



Tartalomjegyzék

2009. évi CIV. törvény	Az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Amerikai Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma részére történő továbbításáról szóló megállapodás kihirdetéséről és a légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény módosításáról	39229
2009. évi CV. törvény	A Magyar Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, Románia és a Török Köztársaság között a Nabucco Projekt tárgyában létrejött Megállapodás kihirdetéséről	39241
2009. évi CVI. törvény	A közoktatásról szóló 1993. évi LXXIX. törvény módosításáról	39265
37/2009. (XI. 5.) EüM rendelet	A természetes gyógytényezőkéről szóló 74/1999. (XII. 25.) EüM rendelet módosításáról	39266
143/2009. (XI. 5.) FVM rendelet	Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból az állattartó telepek korszerűsítéséhez nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelet módosításáról	39268
61/2009. (XI. 5.) KHEM–KvVM–PM együttes rendelet	Az egyes folyékony tüzelő- és fűtőanyagok kéntartalmának csökkentéséről szóló 17/2003. (IV. 4.) GKM–KvVM–PM együttes rendelet módosításáról	39291
1183/2009. (XI. 5.) Korm. határozat	Főkonzulátus létrehozásáról Chongqingban, valamint külgazdasági szakdiplomata státuszok létesítéséről	39292
1184/2009. (XI. 5.) Korm. határozat	A Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás végleges szövegének megállapítására adott felhatalmazásról	39292
426/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39293
427/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39294
428/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39295
429/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39295
430/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39296
431/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39297

Tartalomjegyzék

432/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39298
433/2009. (XI. 5.) OVB határozat	Az Országos Választási Bizottság határozata	39299

II. Törvények

2009. évi CIV. törvény

az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Amerikai Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma részére történő továbbításáról szóló megállapodás kihirdetéséről és a légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény módosításáról*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Amerikai Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma részére történő továbbításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: 2007. évi PNR-megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a 2007. évi PNR-megállapodást és az ahhoz kapcsolódó Kiegészítő levélváltást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A 2007. évi PNR-megállapodás és az ahhoz kapcsolódó Kiegészítő levélváltás hiteles szövege és azok hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Agreement between the European Union and the United States of America
on the processing and transfer of Passenger Name Record (PNR) data by air carriers
to the United States Department of Homeland Security (DHS) (2007 PNR Agreement)**

THE EUROPEAN UNION

and

THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING to prevent and combat terrorism and transnational crime effectively as a means of protecting their respective democratic societies and common values,

RECOGNISING that information sharing is an essential component in the fight against terrorism and transnational crime and that in this context the use of PNR data is an important tool,

RECOGNISING that, in order to safeguard public security and for law enforcement purposes, rules should be laid down on the transfer of PNR data by air carriers to DHS,

RECOGNISING the importance of preventing and combating terrorism and related crimes, and other serious crimes that are transnational in nature, including organised crime, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

RECOGNISING that U.S. and European privacy law and policy share a common basis and that any differences in the implementation of these principles should not present an obstacle to cooperation between the U.S. and the European Union (EU),

HAVING REGARD to international conventions, U.S. statutes, and regulations requiring each air carrier operating passenger flights in foreign air transportation to or from the United States to make PNR data available to DHS to the extent they are collected and contained in the air carrier's automated reservation/departure control systems (hereinafter reservation systems), and comparable requirements implemented in the EU,

HAVING REGARD to Article 6 paragraph 2 of the Treaty on European Union on respect for fundamental rights, and in particular to the related right to the protection of personal data,

* A törvényt az Országgyűlés a 2009. október 19-i ülésnapján fogadta el.

NOTING the former agreements regarding PNR between the European Community and the United States of America of 28 May 2004 and between the European Union and the United States of America of 19 October 2006,

HAVING REGARD to relevant provisions of the Aviation Transportation Security Act of 2001, the Homeland Security Act of 2002, the Intelligence Reform and Terrorism Prevention Act of 2004 and Executive Order 13388 regarding cooperation between agencies of the United States government in combating terrorism, as well as the Privacy Act of 1974, Freedom of Information Act and the E-Government Act of 2002,

NOTING that the European Union should ensure that air carriers with reservation systems located within the European Union make available PNR data to DHS and comply with the technical requirements for such transfers as detailed by DHS,

AFFIRMING that this Agreement does not constitute a precedent for any future discussions or negotiations between the United States and the European Union, or between either of the Parties and any State regarding the processing and transfer of PNR or any other form of data,

SEEKING to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of transatlantic partnership,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

- (1) On the basis of the assurances in DHS's letter explaining its safeguarding of PNR (the DHS letter), the European Union will ensure that air carriers operating passenger flights in foreign air transportation to or from the United States of America will make available PNR data contained in their reservation systems as required by DHS.
- (2) DHS will immediately transition to a push system for the transmission of data by such air carriers no later than 1 January 2008 for all such air carriers that have implemented such a system that complies with DHS's technical requirements. For those air carriers that do not implement such a system, the current systems shall remain in effect until the carriers have implemented a system that complies with DHS's technical requirements. Accordingly, DHS will electronically access the PNR from air carriers' reservation systems located within the territory of the Member States of the European Union until there is a satisfactory system in place allowing for the transmission of such data by the air carriers.
- (3) DHS shall process PNR data received and treat data subjects concerned by such processing in accordance with applicable U.S. laws, constitutional requirements, and without unlawful discrimination, in particular on the basis of nationality and country of residence. The DHS's letter sets forth these and other safeguards.
- (4) DHS and the EU, will periodically review the implementation of this Agreement, the DHS letter, and U.S. and EU PNR policies and practices with a view to mutually assuring the effective operation and privacy protection of their systems.
- (5) By this Agreement, DHS expects that it is not being asked to undertake data protection measures in its PNR system that are more stringent than those applied by European authorities for their domestic PNR systems. DHS does not ask European authorities to adopt data protection measures in their PNR systems that are more stringent than those applied by the U.S. for its PNR system. If its expectation is not met, DHS reserves the right to suspend relevant provisions of the DHS letter while conducting consultations with the EU with a view to reaching a prompt and satisfactory resolution. In the event that a PNR system is implemented in the European Union or in one or more of its Member States that requires air carriers to make available to authorities PNR data for persons whose travel itinerary includes a flight to or from the European Union, DHS shall, strictly on the basis of reciprocity, actively promote the cooperation of the airlines within its jurisdiction.
- (6) For the application of this Agreement, DHS is deemed to ensure an adequate level of protection for PNR data transferred from the European Union. Concomitantly, the EU will not interfere with relationships between the United States and third countries for the exchange of passenger information on data protection grounds.
- (7) The EU and the U.S. will work with interested parties in the aviation industry to promote greater visibility for notices describing PNR systems (including redress and collection practices) to the travelling public and will encourage airlines to reference and incorporate these notices in the official contract of carriage.
- (8) The exclusive remedy if the EU determines that the U.S. has breached this Agreement is the termination of this Agreement and the revocation of the adequacy determination referenced in paragraph 6. The exclusive remedy if the U.S. determines that the EU has breached this agreement is the termination of this Agreement and the revocation of the DHS letter.
- (9) This Agreement will enter into force on the first day of the month after the date on which the Parties have exchanged notifications indicating that they have completed their internal procedures for this purpose. This Agreement will apply provisionally as of the date of signature. Either Party may terminate or suspend this Agreement at any time by notification through diplomatic channels. Termination will take effect 30 days from the date of notification thereof to the other Party unless either Party deems a shorter notice period essential for its national security or homeland security

interests. This Agreement and any obligations thereunder will expire and cease to have effect seven years after the date of signature unless the parties mutually agree to replace it.

This Agreement is not intended to derogate from or amend the laws of the United States of America or the European Union or its Member States. This Agreement does not create or confer any right or benefit on any other person or entity, private or public.

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the English language. It shall also be drawn up in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, and Swedish languages, and the Parties shall approve these language versions.

Done at Brussels, 23 July 2007 and at Washington, 26 July 2007.

(signatures)

U.S. Letter to EU

In response to the inquiry of the European Union and to reiterate the importance that the United States government places on the protection of individual privacy, this letter is intended to explain how the United States Department of Homeland Security (DHS) handles the collection, use and storage of Passenger Name Records (PNR). None of the policies articulated herein create or confer any right or benefit on any person or party, private or public, nor any remedy other than that specified in the Agreement between the U.S. and the EU on the processing and transfer of PNR by air carriers to DHS done on the 26th of July, 2007 (the „Agreement”). Instead, this letter provides the assurances and reflects the policies which DHS applies to PNR data derived from flights between the U.S. and European Union (EU PNR) under U.S. law.

I. Purpose for which PNR is used

DHS uses EU PNR strictly for the purpose of preventing and combating: (1) terrorism and related crimes; (2) other serious crimes, including organized crime, that are transnational in nature; and (3) flight from warrants or custody for crimes described above. PNR may be used where necessary for the protection of the vital interests of the data subject or other persons, or in any criminal judicial proceedings, or as otherwise required by law. DHS will advise the EU regarding the passage of any U.S. legislation which materially affects the statements made in this letter.

II. Sharing of PNR

DHS shares EU PNR data only for the purposes named in article I.

DHS treats EU PNR data as sensitive and confidential in accordance with U.S. laws and, at its discretion, provides PNR data only to other domestic government authorities with law enforcement, public security, or counterterrorism functions, in support of counterterrorism, transnational crime and public security related cases (including threats, flights, individuals and routes of concern) they are examining or investigating, according to law, and pursuant to written understandings and U.S. law on the exchange of information between U.S. government authorities. Access shall be strictly and carefully limited to the cases described above in proportion to the nature of the case.

EU PNR data is only exchanged with other government authorities in third countries after consideration of the recipient's intended use(s) and ability to protect the information. Apart from emergency circumstances, any such exchange of data occurs pursuant to express understandings between the parties that incorporate data privacy protections comparable to those applied to EU PNR by DHS, as described in the second paragraph of this article.

III. Types of Information Collected

Most data elements contained in PNR data can be obtained by DHS upon examining an individual's airline ticket and other travel documents pursuant to its normal border control authority, but the ability to receive this data electronically significantly enhances DHS's ability to focus its resources on high risk concerns, thereby facilitating and safeguarding bona fide travel.

Types of EU PNR Collected:

1. PNR record locator code,
2. Date of reservation/ issue of ticket

3. Date(s) of intended travel
4. Name(s)
5. Available frequent flier and benefit information (i.e., free tickets, upgrades, etc)
6. Other names on PNR, including number of travelers on PNR
7. All available contact information (including originator information)
8. All available payment/billing information (not including other transaction details linked to a credit card or account and not connected to the travel transaction)
9. Travel itinerary for specific PNR
10. Travel agency/travel agent
11. Code share information
12. Split/divided information
13. Travel status of passenger (including confirmations and check-in status)
14. Ticketing information, including ticket number, one way tickets and Automated Ticket Fare Quote
15. All Baggage information
16. Seat information, including seat number
17. General remarks including OSI, SSI and SSR information
18. Any collected APIS information
19. All historical changes to the PNR listed in numbers 1 to 18

To the extent that sensitive EU PNR data (i.e. personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, and data concerning the health or sex life of the individual), as specified by the PNR codes and terms which DHS has identified in consultation with the European Commission, are included in the above types of EU PNR data, DHS employs an automated system which filters those sensitive PNR codes and terms and does not use this information. Unless the data is accessed for an exceptional case, as described in the next paragraph, DHS promptly deletes the sensitive EU PNR data.

If necessary in an exceptional case where the life of a data subject or of others could be imperiled or seriously impaired. DHS officials may require and use information in EU PNR other than those listed above, including sensitive data. In that event, DHS will maintain a log of access to any sensitive data in EU PNR and will delete the data within 30 days once the purpose for which it has been accessed is accomplished and its retention is not required by law. DHS will provide notice normally within 48 hours to the European Commission (DG JLS) that such data, including sensitive data, has been accessed.

IV. Access and Redress

DHS has made a policy decision to extend administrative Privacy Act protections to PNR data stored in the ATS regardless of the nationality or country of residence of the data subject, including data that relates to European citizens. Consistent with U.S. law, DHS also maintains a system accessible by individuals, regardless of their nationality or country of residence, for providing redress to persons seeking information about or correction of PNR. These policies are accessible on the DHS website, www.dhs.gov.

Furthermore, PNR furnished by or on behalf of an individual shall be disclosed to the individual in accordance with the U. S. Privacy Act and the U. S. Freedom of Information Act (FOIA). FOIA permits any person (regardless of nationality or country of residence) access to a U.S. federal agency's records, except to the extent such records (or a portion thereof) are protected from disclosure by an applicable exemption under the FOIA. DHS does not disclose PNR data to the public, except to the data subjects or their agents in accordance with U.S. law. Requests for access to personally identifiable information contained in PNR that was provided by the requestor may be submitted to the FOIA/PA Unit, Office of Field Operations, U.S. Customs and Border Protection, Room 5.5-C, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20229 [phone: (202) 344-1850 and fax: (202) 344-2791].

In certain exceptional circumstances, DHS may exercise its authority under FOIA to deny or postpone disclosure of all or part of the PNR record to a first part requester, pursuant to Title 5, United States Code, Section 552(b). Under FOIA any requester has the authority to administratively and judicially challenge DHS's decision to withhold information.

V. Enforcement

Administrative, civil, and criminal enforcement measures are available under U.S. law for violations of U.S. privacy rules and unauthorized disclosure of U.S. records. Relevant provisions include but are not limited to Title 18, United States Code, Sections 641 and 1030 and Title 19, Code of Federal Regulations, Section 103.34.

VI. Notice

DHS has provided information to the travelling public about its processing of PNR data through publications in the *Federal Register* and on its website. DHS further will provide to airlines a form of notice concerning PNR collection and redress practices to be available for public display. DHS and the EU will work with interested parties in the aviation industry to promote greater visibility of this notice.

VII. Data retention

DHS retains EU PNR data in an active analytical database for seven years, after which time the data will be moved to dormant, non-operational status. Data in dormant status will be retained for eight years and may be accessed only with approval of a senior DHS official designated by the Secretary of Homeland Security and only in response to an identifiable case, threat, or risk. We expect that EU PNR data shall be deleted at the end of this period; questions of whether and when to destroy PNR data collected in accordance with this letter will be addressed by DHS and the EU as part of future discussions. Data that is related to a specific case or investigation may be retained in an active database until the case or investigation is archived. It is DHS' intention to review the effect of these retention rules on operations and investigations based on its experience over the next seven years. DHS will discuss the results of this review with the EU.

The above mentioned retention periods also apply to EU PNR data collected on the basis of the Agreements between the U.S. and the EU, of May 28, 2004 and October 19, 2006.

VIII. Transmission

Given our recent negotiations, you understand that DHS is prepared to move as expeditiously as possible to a "push" system of transmitting PNR from airlines operating flights between the EU and the U.S. to DHS. Thirteen airlines have already adopted this approach. The responsibility for initiating a transition to "push" rests with the carriers, who must make resources available to migrate their systems and work with DHS to comply with DHS's technical requirements. DHS will immediately transition to such a system for the transmission of data by such air carriers no later than January 1, 2008 for all such air carriers that have implemented a system that complies with all DHS technical requirements. For those air carriers that do not implement such a system the current system shall remain in effect until the air carriers have implemented a system that is compatible with DHS technical requirements for the transmission of PNR data. The transition to a "push" system, however, does not confer on airlines any discretion to decide when, how or what data to push. That decision is conferred on DHS by U.S. law.

Under normal circumstances DHS will receive an initial transmission of PNR data 72 hours before a scheduled departure and afterwards will receive updates as necessary to ensure data accuracy. Ensuring that decisions are made based on timely and complete data is among the most essential safeguards for personal data protection and DHS works with individual carriers to build this concept into their push systems. DHS may require PNR prior to 72 hours before the scheduled departure of the flight, when there is an indication that early access is necessary to assist in responding to a specific threat to a flight, set of flights, route, or other circumstances associated with the purposes defined in article I. In exercising this discretion, DHS will act judiciously and with proportionality.

IX. Reciprocity

During our recent negotiations we agreed that DHS expects that it is not being asked to undertake data protection measures in its PNR system that are more stringent than those applied by European authorities for their domestic PNR systems. DHS does not ask European authorities to adopt data protection measures in their PNR systems that are more stringent than those applied by the U.S. for its PNR system. If its expectation is not met, DHS reserves the right to suspend relevant provisions of the DHS letter while conducting consultations with the EU with a view to reaching a prompt and satisfactory resolution. In the event that an airline passenger information system is implemented in the European Union or in one or more of its Member States that requires air carriers to make available to authorities PNR data for persons whose travel itinerary includes a flight between the U.S. and the European Union, DHS intends, strictly on the basis of reciprocity, to actively promote the cooperation of the airlines within its jurisdiction.

In order to foster police and judicial cooperation, DHS will encourage the transfer of analytical information flowing from PNR data by competent US authorities to police and judicial authorities of the Member States concerned and, where appropriate, to Europol and Eurojust. DHS expects that the EU and its Member States will likewise encourage their competent authorities to provide analytical information flowing from PNR data to DHS and other US authorities concerned.

X. *Review*

DHS and the EU will periodically review the implementation of the agreement, this letter, U.S. and EU PNR policies and practices and any instances in which sensitive data was accessed, for the purpose of contributing to the effective operation and privacy protection of our practices for processing PNR. In the review, the EU will be represented by the Commissioner for Justice, Freedom and Security, and DHS will be represented by the Secretary of Homeland Security, or by such mutually acceptable official as each may agree to designate. The EU and DHS will mutually determine the detailed modalities of the reviews.

The U.S. will reciprocally seek information about Member State PNR systems as part of this periodic review, and representatives of Member States maintaining PNR systems will be invited to participate in the discussions.

We trust that this explanation has been helpful to you in understanding how we handle EU PNR data.

EU letter to U.S.

Thank you very much for your letter to the Council Presidency and the Commission explaining how DHS handles PNR data.

The assurances explained in your letter provided to the European Union allow the European Union to deem, for the purposes of the international agreement done between the European Union and United States on the processing and transfer PNR in July 26 2007 that DHS ensures an adequate level of data protection.

Based on this finding, the EU will take all necessary steps to discourage international organizations or third countries from interfering with any transfers of EU PNR to the United States. The EU and its Member States will also encourage their competent authorities to provide analytical information flowing from PNR data to DHS and other US authorities concerned.

We look forward to working with you and the aviation industry to ensure that passengers are informed about how governments may use their information.

Megállapodás az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma részére történő továbbításáról (2007. évi PNR-megállapodás)

AZ EURÓPAI UNIÓ

ÉS AZ

AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy saját demokratikus társadalmuk és közös értékeik védelmének eszközeként hatékonyan lépjenek fel a terrorizmus és a transznacionális bűnözés megelőzése és az ellenük folytatott küzdelem területén, FELISMERVE, hogy az információcsere a terrorizmus és a transznacionális bűnözés elleni küzdelem kulcsfontosságú eleme, továbbá hogy e tekintetben a PNR-adatok használata fontos eszköz,

FELISMERVE, hogy a közbiztonság védelme és a bűnüldözés érdekében a PNR-adatoknak a légi fuvarozók által a Belbiztonsági Minisztérium (DHS) részére történő továbbítását szabályozni kell,

FELISMERVE a terrorizmus és az ehhez kapcsolódó bűncselekmények, valamint más súlyos, transznacionális jellegű bűncselekmények – beleértve a szervezett bűnözést is – megelőzésének és az ellenük folytatott küzdelemnek a fontosságát az alapvető jogok és szabadságok, különösen a magánélethez fűződő jog tiszteletben tartása mellett, FELISMERVE, hogy a magánélet tiszteletben tartására vonatkozó egyesült államokbeli és európai jogszabályok és politikák közös alapon nyugszanak, valamint hogy az ezen elvek végrehajtása terén tapasztalható eltéréseknek nem szabad akadályozniuk az Európai Unió (EU) és az Egyesült Államok közötti együttműködést,

TEKINTETTEL azon nemzetközi egyezményekre, továbbá az Egyesült Államok azon törvényeire és rendeleteire, amelyek előírják, hogy minden, az Egyesült Államokba érkező vagy onnan induló nemzetközi utasszállító járatokat működtető légi fuvarozó köteles a DHS rendelkezésére bocsátani a légi fuvarozók automatikus helyfoglalási/indulás-ellenőrző rendszerében (a továbbiakban: helyfoglalási rendszer) gyűjtött, illetve tárolt PNR-adatokat, valamint az EU-ban alkalmazott hasonló követelményekre,

TEKINTETTEL az Európai Unióról szóló Szerződés 6. cikkének az alapvető jogok tiszteletben tartásáról szóló (2) bekezdésére, valamint különösen az ezzel összefüggő, a személyes adatok védelméhez való jogra, TUDOMÁSUL VÉVE a PNR-adatokról az Európai Közösség és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött 2004. május 28-i, valamint az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között létrejött 2006. október 19-i megállapodást,

TEKINTETTEL a légi szállítás biztonságáról szóló 2001. évi törvény, a 2002. évi belbiztonsági törvény, a hírszerzés reformjáról és a terrorizmus megelőzéséről szóló 2004. évi törvény, az Egyesült Államok kormányügynökségeinek a terrorizmus elleni küzdelem területén folyó együttműködéséről szóló 13388. sz. elnöki rendelet, valamint az 1974. évi adatvédelmi törvény, továbbá az információs szabadságról szóló és az e-kormányzatról szóló 2002. évi törvény vonatkozó rendelkezéseire,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Európai Uniónak biztosítania kell, hogy az Európai Unió területén található helyfoglalási rendszerrel rendelkező légi fuvarozók a DHS rendelkezésére bocsássák a PNR-adatokat, és megfeleljenek a DHS által az adattovábbításra vonatkozóan meghatározott műszaki követelményeknek,

MEGERŐSÍTVE, hogy e megállapodás nem teremt jogalapot az Európai Unió és az Egyesült Államok, illetve valamely fél és bármely más állam között a PNR-adatok vagy bármely más adatforma feldolgozásáról és továbbításáról a jövőben folytatandó megbeszélések vagy tárgyalások tekintetében,

TÖREKEDVE a felek között a transzatlanti partnerség szellemében folytatott együttműködés erősítésére és ösztönzésére,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

- (1) A DHS-nek a PNR-adatok védelméről szóló levelében (a DHS levele) foglalt garanciák alapján az Európai Unió biztosítja, hogy az Amerikai Egyesült Államokba érkező vagy onnan induló nemzetközi utasszállító járatokat működtető légi fuvarozók a helyfoglalási rendszerükben tárolt PNR-adatokat a DHS által előírt módon rendelkezésre bocsássák.
- (2) A DHS haladéktalanul, de legkésőbb 2008. január 1-jéig átáll egy, a légi fuvarozók általi adattovábbításra alkalmas átadási rendszerre azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek bevezették a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert. Azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek nem vezetnek be ilyen rendszert, továbbra is a jelenlegi rendszer marad érvényben mindaddig, amíg be nem vezetnek egy, a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert. Ennek megfelelően a DHS addig, amíg az érintett adatok légi fuvarozók általi továbbítására alkalmas, megfelelő rendszer nem kerül felállításra, elektronikus úton hozzáférhet a légi fuvarozóknak az Európai Unió tagállamai területén található helyfoglalási rendszereiben tárolt PNR-adatokhoz.
- (3) A DHS az Egyesült Államok vonatkozó jogszabályaival és alkotmányos előírásaival összhangban, jogellenes – különösen állampolgárságon vagy lakóhely szerinti országon alapuló – megkülönböztetés nélkül dolgozza fel a továbbított PNR-adatokat és kezeli az adatfeldolgozás által érintett adatalanyokat. A DHS levele tartalmazza ezeket és más garanciákat is.
- (4) A DHS és az EU rendszeres időközönként felülvizsgálja a megállapodás végrehajtását, a DHS levelét, valamint az EU-nak és az Egyesült Államoknak a PNR-adatokra vonatkozó politikáit és gyakorlatait annak céljából, hogy kölcsönösen biztosítsák a rendszereik hatékony működését és az azokban tárolt adatok védelmét.
- (5) A DHS reményét fejezi ki, hogy e megállapodás keretében nem kap felkérést arra, hogy PNR-rendszerében az európai hatóságok által a saját PNR-rendszereikben alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket foganatosítson. A DHS nem kéri fel az európai hatóságokat arra, hogy PNR-rendszereikben az Egyesült Államok által a saját PNR-rendszerében alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket fogadjanak el. A DHS fenntartja magának a jogot arra, hogy amennyiben e várakozása nem teljesül, felfüggeszse a DHS-levelé vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazását arra az időre, amíg az EU-val konzultációt folytat a probléma gyors és kielégítő megoldásáról. Abban az esetben, ha az Európai Unióban, illetve egy vagy több tagállamában olyan PNR-rendszer bevezetésére kerül sor, amely alapján a légi fuvarozók kötelesek a hatóságok rendelkezésére bocsátani azon személyek PNR-adatait, akik utazásuk során az Európai Unióba vagy onnan repülnek, a DHS – szigorúan viszonyossági alapon – tevékenyen elősegíti a joghatóságán belül működő légitársaságok együttműködését.
- (6) E megállapodás alkalmazásában a DHS-t úgy kell tekinteni, hogy az megfelelő szintű védelmet biztosít az Európai Unióból továbbított PNR-adatok tekintetében. Az EU emellett adatvédelmi indokok alapján nem avatkozik be az Egyesült Államok és harmadik országok között az utasok adatainak cseréje céljából fennálló kapcsolatokba.
- (7) Az EU és az Egyesült Államok együttműködik a légiközlekedési ipar érdekelt feleivel annak előmozdítása céljából, hogy biztosítsák az utazóközönség számára a PNR-rendszereket (beleértve a helyesbítési és az adatgyűjtési gyakorlatokat) ismertető tájékoztatók nagyobb láthatóságát, továbbá arra ösztönzi a légitársaságokat, hogy a hivatalos fuvarozási szerződésben hivatkozzanak e tájékoztatókra és építsék be azokat a szerződésbe.

- (8) Amennyiben az EU azt állapítja meg, hogy az Egyesült Államok megszegte a megállapodást, a kizárólagos jogorvoslat a megállapodás felmondása és a megfelelés 6. pontban említett meghatározásának visszavonása. Amennyiben az Egyesült Államok azt állapítja meg, hogy az EU megszegte a megállapodást, a kizárólagos jogorvoslat a megállapodás felmondása és a DHS levelének visszavonása.
- (9) Ez a megállapodás az azon időpontot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek értesítették egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről. Ezt a megállapodást az aláírás időpontjától ideiglenesen alkalmazni kell. Ezt a megállapodást a felek diplomáciai úton történő értesítéssel bármikor felmondhatják vagy felfüggeszthetik. A felmondás az erről szóló értesítés másik féllel való közlésétől számított harmincadik (30) napon lép hatályba, kivéve, ha valamely fél nemzetbiztonsági vagy belbiztonsági érdekei miatt ennél rövidebb felmondási időt tart fontosnak. Ez a megállapodás és az abból származó kötelezettségek az aláírás időpontját követően hét évvel hatályukat veszítik, kivéve, ha a felek kölcsönösen megállapodnak annak helyettesítéséről.
- E megállapodásnak nem célja, hogy eltérjen az Amerikai Egyesült Államok, az Európai Unió vagy valamely tagállama jogszabályaitól, vagy módosítsa azokat. Ez a megállapodás nem keletkeztet semmilyen jogot vagy előnyt a magánszemélyek vagy más, magánjogi vagy közjogi jogalanyok részére, illetve nem ruház rájuk ilyeneket.
- Ez a megállapodás két eredeti példányban készült angol nyelven. A megállapodás elkészült bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven is, és a felek e nyelvi változatokat jóváhagyják. A jóváhagyást követően az e nyelveken készült változatok mindegyike egyaránt hiteles.
- Kelt Brüsszelben, 2007. július 23-án és Washingtonban, 2007. július 26-án.

(aláírások)

Az Egyesült Államok levele az Európai Uniónak

Az Európai Unió megkeresésére válaszul, és újfent hangsúlyozandó az Egyesült Államok kormánya által a személyes adatok védelmének tulajdonított fontosságot, e levél célja annak ismertetése, hogy az Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériumában hogyan történik az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) gyűjtése, felhasználása és tárolása. Az e levélben ismertetett politikák egyike sem keletkeztet semmilyen jogot vagy előnyt magánszemélyek vagy más, magánjogi vagy közjogi jogalanyok részére, valamint nem ruház rájuk ilyeneket; sem pedig bármilyen jogorvoslati lehetőséget az EU és az USA között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma (DHS) részére történő továbbításáról szóló, 2007. július 26-án létrejött megállapodásban (a továbbiakban: megállapodás) meghatározottakon kívül. E levél azokat a garanciákat határozza meg és azokat a politikákat tükrözi, amelyeket a DHS az Egyesült Államok jogának megfelelően az Egyesült Államok és az Európai Unió közötti légi járatokhoz kapcsolódó PNR-adatok (EU-PNR) tekintetében alkalmaz.

I. A PNR felhasználásának célja

A DHS az EU-PNR-t kizárólag az alábbiak megelőzésére és az ellenük való küzdelemre használja fel: 1. terrorizmus és kapcsolódó bűncselekmények; 2. egyéb súlyos, transznacionális jellegű bűncselekmények, beleértve a szervezett bűnözést; és 3. a fenti bűncselekmények miatt elrendelt letartóztatás, illetve kiadott elfogatóparancs előli szökés. A PNR felhasználható abban az esetben is, ha az adatalany vagy egyéb személyek létfontosságú érdekeinek védelméhez szükséges, illetve bármely büntetőjogi eljárásban, vagy a törvény által előírt egyéb esetekben. A DHS minden olyan egyesült államokbeli jogszabály elfogadásáról értesíti az Európai Uniót, amely jelentősen befolyásolja az e levélben tett kijelentéseket.

II. A PNR megosztása

A DHS az EU-PNR-adatokat kizárólag az I. cikkben meghatározott célok érdekében osztja meg.

A DHS az EU-PNR-adatokat különleges és bizalmas adatokként kezeli az Egyesült Államok jogszabályai szerint, és – belátása szerint – csak más, bűnüldözési, közbiztonsági vagy a terrorizmus elleni küzdelemmel kapcsolatos feladatokat ellátó egyesült államokbeli kormányzati hatóságoknak adja át azokat, az általuk kivizsgált, terrorizmus elleni küzdelemmel, transznacionális bűnözéssel és a közbiztonsággal kapcsolatos esetekben (ideértve az aggodalomra okot adó fenyegetéseket, légi járatokat, egyéneket és útvonalakat), a jogszabályoknak megfelelően, és

az Egyesült Államok kormányzati hatóságai közötti információcseréről szóló amerikai jogszabályok, valamint írásos megállapodások alapján. A hozzáférést szigorúan a fent leírt esetekre korlátozzák, az eset jellegének megfelelő mértékben.

Harmadik országok kormányzati hatóságaival az EU-PNR-adatok cseréjére kizárólag annak mérlegelését követően kerül sor, hogy az adatokat a fogadó fél milyen cél(ok)ra kívánja felhasználni, és képes-e az információ védelmére. A szükséghelyzeteket nem számítva az ilyen adatcserére a felek olyan kifejezett megállapodása alapján kerülhet sor, amely a DHS által az EU-PNR-adatok tekintetében biztosított, ezen cikk második bekezdésében leírt védelemhez hasonló adatvédelmet garantál.

III. Az összegyűjtött információ fajtái

A PNR-adatok legtöbb adatelemét a DHS az adott személy repülőjegyének és egyéb úti okmányainak a szokásos határ-ellenőrzési hatáskörében végzett vizsgálata révén meg tudja szerezni, az ezen adatok elektronikus úton történő megszerzésének lehetősége azonban jelentősen növeli a DHS azon képességét, hogy erőforrásait a jelentős kockázatokra összpontosítsa, és ezáltal megkönnyítse és megóvja a jóhiszemű utazást.

A gyűjtött EU-PNR-adatok fajtái:

1. PNR nyilvántartási helymeghatározó kód,
2. A foglalás/jegy kiállításának időpontja
3. Tervezett indulási időpont(ok)
4. Név (nevek)
5. Törzsutasstátusra és kedvezményekre vonatkozóan rendelkezésre álló információk (szabadjegyek, upgrade, azaz a kiszolgálási osztály szintjének emelése stb.)
6. A PNR-ben szereplő egyéb nevek, ideértve az utazók számát
7. Valamennyi rendelkezésre álló elérhetőségi információ (ideértve a kibocsátóra vonatkozó információt is)
8. Valamennyi rendelkezésre álló fizetési/számlázási információ (kivéve a hitelkártyával vagy bankszámlával kapcsolatos, az utazási tranzakcióhoz nem kötődő tranzakciós adatokat)
9. Az utazás útvonalával kapcsolatos információk meghatározott PNR esetében
10. Utazási iroda/utazási ügynök
11. Code share- (megosztott járáttal kapcsolatos) információ
12. Megosztott/kettős információ
13. Az utas utazási státusa (ideértve a visszaigazolásokat és az utasfelvételi státust)
14. A jegy kiállításával kapcsolatos információk, ideértve a repülőjegy számát, a csak odaútra szóló jegyeket és az automatikus árlekérdezést (ATFQ)
15. Valamennyi poggyászat
16. Az ülésre vonatkozó adatok, ideértve az ülészámot
17. Általános megjegyzések, ideértve az OSI-, SSI- és SSR-információkat
18. Összegyűjtött APIS-információk
19. Az 1–18. pontban felsorolt PNR-adatok módosításai

Amennyiben a fent felsorolt EU-PNR-adatfajták között a DHS által az Európai Bizottsággal való egyeztetés alapján megállapított PNR-kódok és -fogalmak között meghatározott különleges adatok is szerepelnek (azaz a faji vagy etnikai hovatartozásra, politikai nézetekre, vallási vagy világnézeti meggyőződésre, szakszervezeti tagságra utaló személyes adatok és az egyén egészségi állapotára vagy szexuális életére vonatkozó adatok), a DHS olyan automatizált rendszert alkalmaz, amely ezen különleges PNR-adatokat és -fogalmakat kiszűri, és nem használja ezeket az információkat. Amennyiben a következő bekezdésben leírtaknak megfelelően az adatokhoz kivételes esetben mégis hozzáférnek, a DHS haladéktalanul törli a különleges EU-PNR-adatokat.

Amennyiben ez olyan kivételes esetben szükséges, amikor az adatalany vagy mások élete veszélyben forog, vagy súlyos károsodás fenyegeti őket, a DHS tisztviselői kérhetik, hogy a fent felsorolt EU-PNR-adatokon kívüli információkat is felhasználhassanak, többek között különleges adatokat is. Ebben az esetben a DHS a különleges EU-PNR-adatok tekintetében hozzáférési naplót vezet, és az adatokat 30 napon belül törli azt követően, hogy teljesítették a célt, amelynek érdekében az adatokhoz hozzáfértek, feltéve, hogy az adatok megőrzését nem írja elő jogszabály. A DHS általában 48 órán belül értesítést küld az Európai Bizottságnak (DG JLS) arról, hogy ilyen adatokhoz – ideértve a különleges adatokat is – hozzáfértek.

IV. Hozzáférés és helyesbítés

A DHS azt a politikát követi, hogy az adatvédelmi törvény által biztosított adminisztratív védelmet az adatalany állampolgárságától vagy a lakóhelye szerinti országtól függetlenül az ATS-ben tárolt PNR-adatokra is kiterjeszti, ideértve az európai polgárookra vonatkozó adatokat is. Az Egyesült Államok jogának megfelelően a DHS egy olyan rendszert is fenntart, amelyhez állampolgárságuktól vagy a lakóhelyüktől függetlenül magánszemélyek is hozzáférhetnek, hogy a PNR-adatokról tájékoztatást vagy azok kiigazítását kérő személyeknek helyesbítési lehetőséget biztosítson. E politikákat a DHS weboldala (www.dhs.gov) ismerteti.

Továbbá a valamely magánszemély által vagy nevében szolgáltatott PNR-adatokat az Egyesült Államok adatvédelmi törvényével és információs szabadságról szóló törvényével (FOIA) összhangban a magánszeméllyel közölni kell. A FOIA bármely személy számára (állampolgárságától vagy lakóhelyétől függetlenül) hozzáférést biztosít az Egyesült Államok szövetségi hivatalainak nyilvántartásaihoz, kivéve ha e nyilvántartások (vagy azok egy része) valamely, a FOIA-ban meghatározott mentesség alapján nem fedhetők fel. A DHS nem hoz nyilvánosságra PNR-adatokat, hanem azokat csak az adatalanyokkal vagy a nevükben eljáró személyekkel közli az Egyesült Államok joga szerint. A PNR-ben szereplő, a kérelmező által szolgáltatott, személyazonosításra alkalmas információhoz való hozzáférésre irányuló kérelmeket az alábbi címre kell küldeni: FOIA/PA Unit, Office of Field Operations, U.S. Customs and Border Protection, Room 5.5-C, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, DC 20229 [telefon: (202) 344-1850, fax: (202) 344-2791].

Bizonyos kivételes körülmények esetén a DHS gyakorolhatja a FOIA által biztosított azon hatáskörét, hogy a PNR egészének vagy egy részének az első kérelmező előtt való felfedését az Egyesült Államok Szövetségi Törvénykönyve 5. címe 552. cikkének (b) bekezdése alapján megtagadja vagy elhalassza. A FOIA alapján bármely kérelmezőnek jogában áll, hogy a DHS információ visszatartására vonatkozó határozata ellen közigazgatási és bírói úton fellebbezzon.

V. Végrehajtás

Az Egyesült Államok joga tartalmaz közigazgatási, polgári és büntetőjogi végrehajtási intézkedéseket az Egyesült Államok jogszabályaiban meghatározott adatvédelmi szabályok megsértésének és az Egyesült Államok nyilvántartásaiban szereplő adatok jogosulatlan közlésének eseteire. A vonatkozó rendelkezések között szerepel többek között az Egyesült Államok Szövetségi Törvénykönyve 18. címének 641. és 1030. cikke, valamint a Szövetségi Rendelet 19. címének 103.34 cikke.

VI. Értesítés

A DHS az utazóközönséget a PNR-adatok általa történő feldolgozásáról a Szövetségi Közlönyben (*Federal Register*) és a weboldalán megjelent közleményekben tájékoztatta. A DHS továbbá a légitársaságok rendelkezésére bocsát egy nyilvánosan közzétehető értesítési mintát a PNR-adatok gyűjtésére és a helyesbítési gyakorlatokra vonatkozóan. A DHS és az EU ezen értesítés ismertebbé tétele érdekében együttműködik a légiközlekedési ágazatban az érdekelt felekkel.

VII. Adatmegőrzés

A DHS az EU-PNR-adatokat hét évig őrzi egy aktív analitikus adatbázisban; az adatok ezt követően nyugvó, használaton kívüli státusba kerülnek. A nyugvó státusban lévő adatokat nyolc évig kell megőrizni, és kizárólag a belbiztonsági miniszter által kijelölt vezető DHS-tisztviselő jóváhagyásával, egy meghatározott ügyre, veszélyre vagy kockázatra való reagálás érdekében lehet hozzájuk férni. Várakozásaink szerint az EU-PNR-adatokat ezen időszak végén törölni kell; az arra vonatkozó kérdéseket, hogy az e levéllel összhangban gyűjtött PNR-adatokat meg kell-e semmisíteni, és ha igen, mikor, a DHS és az EU a jövőbeli tárgyalások során vitatja meg. A valamely meghatározott ügygel vagy vizsgálattal kapcsolatos adatokat az ügy vagy vizsgálat archiválásáig aktív adatbázisban lehet tárolni. A DHS ezen adatmegőrzési szabályoknak a műveletekre és vizsgálatokra gyakorolt hatását a következő hét év során szerzett tapasztalatok fényében felül kívánja vizsgálni. A DHS ezen felülvizsgálat eredményeit megvitatja az EU-val. A fent említett megőrzési időszakok az EU és az Egyesült Államok közötti, 2004. május 28-i és 2006. október 19-i megállapodás alapján gyűjtött EU-PNR-adatok tekintetében is érvényesek.

VIII. Továbbítás

Tekintettel közelmúltbeli tárgyalásainkra, a DHS kész a lehető leggyorsabban átállni a PNR-adatoknak az EU és az USA között járatokat üzemeltető légitársaságok által a DHS részére történő továbbítását szolgáló átadási rendszerre. E megközelítést már 13 légitársaság alkalmazza. Az átadásra való átállás kezdeményezése a fuvarozók feladata,

akiknek rendszereik migrációjához forrásokat kell rendelkezésre bocsátaniuk, és együtt kell működniük a DHS-szel a DHS műszaki követelményeinek való megfelelés érdekében. A DHS haladéktalanul, de legkésőbb 2008. január 1-jéig átáll egy, a légi fuvarozók általi adattovábbításra alkalmas ilyen rendszerre azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek bevezették a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert. Azon légi fuvarozók vonatkozásában, amelyek nem vezetnek be ilyen rendszert, továbbra is a jelenlegi rendszer marad érvényben mindaddig, amíg be nem vezetnek egy, a DHS műszaki követelményeinek megfelelő rendszert a PNR-adatok továbbítására. Az átadási rendszerre való átállás azonban nem ruház mérlegelési jogkört a légitársaságokra annak eldöntésére, hogy mikor, hogyan és milyen adatokat adjanak át. Ezt a döntési jogkört az amerikai törvények a DHS-re ruházzák.

Szokásos körülmények között a PNR-adatoknak a DHS részére történő első továbbítására 72 órával a menetrend szerinti indulás előtt sor kerül, és ezt követően a DHS frissítéseket kap, amennyiben az az adatok pontosságához szükséges. A személyes adatok védelmének egyik legfontosabb biztosítéka, hogy a döntések időben rendelkezésre álló és teljes adatokon alapuljanak, és a DHS együttműködik az egyes fuvarozókkal annak érdekében, hogy ezt a koncepciót beépítsék átadási rendszereikbe. A DHS kérheti a PNR-adatoknak több mint 72 órával a járat menetrend szerinti indulása előtti továbbítását, amennyiben bizonyos jelek arra utalnak, hogy a korai hozzáférés szükséges ahhoz, hogy a járatot, járatokat vagy az útvonalat fenyegető konkrét veszélyre vagy egyéb, az I. cikkben meghatározott célokkal kapcsolatos körülményekre való reagálásban segítséget tudjon nyújtani. Mérlegelési jogköre gyakorlása során a DHS a józan belátás és az arányosság jegyében fog eljárni.

IX. A viszonyosság elve

Közelmúltbeli tárgyalásaink során megállapodtunk abban, hogy a DHS várakozásai szerint e megállapodás keretében nem kap felkérést arra, hogy PNR-rendszerében az európai hatóságok által a saját PNR-rendszereikben alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket foganatosítson. A DHS nem kéri fel az európai hatóságokat arra, hogy PNR-rendszereikben az Egyesült Államok által a saját PNR-rendszerében alkalmazott adatvédelmi intézkedéseknél szigorúbb intézkedéseket fogadjanak el. A DHS fenntartja magának a jogot arra, hogy amennyiben e várakozása nem teljesül, felfüggeszse a DHS-levél vonatkozó rendelkezéseinek alkalmazását arra az időre, amíg az EU-val konzultációt folytat a probléma gyors és kielégítő megoldásáról. Abban az esetben, ha az Európai Unióban, illetve egy vagy több tagállamában olyan, légi utasokra vonatkozó információs rendszer bevezetésére kerül sor, amely alapján a légi fuvarozók kötelesek a hatóságok rendelkezésére bocsátani azon személyek PNR-adatait, akik utazásuk során az Egyesült Államok és az Európai Unió között repülnek, a DHS – szigorúan viszonyossági alapon – tevékenyen elő kívánja segíteni a joghatóságán belül működő légitársaságok közötti együttműködést.

A rendőri és igazságügyi együttműködés előmozdítása érdekében a DHS ösztönzi a PNR-adatokból származó analitikus információk a hatáskörrel rendelkező amerikai hatóságok által az érintett tagállamok rendőri és igazságügyi hatóságai, és adott esetben az Europol és az Eurojust részére történő átadását. A DHS reményét fejezi ki, hogy az EU és tagállamai hasonlóképpen ösztönözni fogják hatáskörrel rendelkező hatóságaikat arra, hogy a PNR-adatokból származó analitikus információt a DHS és más, egyesült államokbeli hatóságok rendelkezésére bocsássák.

X. Felülvizsgálat

A DHS és az EU rendszeres időközönként felülvizsgálják a megállapodás, e levél, valamint az USA és az EU PNR-politikái és -gyakorlatai végrehajtását, továbbá minden olyan esetet, amikor különleges adatok feldolgozására került sor, hogy a PNR-feldolgozási gyakorlataink hatékony működését és az ennek során való adatvédelmet elősegítsék. A felülvizsgálat során az EU-t a szabadság, a biztonság és a jog érvényesüléséért felelős biztos, a DHS-t pedig a belbiztonsági miniszter képviseli, vagy az adott fél által kijelölni kívánt, kölcsönösen elfogadható tisztviselő. Az EU és a DHS kölcsönösen meghatározza a felülvizsgálatok részletes szabályait.

Az USA e felülvizsgálat részeként kölcsönös információszerzésre törekszik a tagállamok PNR-rendszereit illetően, a PNR-rendszert fenntartó tagállamok képviselői pedig felkérést kapnak a megbeszélésekben való részvételre.

Bízunk benne, hogy ez a magyarázat segített Önöknek megérteni, hogyan kezeljük az EU-PNR adatokat.

Az Európai Unió levele az Egyesült Államoknak

Köszönetünket fejezzük ki a Tanács elnökségének és a Bizottságnak szóló leveléért, melyben kifejti, hogy a DHS hogyan kezeli a PNR-adatokat.

A levélben kifejtett, az Európai Uniónak nyújtott garanciák alapján az Európai Unió úgy ítéli meg, hogy az Európai Unió és az Egyesült Államok között, a PNR-adatok feldolgozásáról és továbbításáról szóló, 2007. július 26-án létrejött nemzetközi megállapodás alkalmazásában a DHS megfelelő szintű adatvédelmet biztosít.

E megállapításból kiindulva az EU minden szükséges lépést megtesz annak érdekében, hogy a nemzetközi szervezeteket vagy a harmadik országokat eltántorítsa attól, hogy az EU-PNR-adatoknak az Egyesült Államok részére való továbbításába beavatkozzon. Az EU és tagállamai szintén ösztönözní fogják hatáskörrel rendelkező hatóságait arra, hogy a PNR-adatokból származó analitikus információt a DHS és más, egyesült államokbeli hatóságok rendelkezésére bocsássák.

Várakozással tekintünk az Önökkel és a légiközlekedési ágazattal folytatandó együttműködés elébe, melynek célja, hogy az utasok tájékoztatást nyerhessenek arról, hogy a kormányzatok milyen módon használhatják fel adataikat."

4. § A 2007. évi PNR-megállapodásban található rövidítések alatt az alábbiakat kell érteni:

- a) APIS – Advance Passenger Information System (előzetes utasinformációs-adat rendszer);
- b) OSI – Other Services Information (egyéb szolgáltatásokra vonatkozó információ);
- c) SSI – Special Services Information (különleges szolgáltatásokra vonatkozó információ);
- d) SSR – Special Services Request (különleges szolgáltatásokra vonatkozó kérelem).

5. § Az Országgyűlés jóváhagyja a 2007. évi PNR-megállapodásnak az e törvény hatálybalépésétől kezdődően történő ideiglenes alkalmazását.

6. § (1) A légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény (a továbbiakban: Lt.) 27/A. § (1) bekezdése a következő k) ponttal egészül ki:

[A légiközlekedés és az utasok védelmének biztosítása céljából a személyszállítást végző légifuvarozó az Amerikai Egyesült Államokba vagy Kanadába mint célállomásra utazó vagy onnan induló utasnak az alábbi személyes adatait kezelheti:]

„k) az előző pontokban nem szerepelő, az Európai Unió és harmadik országok között az utas-nyilvántartási adatoknak a légifuvarozók általi feldolgozása és továbbítása tárgyában létrehozott, a Magyar Köztársaságban törvénnyel kihirdetett és alkalmazandó nemzetközi szerződésben konkrétan meghatározott további adatokat.”

(2) Az Lt. 27/A. § (4) bekezdésének b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[A személyszállítást végző légifuvarozó az (1) bekezdés szerinti adatokat a légijármű indulását megelőző 345. naptól]

„b) az (1) bekezdés b)–c) és e), i), j), k) pontjaiban meghatározott adatok tekintetében a légijármű utolsó célállomáshelyére történő beérkezésétől számított 24 óráig”

[kezelheti, továbbíthatja, ha az adattovábbítás törvényi feltételei az adatot igénylőnél fennállnak, ennek elteltével az adatokat törölni kell.]

7. § (1) E törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 6. §-a, valamint a 7. § (6) és (7) bekezdése az e törvény hatálybalépését követő napon hatályát veszti. E bekezdés az e törvény hatálybalépését követő második napon hatályát veszti.

(3) E törvény 5. §-a, valamint a 7. § (4) bekezdése a 2007. évi PNR-megállapodás hatálybalépésének időpontjában hatályát veszti.

(4) E törvény hatályát veszti azon a napon, amikor az Európai Unió Tanácsa arról értesíti a Magyar Köztársaságot, hogy valamely szerződő fél nem kíván a 2007. évi PNR-megállapodásban részes féllé válni.

(5) A 2007. évi PNR-megállapodás hatálybalépése, illetve a (3) és (4) bekezdésekben meghatározott időpont naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(6) Az Lt. 27/A. § (1) bekezdésében a „légifuvarozó az Amerikai Egyesült Államokba vagy Kanadába” szövegrész helyébe a „légifuvarozó az Európai Unió és harmadik ország között az utas-nyilvántartási adatoknak a légifuvarozók általi feldolgozása és továbbítása tárgyában létrehozott, a Magyar Köztársaságban törvényben kihirdetett és alkalmazandó nemzetközi szerződésben részes harmadik országba” szöveg, az Lt. 27/A. § (6) bekezdés g) pontjában az „annak külön törvényben meghatározott feltételei egyébként fennállnak” szövegrész helyébe az „annak külön törvényben meghatározott feltételei egyébként fennállnak és a személyes adatok megfelelő szintű védelme biztosított” szöveg lép.

- (7) Hatályát veszti az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az utas-nyilvántartási adatállomány (PNR) adatainak a légi fuvarozók általi feldolgozásáról és az Amerikai Egyesült Államok Belbiztonsági Minisztériuma részére történő továbbításáról szóló Megállapodás kihirdetéséről, valamint a légi közlekedésről szóló 1995. évi XCVII. törvény módosításáról szóló 2006. évi CXXVIII. törvény.
- (8) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a rendészetért felelős miniszter, a közlekedésért felelős miniszter, valamint – a személyes adatok védelméről és a közérdekű adatok nyilvánosságáról szóló 1992. évi LXIII. törvényben biztosított hatáskörében – az adatvédelmi biztos gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2009. évi CV. törvény

a Magyar Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, Románia

és a Török Köztársaság között a Nabucco Projekt tárgyában létrejött Megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság, az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, Románia és a Török Köztársaság között a Nabucco Projekt tárgyában létrejött Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
3. § A Megállapodás hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„AGREEMENT

among the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, Romania and the Republic of Turkey regarding The Nabucco Project

Preamble

The Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, Romania and the Republic of Turkey hereinafter referred to individually as „State Party” and collectively as „States Parties”:
deeply concerned about the energy security situation of their countries and wishing to undertake a project that will lead to diversification of supply sources, thus granting a higher level of security in the field of energy supplies for the benefit of the European Union, the Republic of Turkey and every citizen thereof;
reaffirming the Declaration adopted at the Nabucco Summit in Budapest on 27th of January 2009;
recognizing the need to co-operate in facilitating the promotion, development, construction and operation of the Nabucco Project for the secure and uninterrupted Transportation of Natural Gas in and across their respective Territories;
desiring to promote and protect the investments in the Nabucco Project and safeguard the efficient and secure development, ownership and operation of the Nabucco Pipeline System in and across their respective Territories;

* A törvényt az Országgyűlés a 2009. október 19-i ülésnapján fogadta el.

taking note of the fact that the Shareholders have established an international company in order to co-operate in the promotion, development, financing, construction and operation of the Nabucco Project and that this international company in turn shall create national companies to carry out the implementation of the Project in each respective Territory;

acknowledging the need for uninterrupted, secure supplies of Natural Gas for the domestic markets of all States Parties at competitive prices and conditions;

noting that the desire of the Republic of Turkey to develop its natural gas market requires the provision of Natural Gas to it at competitive prices;

striving to open new gas supply routes to and from the Republic of Turkey and the Member States of the European Union via the Territories of the States Parties; and cognisant that reverse flow mode in the Nabucco Project assists in the security of the States Parties in emergency situations and assures the optimisation of gas networks through swaps and other commercial instruments;

noting the desire of the States Parties to create a corridor for the Transportation of Natural Gas amongst them, to be extended to third parties as appropriate; and considering the importance of creating and reinforcing an appropriate uniform and non-discriminatory general legal framework, commensurate with the transnational nature of projects such as the Nabucco Project, and the required private initiative and enterprise, to support such gas sector investment opportunities and to establish favourable conditions to justify the commitment of capital and resources to the Nabucco Project and/or across their respective Territories; and

acknowledging and appreciating the support of the Federal Republic of Germany for the Project.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

THE NABUCCO PROJECT

- 1.1 The States Parties shall lend their full political support for, and undertake to promote, support and facilitate the measures necessary for the realisation of the Nabucco Project and the Transportation thereby of Natural Gas in and across their Territories. The States Parties shall endeavour to ensure the full co-operation of all other relevant authorities within their Territory and take all actions necessary to enable the aforesaid to be undertaken.
- 1.2 The States Parties acknowledge the importance to each State Party that companies have the means of procuring sufficient supplies of Natural Gas on commercial terms for the purposes of assuring security of supply, and recognise that this is necessary for the welfare and security of each citizen and that States Parties are therefore determined to act in a spirit of solidarity to achieve collective energy security; and note that such solidarity constitutes an answer to the challenges with regard to energy supply security and thus resolving to address in particular the Republic of Turkey's concerns in this area.

In the event of disruption of Natural Gas supply affecting a State Party and involving another State Party or a third country, the States Parties shall seek an expeditious resolution in accordance with the provisions of the Agreement.

- 1.3 The Nabucco Project, hereinafter 'the Nabucco Project' or 'the Project', shall mean the „Nabucco Pipeline System”, as the expressly constructed Natural Gas Pipeline system, including attendant Facilities, that shall connect the Initial Entry Points to Baumgarten in the Republic of Austria, including the development, evaluation, design, acquisition, construction, installation, financing, insuring, ownership, operation, commercial exploitation, repair, replacement, refurbishment, maintenance, expansion, extension, protection, decommissioning, and activities associated or incidental thereto, all in respect of the Nabucco Project. The Nabucco Project is situated in the Territories of the States Parties, and has a final maximum Transportation capacity of 31 billion cubic meters per year along its entire length. The Nabucco Project will be constructed, owned and operated, in accordance with the Agreement, the Project Support Agreements, and contracts governed by private law concluded between the Nabucco International Company and the Nabucco National Companies or by any of these companies *inter se* or with third parties.

ARTICLE 2

The terms used in the Agreement, including its Preamble, Article 1 and the Annex to the Agreement, and not otherwise defined herein, shall have the following meaning:

- (1) „Agreement” shall mean this Agreement, as the same may be amended or otherwise modified or replaced pursuant to Article 14.2.

- (2) „*Commercial Arrangement*” shall mean any contract governed by private law or other instrument with equivalent effect.
- (3) „*Contractual Congestion*” shall mean a situation where the level of firm capacity demand exceeds the technical capacity (all technical capacity is booked as firm).
- (4) „*Energy Charter Treaty*” shall mean the Energy Charter Treaty as opened for signature in Lisbon on 17th of December 1994.
- (5) „*Facilities*” shall mean the assets owned by the Nabucco Companies used for the purposes of the Nabucco Project, including but not limited to pipelines and laterals for the Transportation of Natural Gas within and/or across the Territories of the States Parties, and all installations below and above ground or on the seabed and ancillary equipment, together with any associated land, pumping, measuring, testing and metering facilities, communications, telemetry and similar equipment, all pig launching and receiving facilities, all pipelines, and other related equipment, including power lines, used to deliver any form of liquid or gaseous fuel and/or power necessary to operate compressor stations or for other system needs, cathodic protection devices and equipment, all monitoring posts, markers and sacrificial anodes, all port, terminalling, and all associated physical assets and appurtenances, including roads and other means of access and operational support, required for the proper functioning of any and all thereof.
- (6) „*Hazard*” shall mean any disproportionate, deleterious danger to or effect on public health, safety, property or the environment.
- (7) „*Impediment*” shall mean any event that occurs or any situation which arises that threatens to interrupt, curtail or otherwise impede the Project Activities in the Territory of a State Party.
- (8) „*Initial Entry Points*” shall mean the starting points of the Nabucco Project at any three points on the eastern or southern land borders of the Republic of Turkey as selected by Nabucco International Company, and, subject to agreement by the Nabucco Committee in consultation with Nabucco International Company, any other point at the eastern or southern Turkish border. The exact location of the Initial Entry Points at the respective borders is subject to the standard permitting and related authorisation procedures.
- (9) „*Land Rights*” shall mean all those rights and permits in accordance with the applicable legislation with respect to land in any Territory which grant such free and unrestricted rights, access and title as are necessary for the Project Activities, which may include but not be limited to use, possession, ownership, occupancy, control, assignment and enjoyment of such land.
- (10) „*Nabucco Committee*” shall have the meaning set out at Article 12.1 of the Agreement.
- (11) „*Nabucco Companies*” shall mean both the Nabucco International Company and the Nabucco National Companies, and, for both, their affiliates, or the assignees of their rights under the Agreement.
- (12) „*Nabucco International Company*” shall mean Nabucco Gas Pipeline International GmbH which was established on 24th of June 2004 and is seated, unless otherwise agreed by the Shareholders, in Vienna, Austria.
- (13) „*Nabucco National Company*” shall mean any one of the five subsidiary companies of Nabucco International Company, owned and controlled by the Nabucco International Company, to be established in each State Party.
- (14) „*Natural Gas*” shall mean any hydrocarbons or mixture of hydrocarbons and other gases consisting primarily of methane which at a temperature of 15° Celsius and at atmospheric pressure (1,01325 bar absolute) are or is predominantly in gaseous state.
- (15) „*Nomination*” shall mean the prior reporting by the Shippers to Nabucco International Company of the actual capacity that they wish to use in the Nabucco Project.
- (16) „*One-Stop-Shipper Access*” shall mean a situation where Shippers have only one contractual relationship with Nabucco International Company for Natural Gas Transportation services between the relevant entry point and exit point.
- (17) „*Open Season*” shall mean the process adopted by Nabucco International Company to allocate to the Shippers the capacity in the Nabucco Project and that is consistent with Article 3 of the Agreement.
- (18) „*Person*” shall mean any natural or legal person whether of a public or private nature.
- (19) „*Primary market*” shall mean a market of the capacity traded directly by Nabucco International Company.
- (20) „*Project Activities*” shall mean the activities conducted by the project participants in connection with the Project.
- (21) „*Project Support Agreement*” shall mean a contract governed by private law, and as far as the specific circumstances of a State Party require also by public law, that is concluded in support of the Agreement between a State Party and the Nabucco International Company and the relevant Nabucco National Company on issues including but not limited to regulatory conditions, investment protection, and other issues, as defined in the Project Support Agreement.

- (22) „*Reserved Capacity*” shall mean the maximum flow, expressed in normal cubic meters per time unit, to which the Shipper is entitled in accordance with the provisions of the Transportation Contract.
- (23) „*Secondary market*” shall mean a market of the capacity traded otherwise than on the primary market.
- (24) „*Shareholders*” shall mean the Persons owning shares in Nabucco International Company.
- (25) „*Shippers*” shall mean the Persons that contract with Nabucco International Company for Transportation of Natural Gas through all or any section of the Nabucco Pipeline System.
- (26) „*State Party Authority*” shall mean the authority that has regulatory jurisdiction and competence to deal with Transportation.
- (27) „*Substitution Proposal*” shall mean a proposal by Nabucco International Company to use uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure to facilitate the Transportation of Natural Gas from the Initial Entry Points to Baumgarten as an integrated but separately owned component of the Nabucco Project as defined in Article 1.2 of the Agreement.
- (28) „*Taxes*” shall mean all existing and future levies, imposts, payments, fees, assessments, taxes and charges payable to or imposed by the States Parties, any organ or any subdivision of the States Parties, whether central or local, or any other body having the effective legal power to levy any such charges within the Territories of the States Parties, and „*Tax*” shall mean any one of them.
- (29) „*Technical Capacity*” shall mean the maximum firm capacity that Nabucco International Company can offer to the Shippers, taking account of system integrity and operational requirements.
- (30) „*Territory*” shall mean, with respect to a State Party, the land territory of such State Party, including its territorial sea, and the air space above it, as well as the maritime areas over which the State Party has jurisdiction or exercises sovereign rights in accordance with public international law (and “*Territories*” shall mean such territory in respect of all of the States Parties).
- (31) „*Transportation*” shall mean the carriage of Natural Gas into, out of, within or across the Territory of a State Party.
- (32) „*Transportation Contract*” shall mean any commercial agreement between Nabucco International Company and Shippers for the Transportation of Natural Gas through the Nabucco Pipeline System.

Unless the context otherwise requires, reference to the singular includes a reference to the plural, and vice-versa. Reference to any Person under the Agreement shall include reference to any successors or permitted assignees of that Person.

A reference to any agreement, treaty, statute, statutory provision, subordinate legislation, regulation or other instrument is a reference to it as it is in force, taking account of any amendment, re-enactment or replacement.

ARTICLE 3

- 3.1 The Agreement shall not affect any treaty rights and obligations of the States Parties, including those deriving from the Energy Charter Treaty to which the States Parties are all party, and from the Treaties establishing the European Union for the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, and Romania.
- 3.2 Each State Party shall provide the most favourable, non-discriminatory regulatory conditions for the implementation of the Nabucco Project, subject to any provisions set out in the Agreement. Consistent with national, European Community and international law each State Party shall use its best endeavours to take all legislative measures that are reasonably required to enable the implementation of the Project Activities. This provision shall not be construed as to apply to the tax treatment of the Nabucco Companies.
Nothing in the Agreement obliges the States Parties to finance the Nabucco Project or to accept financial liabilities in regard to the Nabucco Project.
- 3.3 For a period of 25 years from the date where the first construction stage of the Nabucco Project is put into initial operation, in respect of the Nabucco Project each State Party shall ensure that its relevant State Party Authority gives effect to the two following regulatory permissions on the basis of the requirements set out in Articles 3.3.1 to 3.3.3, which permissions and requirements are as detailed in the Annex, namely:
 - fifty percent (50%) of the maximum available total technical annual Transportation capacity in the Nabucco Project, but not more than 15 billion cubic meters per year in the event of a final expansion of capacity to 31 billion cubic meters per year, shall initially be offered to, and if accepted, reserved by the Shareholders, or their affiliates or transferees provided that the remaining capacity will be offered in a transparent, objective and non-discriminatory procedure for Shipper access; and

- pursuant to the tariff methodology defined in the Annex, Nabucco International Company may determine a stable tariff to attract financing and Shippers' commitments; the determination of the applicable tariffs derived from such methodology shall be in the sole discretion of Nabucco International Company.

Having regard to the fact that exemptions from Articles 18 and 25 (2), (3) and (4) of the Directive 2003/55/EC of the European Parliament and of the Council of 26 June 2003 concerning common rules for the internal market in natural gas and repealing Directive 98/30/EC have been requested from the State Party Authorities of the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary and of Romania before the entry into force of the Agreement, and noting that these States Parties have, in accordance with that Directive, granted the respective exemptions and notified them to the European Commission, these States Parties will have entirely satisfied their obligations under this Article 3.3.

Having regard to the fact that the obligations under this Article 3.3 are directly effective in the Republic of Turkey, the Republic of Turkey will upon entry into force of the Agreement have entirely satisfied its obligations under this Article 3.3.

- 3.3.1 The capacity in the Nabucco Project shall be allocated by way of an Open Season or other transparent, objective and non-discriminatory allocation procedures. Further to the allocation procedures, the State Party Authorities shall be informed of the results of these procedures;
- 3.3.2 A mechanism for the release of unutilised capacity shall be implemented in order to prevent the hoarding of such capacity by Shippers. The State Party Authorities shall be informed of the mechanism;
- 3.3.3 Long-term binding capacity requests for the Nabucco Project, necessitating the build-up of the Nabucco Project up to its final maximum Transportation capacity, are to be satisfied provided that this build-up is technically possible, economically feasible and that the binding capacity requests amount to at least 1.0 bcm/year. Each State Party shall facilitate the compliance of Nabucco International Company with possible regulatory obligations foreseen by State Party Authorities to build additional capacity.

States Parties shall ensure that the capacity of the Nabucco Project between the Initial Entry Points and Baumgarten in Austria including any capacity leased by Nabucco International Company or made available to it, is marketed on the basis of a One-Stop-Shop Shipper Access.

- 3.4 Each State Party shall endeavour to ensure the capability of Transportation of Natural Gas in reverse flow direction for the whole length of the Nabucco Project at a specific tariff agreed between Nabucco International Company or the relevant Nabucco National Company and Shippers as far as technically possible and economically feasible.

Where reverse flow capacity is offered on the Nabucco Project, the States Parties shall ensure that the Transportation Contracts and tariffs by Nabucco International Company to Shippers are offered on a transparent and non-discriminatory basis, and communicated to the respective State Party Authority as required in the Territory.

- 3.5 Each State Party shall conclude, under mutually agreed terms and conditions, a Project Support Agreement with the Nabucco International Company and the relevant Nabucco National Company as a means to facilitate the private sector financing and the realisation of the Nabucco Project.

ARTICLE 4

- 4.1 Each State Party agrees that no discriminatory requirements or obligations will be applied to pipeline owners or operators who obtain or seek to obtain connections for their Natural Gas pipelines to the Nabucco Pipeline System or to Shippers who obtain or seek to obtain transportation services via the Nabucco Pipeline System.
- 4.2 States Parties may establish a limit to the application of Article 4.1 in order to address duly substantiated national security concerns, which shall be presented to the Nabucco Committee.

ARTICLE 5

The States Parties shall use their best endeavours to extend the protections set out in Article 7 of the Agreement to any pipelines and attendant technical Facilities to be used by Shippers for the Transportation of Natural Gas within their Territories to the Nabucco Project. The Nabucco Committee may determine, where necessary, which pipelines are covered by this Article.

ARTICLE 6

The States Parties shall respect Commercial Arrangements between any Nabucco Companies (or their affiliates or Shareholders) inter se, between the Nabucco Companies (or their affiliates or Shareholders) and the States Parties, and/or the Nabucco Companies (or their affiliates or Shareholders) with third parties to address the security of supply concerns of the States Parties provided that such Commercial Arrangements are consistent with applicable national legislation, international law and, in the case of those States Parties that are Member States of the European Union, European Union law.

ARTICLE 7

- 7.1 States Parties shall refrain from imposing any additional Nabucco Project specific Taxes, or discriminatory tax or legal requirements, or ostensibly general measures that are of equivalent effect, on the Nabucco Companies or the Nabucco Project that affect the economics or financing conditions of the Nabucco Project. In particular, this prohibition refers to any requirement with respect to title, including the cession or transfer thereof, including the geographical point of transfer of title, or ownership of Natural Gas in the Nabucco Project or any part thereof. This provision does not refer to any general measures of tax law or company law.
- 7.2 Without prejudice to Articles 7.3 and 7.4, States Parties shall not permit nor require the Interruption of or restriction on the freedom of Transportation of Natural Gas in the Nabucco Project and shall take all measures and actions which may be necessary or required to avoid and prevent the interruption or curtailment of such freedom of Transportation.
- 7.3 No State Party shall interrupt, curtail, or delay the realisation of the Nabucco Project or the Project Activities in its Territory, unless justified in advance to the other States Parties with reference to a legitimate purpose and agreed with them.
- 7.4 Notwithstanding Article 7.3, a State Party may interrupt the Project Activities in its Territory only to the extent and for the length of time necessary to remove a Hazard, or to require the Nabucco Companies to remove the Hazard if it directly arises from Project Activities. In the event of a Hazard, whether or not it interrupts Project Activities, the State Party shall provide without undue delay all necessary information to the other States Parties. The non-performance of any supply or Transportation Contract can neither constitute an Hazard nor cause an Hazard to occur.
- 7.5 States Parties shall use all lawful and reasonable endeavours to remove or avoid Impediments. The non-performance of any supply or Transportation Contract can neither constitute an Impediment nor cause an Impediment to occur.
- 7.6 If any other event occurs or any other situation arises which interrupts, curtails, or otherwise restricts Project Activities, an „Interruption” for the purpose of this Article, the State Party in, or in respect of whose Territory the relevant Interruption has arisen, shall give notice to the other States Parties and to Nabucco International Company without undue delay, and will use all lawful and reasonable endeavours to remove the reasons underlying such interruption and to promote restoration of such Project Activities at the earliest possible opportunity.

ARTICLE 8

- 8.1 The States Parties shall ensure that the Nabucco National Companies benefit from a legal and regulatory regime that allows them to have ownership and operating rights over their respective sections of the Nabucco Project and all other assets intended to be used for the Project within the respective Territories within the limits of Article 3 above, subject to any sector specific legislation or other general legal requirements.
- 8.2 The States Parties shall:
 - a) enable the creation and operation of the Nabucco Companies within their jurisdiction, allowing them to obtain the licences necessary for the Project Activities; and
 - b) enable the Shareholders to own all of the shares of Nabucco International Company and Nabucco International Company to own all of the shares of the Nabucco National Companies.
- 8.3 The States Parties shall ensure that the Nabucco National Companies benefit from a legal and regulatory regime that allows them to transfer their marketing rights and Transportation capacity to Nabucco International Company under a general Transportation agreement.
- 8.4 To facilitate capacity management of the Nabucco Project, the States Parties shall endeavour that the Nabucco Companies benefit from a legal and regulatory regime that allows them to carry out harmonised capacity management on the whole length of the Nabucco Project.

- 8.5 Each State Party agrees to ensure that the Nabucco Companies shall have the legal entitlement conferred on them under the law applicable in its Territory to enter into and fulfil commitments to sell, allocate and reallocate capacity in and sell gas transportation services through the Nabucco Project in the manner described in Article 3 of the Agreement.
- 8.6 The States Parties shall ensure that where it is intended by the Shareholders and permitted under the law applicable in the relevant State, the local operation and maintenance sub-contractor will be the respective Shareholder in the relevant pipeline section.

ARTICLE 9

- 9.1 The realisation of the Project defined in Article 1.2 may be facilitated by using any uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure if the Nabucco Committee agrees upon a Substitution Proposal pursuant to the procedure set out in Article 12.3. Any Substitution Proposal shall be limited in time and geography and shall be restrictively interpreted.

Nabucco International Company may determine that there exists, or may exist, uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure from the Initial Entry Points to Baumgarten.

Before the date on which the Nabucco Project is put into initial operation, Nabucco International Company may, in agreement with the transmission system operator concerned, notify and then implement a Substitution Proposal of defined duration to the Nabucco Committee referred to in Article 12. The Committee will examine expeditiously all Substitution Proposals with the aim of facilitating the early start and implementation of the first stage of the Nabucco Project.

After the third anniversary of the date on which the Nabucco Project is put into initial operation, the Nabucco Committee shall examine expeditiously and decide on any Substitution Proposal.

- 9.2 The States Parties agree that any terms and conditions, including the Transportation tariff, applicable to uncontracted or free capacity in existing or planned new infrastructure covered by a Substitution Proposal shall be subject to the jurisdiction of the relevant State Party Authority and shall have a fixed term. The State Party Authority must give its assent to any specific regime imposed or specify the general Transportation regime to be applied before the Substitution Proposal in Article 9.1 sub-paragraph 1 is made.

ARTICLE 10

- 10.1 Each State Party shall endeavour to facilitate either the concession, the grant, or the acquisition of Land Rights necessary for the realisation of the Project under fair, transparent, legally enforceable, commercial terms and conditions.
- 10.2 Each State Party shall cooperate and coordinate with the other States Parties and the Nabucco Companies in the application of relevant technical, safety and environmental standards.

ARTICLE 11

- 11.1 Each State Party shall ensure that the tax treatment of the respective resident Nabucco Company with respect to any part of the Project Activities will be no less favourable than that applicable to other residents, to other domestic entrepreneurs or comparable cross-border Natural Gas pipeline projects in the same circumstances under its generally applicable tax legislation and that the tax treatment is otherwise in accordance with any terms specifically agreed in the applicable Project Support Agreement.
- 11.2 Notwithstanding the provisions of paragraph 1, with respect to any part of the Project Activities, the aggregate amount of net revenue generated by the Nabucco International Company (gross revenues less original costs of the Nabucco International Company) shall be attributed for the purpose of assessing the tax entitlements to the States Parties based on the proportional share of each State Party in the total length of the Nabucco Pipeline System.
- 11.3 Dividends distributed by the Nabucco National Company established in Turkey to Nabucco International Company shall be exempt from withholding tax. Dividends distributed by the Nabucco International Company to its Shareholder incorporated in Turkey shall be exempt from withholding tax.
- 11.4 Dividends received by the Nabucco International Company from the Nabucco National Companies shall be exempt from any profit tax, income tax, any personal and corporate tax or any tax which has similar effect of these taxes in

Austria. Dividends distributed by the Nabucco International Company to its Shareholder incorporated in Turkey shall be exempt from any profit tax, income tax, any personal and corporate tax or any tax which has similar effect of these taxes in Turkey.

ARTICLE 12

- 12.1 The States Parties shall without delay consult each other in order to provide prompt and effective assistance on the implementation of the Nabucco Project as well as to resolve in good faith any complications, issues, problems, disputes or disruptions within the sense of Article 1.2, that may arise in connection with the Agreement, or to discuss any matter relating to the interpretation and application of the Agreement.
- To this end, the States Parties hereby establish a Nabucco Committee consisting of one (1) representative from each State Party to oversee compliance with and facilitate the application of the Agreement.
- The representative shall be fully authorized and empowered by the respective State Party to act on its behalf with regard to any matter properly brought before the Nabucco Committee in respect of the Project.
- The Federal Republic of Germany, the European Investment Bank, the European Bank for Reconstruction and Development, and the European Commission, as well as Nabucco International Company, may participate in the Nabucco Committee with observer status and may attend any regular meetings of the Nabucco Committee.
- The Nabucco Committee shall without undue delay adopt its rules of procedure by consensus.
- 12.2 The States Parties shall co-operate to give effect to the Agreement through regular discussion and exchange of information. This obligation shall extend to the exchange of information necessary for the regulatory tasks in Article 3 to be implemented by each State Party.
- States Parties shall inform and consult and shall regularly exchange information on the status and development of the Project using the Nabucco Committee.
- 12.3 The Nabucco Committee may decide by unanimity to implement a Substitution Proposal pursuant to Article 9 above. Variation of a Substitution Proposal once adopted must also be agreed unanimously.
- 12.4 The Nabucco Committee shall take any decision on a proposal to add a new Initial Entry Point by unanimity. The exact location of the Initial Entry Points at the respective borders is subject to the standard permitting and related authorisation procedures.

ARTICLE 13

- 13.1 The Nabucco Committee shall adopt detailed rules relating to the settlement of disputes. The Nabucco Committee may establish time limits for the *ad hoc* tribunal procedure described below.
- Disputes between States Parties relating to the Agreement may be brought before the Nabucco Committee. If an amicable solution to a dispute has not been achieved after a ninety (90) day period after the initial consideration in the Nabucco Committee, then, in the sole discretion of a State Party, and regardless of the status of any consultations pursuant to the Agreement, that State Party may, upon written notice to the other States Parties, submit the matter for final and binding resolution to an *ad hoc* tribunal under this Article.
- 13.2 Each State Party shall consult in good faith through the Nabucco Committee with the other States Parties in the event either of any change to the international or European Union legislative framework, or of a proposal to change the national legislative framework, that has an actual effect on the Agreement or the rights and obligations contained therein.
- In the event that a State Party identifies an incompatibility between the Agreement and another agreement concluded by a State Party, or a legislative change that affects the rights and obligations contained in the Agreement, the States Parties shall use their best endeavours to conclude a satisfactory adjustment to the Agreement. If a satisfactory adjustment to the Agreement cannot be concluded, then for as long as any State Party does not comply with a requirement of the Agreement due to the identified incompatibility or relevant change to the international or European Union legislative framework, the other States Parties shall be free under the Agreement to decline to comply with the requirement directly affected by the identified incompatibility or relevant change to the same extent.
- 13.3 The last sentence of Article 13.2 shall not apply as between States Parties which are Member States of the European Union.
- 13.4 Notwithstanding the above, during a dispute the States Parties shall continue to co-operate and implement the Agreement until its final resolution.

- 13.5 An *ad hoc* tribunal shall be constituted and shall conduct proceedings in accordance with the dispute resolution provisions contained in Article 27(3) of the Energy Charter Treaty 1994, applying those dispute resolution provisions *mutatis mutandis* to the Agreement.

By derogation to the foregoing, no issue that relates to the implementation of the competition and state aid rules of the European Union, in respect of their application on the Territory of the States Parties that are Member States of the European Union, may be referred to the *ad hoc* tribunal by any State Party. This shall not prevent the Republic of Turkey to bring any alleged infringement of European Union law by a State Party which is also a Member State of the European Union to the attention of the European Commission.

Compliance with European Community law shall not constitute a violation of the Agreement. Any term or concept used in the Agreement that is derived from European Community law shall be interpreted in conformity with the case law of the Court of Justice or the Court of First Instance of the European Communities. Where no such case law exists it is understood that any interpretation of a term or concept derived from European Community law shall not prejudice any interpretation of the *acquis communautaire* by the Court of Justice or the Court of First Instance at a later stage.

ARTICLE 14

- 14.1 The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of reception by the depositary through diplomatic channels of the last written notification by States Parties of the completion of the relevant legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.
Within 30 days from the entry into force of the Agreement the depositary shall communicate this to the other States Parties and convene the first Nabucco Committee meeting.
- 14.2 The Agreement may be amended and supplemented upon mutual agreement of all States Parties. All amendments and supplements shall be settled in a separate Protocol which shall form an integral part of the Agreement and which shall enter into force according to the provisions of this Article.
- 14.3 The Agreement is governed by public international law.

ARTICLE 15

- 15.1 The Agreement shall terminate after fifty (50) years after its entry into force.
- 15.2 With reference to the application of the Agreement, States Parties shall use the English language.
- 15.3 The Annex to the Agreement forms an integral part hereto.
- 15.4 The Agreement shall be signed in five originals in the English Language. The Republic of Turkey shall act as depositary to the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Agreement

Signed on 13 July 2009 in Ankara, Turkey.

(Signatures)

Annex to the Nabucco Agreement

Expanded Principles of Article 3.3 of the Nabucco Agreement

50% reserved capacity for shareholders (expanding the permission set out in Article 3.3 of the Nabucco Agreement)

Each State Party shall permit that in its Territory Nabucco International Company will release its capacity on a long-term basis, leaving, however, parts of the capacity also for short-term contracts. Each State Party shall permit that Nabucco International Company will enter into capacity contracts with both (i) Shareholders, their affiliated companies or their assignees; and/or (ii) third party entities.

Capacity allocation procedures (expanding the principle set out in Article 3.3.1 of the Nabucco Agreement)

General Principles

The States Parties shall permit Nabucco International Company to implement and publish mechanisms to allocate capacity both to Shareholders and third parties on a transparent and non discriminatory basis in order to give effect inter alia to the following objectives

- a) facilitating the development of competition and liquid trading of capacity,
- b) providing appropriate economic signals for efficient and maximum use of technical capacity and facilitating investment in new infrastructure, and
- c) avoiding undue barriers to entry and impediments to market participants, including new entrants and small players.

Without prejudice to the capacity expansion requirements of Article 3.3.3 of the Nabucco Agreement, the States Parties shall permit that transportation capacity will be offered through an Open Season under which qualifying Shippers will be able to bid to book capacity.

Shippers will have the right to book Reserved Capacity from entry points to defined exit points on the Nabucco Project. Nabucco International Company's determination of entry and/or exit points shall, among other things, take into account economic, financial and technical feasibility.

Open Season

The States Parties shall permit that the Open Season is performed pursuant to procedures published by Nabucco International Company on its website ahead of the start of the Open Season, and such Open Season shall ensure that objective, transparent and non-discriminatory conditions apply to all Shippers (including third party entities and Shareholders, their affiliated companies and/or their assignees) that qualify to take part in the Open Season.

The invitation to tender would stipulate the available technical total capacity to be allocated, the number and size of lots, as well as the allocation procedure in case of an excess of demand over supply. Both firm and interruptible transportation capacity would be offered on an annual and monthly basis. The invitation to tender would be published, at the cost of Nabucco International Company, in the Official Gazette of each State Party and the Official Journal of the European Union and the allocation process would be fair and non-discriminatory.

The Open Season shall be carried out in two steps. In a first step, only the Shareholders, their affiliated companies and their assignees can apply. In the second step, all market participants, including the Shareholders, their affiliated companies and their assignees can apply. If after the second step not all capacity has been allocated, there will be a third Open Season to allocate the remaining capacity. After each step of the Open Season Nabucco International Company shall provide to all relevant State Party Authorities a list of the companies which have reserved capacities of the Nabucco Project.

Release of unutilised capacity (expanding the principle set out in Article 3.3.2 of the Nabucco Agreement)

Each State Party shall permit that in its Territory Nabucco International Company re-utilises unused Reserved Capacity by allowing Shippers who wish to re-sell or sublet their unused Reserved Capacity on the secondary market to do so in accordance with their contracts.

Where Reserved Capacity remains unused and Contractual Congestion occurs, this unused Reserved Capacity shall be made available to the primary market in accordance with „Use-it-or-lose-it principles” („UIOLI”). Detailed procedures to be applied for re-utilisation of unused Reserved Capacities shall be included in the Transportation Contracts that Nabucco International Company offers to Shippers. These shall be devised in co-operation with and submitted for prior approval to the relevant State Party Authority.

Starting from the completion of the first full calendar year of operation of the Nabucco Project onwards, each State Party shall permit that in its Territory Nabucco International Company sells a portion of the Technical Capacity as interruptible capacity, via a bulletin board on the internet, pursuant to the historical flow and nomination data, provided that:

- 1 There is Contractual Congestion of Reserved Capacity which has been sold on a firm basis but which is not being used; and
- 2 The probability of non-interruption of capacity sold on an interruptible basis for the upcoming calendar year is at least ninety (90) percent.

The sale of Reserved Capacity on the bulletin board shall not affect the original Reserved Capacity holder's obligation under the Transportation Contracts, to pay Nabucco International Company for that Reserved Capacity. The original Reserved Capacity holder shall not lose his Reserved Capacity rights and shall still be entitled to use his Reserved

Capacity contracted for in full, via the Nomination process. The revenues generated by any marketing of the UIOLI-capacity on an interruptible basis shall be entirely for Nabucco International Company.

The States Parties shall permit that Nabucco International Company, which shall estimate expected flows based on the Nomination process, to make available the difference between the firm capacity committed and the nominated capacity to the market as interruptible capacity, on a short-term day-ahead basis.

If the original Reserved Capacity holder nominates capacity which Nabucco International Company has remarketed, Shippers who have purchased such UIOLI-interruptible capacity shall be interrupted.

Any Shipper, which has contracted for capacity on an interruptible basis, shall be informed in advance by Nabucco International Company if it is to be subject to interruption because the original Reserved Capacity holder has nominated some or all of its contractually committed capacity. An interruptible Shipper shall have no right to reject this interruption.

Tariff methodology (expanding the Permission set out in Article 3.3 of the Nabucco Agreement)

Principles for tariffs

Each State Party shall permit that for the capacity sold Nabucco International Company will enter into Transportation Contracts with Shippers under which Shippers pay monthly Capacity Payments (in Euro) which are determined according to the following methodology. Each Transportation Contract will apply that methodology to the volume, distance, time, duration, seasonality involved and to the firm, interruptible and other characteristics of the services provided. The Transportation Contract will also specify other adjustments to the charges payable by Shippers in case of late payment, early termination, change in law etc.

The following tariff methodology shall be applied:

- 1) *Capacity Payments*: shall be calculated as the relevant tariff stipulated for the relevant year, multiplied by the volume of Reserved Capacity that such Shipper has contracted (expressed as (Nm³(0°C)/h)), multiplied by the distance of such capacity booking (distance is calculated as the distance (in km) between the entry point on the pipeline that the Shipper has committed to deliver gas to, and the exit point on the pipeline that the Shipper has requested Nabucco International Company to deliver the gas to). For clarification, the following formula defines the monthly Capacity Payment:

$$P_m = \frac{fr * T_n * d}{12}, \text{ where:}$$

fr	=	Shipper contracted capacity volume (expressed as hourly flow rate of gas)
d	=	distance expressed in km (between Shipper contracted entry and exit point)
P _m	=	Payment for Transportation Services in Euro/Month
T _n	=	the adjusted transportation tariff for year „n”, in EURO/((Nm ³ /h)*km)/y.

Further details of the current version of the tariff formula are set out below and Nabucco International Company and the National Nabucco Companies shall apply these for use in the Open Season, other capacity allocation procedures and in the definitive Transportation Contracts:

- 2) *Tariff*: The tariff shall be distance-related and (expressed in EUR / ((Nm³(0°C)/h)*km)/y.), which means that the tariff shall be uniform and apply for all sections of the pipeline. Once the tariff is defined, it shall be escalated on 1st October of every year against a defined tariff escalation formula to be set out in the long-term Transportation Contracts between Nabucco International Company and Shippers.

The tariff shall exclude any Taxes, duties or levies of a similar nature. These shall be levied by Nabucco International Company on the Shipper if the same are levied on Nabucco International Company for the provision of the Transportation Services.

- 3) *Tariff calculation*: The final tariff paid by the individual Shippers shall be derived from a tariff methodology. In formulating the tariff methodology, and therefore the final tariff, the following factors and objectives shall be observed:

- a) recovery of efficiently incurred costs, including appropriate return on investment; facilitate efficient gas trade and competition while at the same time avoiding cross-subsidies between Shippers; promote efficient use of the network and provide for appropriate incentives on new investments;
- b) taking into account the amount of capacity contracted for by Shippers which shall reflect the duration of Transportation Contracts, the load factor, the distance of transportation (expressed in EUR/((Nm³(0°C)/h)*km)/y.), the capital investment per capacity unit and volumes etc.;

- c) that reverse flows shall be defined by reference to the direction of the predominant physical flows in the Nabucco Pipeline System. In case of Contractual Congestion, specific tariffs shall be applied for reverse flows; Nabucco International Company may not adopt any charging principles and/or tariff structures that in any way restrict market liquidity or distort the market or trading across borders of different Transmission System Operator systems or hamper system enhancements and integrity of any system to which the Nabucco Pipeline System is connected.

Tariff Methodology for Calculation of the Tariff

The States Parties shall permit Nabucco International Company to receive Capacity Payments from Shippers for offering Transportation Services that will inter alia allow it to recover the following types of investment and operating costs that it will incur by constructing, operating and maintaining the Nabucco Pipeline System:

- Capital Expenditure („CAPEX”) incurred by Nabucco International Company in constructing the pipeline: such as raw material costs (e.g. steel), equipment costs (e.g. compressor costs), appropriate depreciation and capital costs reflecting the investment cost (on the assumption that CAPEX is depreciated over 25 years);
- Operating Expenditure („OPEX”) will include a mixture of fixed and variable costs reflecting Nabucco International Company's on-going operation of the pipeline. Additionally, OPEX such as fuel gas costs, associated environmental costs (such as the purchase of any applicable carbon emission permit allowances, or equivalent cost, that may be levied on Nabucco International Company in any of the transit states), and any rental expenditures incurred by Nabucco International Company for the use of any other pipeline systems that could be connected to the Nabucco Project to enable earlier operation of the Nabucco Project;
- Economic costs incurred by Nabucco International Company in managing its business such as inflation, wage inflation, interest rates and other costs related to the financing of the Nabucco Project.

For calculation of tariffs the capacities sold on a long term (i.e. 25 years) shall be used as basis.

The States Parties shall permit that the tariff methodology takes in particular into consideration the fact that the investment costs for constructing the Nabucco Pipeline System will be funded from a mixture of equity contributions from Shareholders, and debt by means of receiving loans from lenders and other financial institutions providing debt finance.

Further considerations concerning Capacity Payments, Tariff

The tariff shall give effect to the following additional factors:

Duration of Transportation Contract and incentives: For tariff setting the duration of the Transportation Contract shall be taken into account. Given the importance to the economic feasibility of the project of ensuring that capacity is booked by Shippers for as long a contractual period as possible, an incentive structure shall be included in the Capacity Payment calculation to incentivise Shippers to book capacity long-term (e.g. scaled reduction to Capacity Payment to reward contracts of longer duration). Time factors shall be calculated on a 25 years contracts term basis. The time factors (for off peak-period) shall be: 1 for the standard term of 25 years contract, then increase linearly up to a factor of 1.20 for the contract duration of 10 years, then increase linearly up to a factor of 4 for a one day contract.

Impact of seasonal gas demand on short-term Transportation Contracts: For short-term Transportation Contracts (i.e. duration of one day up to one year less one day), Capacity Payments shall also reflect seasonal demand for shorter-term Transportation and the resulting load factors for the pipeline such that there shall, for example, be transparent and pre-defined surcharges for daily Transportation Contracts concluded during winter months where demand can be expected to be higher (so that there will be a higher load factor on the pipeline), and lower surcharges for daily Transportation Contracts concluded during the summer months (where demand can be expected to be lower so that there will be a lower load factor on the pipeline). Seasonality factors shall be: 150% surcharge for daily contracts per day for the period November – March (peak season) and 75% surcharge for October and for April (shoulder season) and no surcharge for off peak period (May – September).

MEGÁLLAPODÁS

amely létrejött az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, a Magyar Köztársaság, Románia, valamint a Török Köztársaság között a Nabucco Projekt tárgyában

Preambulum

Az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, a Magyar Köztársaság, Románia, valamint a Török Köztársaság (a továbbiakban külön-külön a „Szerződő Állam” és együttesen a „Szerződő Államok”):

mély aggodalommal viseltetve országaik energiabiztonságával kapcsolatos helyzete miatt és egy olyan projekt megvalósításának szándékával, amely a beszerzési források diverzifikációját eredményezné, így módon teremtve meg az ellátás nagyobb fokú biztonságát az energiaellátás területén az Európai Unió, a Török Köztársaság és azok minden állampolgára javára;

megegyezve a Nabucco Csúcson, 2009. január 27-én, Budapesten elfogadott nyilatkozatot;

felismerve a Nabucco Projekt elősegítését, kidolgozását, megépítését és üzemeltetését lehetővé tevő együttműködés szükségességét a földgáznak a területükön belül és azokon keresztül történő biztonságos és folyamatos szállítása érdekében;

szándékozván elősegíteni és védeni a Nabucco Projekt beruházásait, valamint területükön belül és azokon keresztül biztosítani a Nabucco csővezetékrendszer hatékony és háborítatlan fejlesztését, tulajdonviszonyait és működtetését; figyelembe véve azt a tényt, hogy a tagok nemzetközi vállalatot alapítottak a Nabucco Projekt elősegítését, kidolgozását, finanszírozását, megépítését és üzemeltetését együttműködés révén elősegítendő, és hogy ez a nemzetközi vállalat viszont nemzeti vállalatokat fog alapítani a Projektnek az egyes országok területén történő lebonyolítása érdekében;

elismervén minden Szerződő Állam hazai piacának igényét a versenyképes árakon és feltételek mellett biztosított folyamatos és zavartalan földgázellátásra;

megjegyezvén, hogy a Török Köztársaság szándéka földgázpiacának fejlesztésére azt igényli, hogy a földgáz versenyképes árakon tudja szolgáltatni;

törekedvén a földgázellátás új útvonalainak megnyitására a Török Köztársaságba és az Európai Unió tagállamaiba és azokból a Szerződő Államok területén keresztül, és tudatában annak, hogy a visszaáramlásos üzemmód a Nabucco Projektben segítséget nyújt szükséghelyzetben a Szerződő Államok biztonságának megőrzéséhez, továbbá csereügyletek és egyéb kereskedelmi eszközök révén biztosítja a gázhálózatok optimalizálását;

tekintettel a Szerződő Államok azon szándékára, hogy földgázszállítási folyosót hozzanak létre egymás között, amely harmadik felek irányába szükség esetén kiterjeszthető; valamint figyelembe véve a megfelelő, egységes és megkülönböztetéstől mentes általános jogi keretek megalkotásának és megerősítésének szükségességét, amely mérhető az olyan projektek nemzetközi jellegéhez, mint amilyen a Nabucco Projekt, és a szükséges magánkezdeményezésekre és vállalkozásokra, hogy támogassanak olyan gázipari befektetési lehetőségeket és olyan kedvező körülményeket teremtsenek, amelyek indokolják a Nabucco Projekt megvalósulásához szükséges lekötött tőkét és forrásokat területükön és azon kívül; és

elismervén és méltányolván a Német Szövetségi Köztársaságnak a Projekt iránti támogatását.

A következőkben állapodtak meg:

1. CIKK

A NABUCCO PROJEKT

- 1.1 A Szerződő Államok teljes körű politikai támogatásukról biztosítják és vállalják, hogy elősegítik, támogatják és megkönnyítik mindazon intézkedéseket, amelyek a Nabucco Projekt megvalósításához, területükön belül és azon keresztül földgáz szállításához szükségesek. A Szerződő Államok törekszenek rá, hogy biztosítsák a területükön illetékes összes hatóság teljes körű együttműködését és megtesznek minden olyan intézkedést, amely a fent említett vállalat teljesítéséhez szükséges.
- 1.2 A Szerződő Államok elismerik, hogy minden Szerződő Állam számára nagy fontossággal bír annak biztosítása, hogy az ellátásbiztonság megteremtése érdekében a vállalatok megfelelő eszközökkel rendelkezzenek kielégítő mennyiségű földgáznak kereskedelmi feltételek mellett történő beszerzésére, és felismerik, hogy erre az állampolgáraik jólétének és biztonságának érdekében szükség van, továbbá a Szerződő Államok eltökélt szándéka, a szolidaritás szellemében cselekedve a kollektív energiabiztonság elérése, és megjegyzik, hogy ez a szolidaritás választ ad az energiaellátás

biztonságával kapcsolatos kihívásokra és ezért eloszlatja az e téren, különösen a Török Köztársaság részéről felmerülő aggályokat.

Amennyiben valamely Szerződő Államot érintő földgázellátási zavar áll elő, amely valamely másik Szerződő Államra vagy harmadik országra is hatással van, a Szerződő Államok a Megállapodás rendelkezéseinek megfelelő, gyors és eredményes megoldást keresnek.

- 1.3 A Nabucco Projekt (a továbbiakban „a Nabucco Projekt” vagy „a Projekt”) a „Nabucco vezetékhálózata” jelenti, vagyis a kifejezetten erre a célra megépített földgázvezeték-rendszert a hozzá tartozó létesítményekkel, amely a kiindulási betáplálási pontokat az Osztrák Köztársaságban található Baumgartennél összeköti, ideértve a Nabucco Projekt tekintetében a kidolgozást, értékelést, tervezést, megszerzést, megépítést, telepítést, finanszírozást, biztosítást, tulajdonjogot, üzemeltetést, kereskedelmi célú hasznosítást, javítást, cserét, felújítást, karbantartást, bővítést, hosszabbítást, védelmet, leszerelést, valamint az összes ezzel kapcsolatos vagy ezt érintő tevékenységet. A Nabucco Projekt a Szerződő Államok területén található, végső legnagyobb szállítási kapacitása pedig éves viszonylatban a gázvezeték teljes hosszában 31 milliárd köbméter.

A Nabucco Projekt építésére, tulajdonviszonyaira, üzemeltetésére a Megállapodás, a projektfinanszírozási szerződések, valamint a Nabucco Nemzetközi Vállalat és a Nabucco Nemzeti Vállalatok között, illetve ezen társaságok egymás között vagy harmadik féllel megkötött magánjogi szerződésai vonatkoznak.

2. CIKK

A Megállapodásban használt kifejezések – ideértve a Preambulumban, az 1. cikkben és a Megállapodás Mellékletében található kifejezéseket is –, ha a Megállapodás másképp nem rendelkezik, az alábbi jelentéssel bírnak:

1. „*Megállapodás*”: a jelen megállapodást jelenti annak esetleges kiegészítéseivel vagy egyéb módosításaival, amelyekre a 14.2 cikknek megfelelően kerül sor.
2. „*Kereskedelmi megállapodás*”: bármely magánjogi szerződés vagy azzal azonos hatályú okirat.
3. „*Szerződéses torlódás*”: azt a helyzetet jelöli, amikor a lekötött kapacitás iránti igény meghaladja a műszaki kapacitást (vagyis az összes műszaki kapacitás nem megszakítható kapacitás formájában van lekötve).
4. „*Energia Charta Egyezmény*”: a Lisszabonban, 1994. december 17-én aláírásra megnyitott Európai Energia Charta Egyezményt jelenti.
5. „*Létesítmények*”: jelenti a Nabucco Vállalatok tulajdonában álló és a Nabucco Projekt céljaira felhasznált eszközöket, a teljesség igénye nélkül ideértve a földgázszállításra alkalmas csővezetéseket és azok elágazásait, amelyek a Szerződő Államok területén belül és/vagy azon keresztül haladnak, valamint valamennyi felszín alatti és felszíni vagy tengerfenéki létesítményt, kiegészítő berendezést, a hozzájuk tartozó földterületekkel, szivattyútelepekkel, mérőállomásokkal, vizsgáló és mérő létesítményekkel, kommunikációs, távmérési és hasonló eszközökkel, az összes indító és fogadó görénykamrával, az összes csővezetékekkel, valamint az ezekhez kapcsolódó egyéb berendezésekkel, ideértve a villamos tápvezetéseket is, amelyeket a kompresszorállomások ellátásához vagy a rendszer egyéb igényeinek kielégítéséhez szükséges bármilyen formájú folyékony vagy gáz halmazállapotú energiahordozó és/vagy villamos energia továbbítására használnak, katódos védelemhez használt eszközöket és berendezéseket, az összes megfigyelőállomást, áthaladásjelzőket és mesterséges anódokat, minden portot, terminált és az összes csatlakozó tárgyi eszközt és tartozékait, ideértve az utakat és a megközelítést, üzemi szervizlehetőségeket biztosító egyéb eszközöket, amelyekre a fentiek valamelyikének vagy egészének rendeltetésszerű használata érdekében szükség lehet.
6. „*Veszély*”: bármely aránytalan, ártalmas közegészségügyi, munkavédelmi, vagyonvédelmi vagy környezetvédelmi veszély vagy hatás.
7. „*Akadály*”: bármely olyan előálló esemény vagy kialakult helyzet, amely valamely Szerződő Állam területén a projekttevékenységek végzésének megszakításával, korlátozásával vagy egyéb módon történő akadályozásával fenyeget.
8. „*Kiindulási betáplálási pontok*”: a Nabucco Projekt bármely három, a Török Köztársaság keleti vagy déli szárazföldi határain található kiindulási pontjait jelenti, ahogyan azokat a Nabucco Nemzetközi Vállalat kijelölte, továbbá bármely más pontot a Török Köztársaság keleti vagy déli határán, amelyben a Nabucco Bizottság a Nabucco Nemzetközi Vállalattal tanácskozva megállapodik.
9. „*Földterületi jogok*”: bármely területen található földtulajdon esetében mindazon, a vonatkozó jogszabályokkal összhangban álló jogok és engedélyek összessége, amelyekre a projekttevékenységek zavartalan és akadálytalan folytatásához az adott földtulajdon megközelítése és birtoklása érdekében szükség van, és amelyek körébe a teljesség

igénye nélkül beletartozhat az adott ingatlan használata, birtoklása, tulajdonlása, ellenőrzése, átruházása és hasznélvezete.

10. „*Nabucco Bizottság*”: a Megállapodás 12.1 cikkében meghatározott jelentéssel bír.
11. „*Nabucco Vállalatok*”: ide tartozik mind a Nabucco Nemzetközi Vállalat, valamint a Nabucco Nemzeti Vállalatok, és ezek leányvállalatai vagy a Megállapodás alapján fennálló jogaik engedményesei.
12. „*Nabucco Nemzetközi Vállalat*”: a Nabucco Gas Pipeline International GmbH-t jelöli, amelyet a tagok 2004. június 24-én alapítottak, és amelynek székhelye a tagok ellenkező megállapodásáig Bécsben, Ausztriában található.
13. „*Nabucco Nemzeti Vállalat*”: a Nabucco Nemzetközi Vállalatnak a Szerződő Államokban alapítandó, tulajdonában és ellenőrzése alatt álló öt leányvállalata bármelyikét jelenti.
14. „*Földgáz*”: bármely szénhidrogén vagy szénhidrogén keverék és egyéb gázok, amelyek elsődlegesen metánból állnak, és amely vagy amelyek 15 °C hőmérsékleten és légköri nyomáson (1,01325 bar abszolút nyomás) nagy részben gáz halmazállapotú(ak).
15. „*Nominálás*”: a szállítatók előzetes bejelentése a Nabucco Nemzetközi Vállalat felé a Nabucco Projektben igénybe venni kívánt tényleges kapacitást illetően.
16. „*Egyablakos szállítatói hozzáférés*”: alatt azt a helyzetet kell érteni, amelyben a szállítatók a megfelelő betáplálási és kiadási pontok közötti földgázszállítás érdekében egyetlen szerződéses viszonyt létesítenek a Nabucco Nemzetközi Vállalattal.
17. „*Felosztási időszak (Open Season)*”: a Megállapodás 3. cikkének megfelelően a Nabucco Nemzetközi Vállalat által elfogadott eljárás, amely a Nabucco Projektben lévő kapacitást szétosztja a szállítatók között.
18. „*Személy*”: alatt értendő bármely természetes vagy jogi személy, akár közjogi, akár magánjogi minőségében.
19. „*Elsődleges piac*”: a Nabucco Nemzetközi Vállalat által közvetlenül értékesített kapacitás piaca.
20. „*Projekttevékenységek*”: a projekt résztvevői által a projekttel kapcsolatosan végzett tevékenységek.
21. „*Projekttámogatási szerződés*”: a magánjog, valamint amennyiben és amilyen mértékben azt valamely Szerződő Állam sajátos körülményei megkövetelik, a közjog hatálya alá eső olyan szerződés, amelyet a Megállapodás támogatására köt valamely Szerződő Állam, a Nabucco Nemzetközi Vállalat, valamint az adott Nabucco Nemzeti Vállalat bizonyos kérdések rendezésére, a teljesség igénye nélkül ideértve a szabályozási környezetet, beruházásvédelmet és egyéb kérdéseket, amennyiben azokat a projekttámogatási szerződés tartalmazza.
22. „*Lekötött kapacitás*”: egy időegységre eső normál köbméterben kifejezett az a legnagyobb mértékű áramlás, amelyre a szállítató a szállítási szerződésének rendelkezései értelmében jogosult.
23. „*Másodlagos piac*”: az elsődleges piacon kívül értékesített kapacitás piaca.
24. „*Tagok*”: azok a személyek, amelyek vagy akik üzletrésszel rendelkeznek a Nabucco Nemzetközi Vállalatban.
25. „*Szállítatók*”: azok a személyek, amelyek a Nabucco Vezeték Rendszer egészén vagy bármely szakaszán keresztül történő földgázszállításra szerződnek a Nabucco Nemzetközi Vállalattal.
26. „*Szerződő Állam hatósága*”: a szállítás tekintetében hatáskörrel és illetékességgel rendelkező hatóság.
27. „*Helyettesítési javaslat*”: a Nabucco Nemzetközi Vállalat által a Nabucco Projekt szerves részeként tett ajánlat meglévő vagy tervezett új infrastruktúra le nem kötött vagy szabad kapacitásának felhasználására a földgáznak a kiindulási betáplálási ponttól Baumgartenig, mint a Nabucco földgázvezeték szerves részét képező, de külön tulajdonban álló komponenséig történő eljuttatására a Megállapodás 1.2 cikkében foglaltak szerint.
28. „*Adók*”: jelenti minden létező és a jövőbeni beszedéseket, kifizetéseket, díjakat, kivetéseket, adókat és terheket, amelyek a Szerződő Államoknak, a Szerződő Államok bármely, akár központi, akár helyi szervének vagy alegységének, vagy bármely más szervnek, amelyeknek tényleges jogi felhatalmazása van bármely ilyen teher beszedésére a Szerződő Államok területén, fizetendő, vagy amelyeket ezek vetnek ki és az „*adó*” ezek közül bármelyiket jelenti.
29. „*Műszaki kapacitás*”: azt a legnagyobb lekötött kapacitást jelenti, amelyet a Nabucco Nemzetközi Vállalat a rendszer épségének és üzemeltetési követelményeinek figyelembevételével a szállítatók rendelkezésére tud bocsátani.
30. „*Terület*”: a Szerződő Állam tekintetében a Szerződő Állam felségterületét jelenti, ideértve annak felségvizeit, valamint a terület feletti légtér, valamint azokat a tengeri területeket, amelyek felett az államnak joghatósága van, vagy szuverén jogokat gyakorol a nemzetközi közjog értelmében (a „*Területek*” kifejezés pedig az ilyen területeket jelenti az összes Szerződő Állam tekintetében).
31. „*Szállítás*”: földgáznak az adott Szerződő Állam területére, területéről, területén belül vagy azon keresztül történő szállítását jelenti.
32. „*Szállítási szerződés*”: minden olyan kereskedelmi szerződés, amely a Nabucco Nemzetközi Vállalat és a szállítatók között földgáznak a Nabucco csővezetékrendszeren keresztül történő szállításáért érdeklődő jött létre.

Amennyiben a szövegösszefüggésből eltérő értelmezés nem következik, az egyes számban történő hivatkozás alatt a többes számot is érteni kell és fordítva. A Megállapodásban valamely személyre történő hivatkozás ennek jogutódaira, illetve törvényes engedményeseire is vonatkozik.

Valamely megállapodásra, egyezményre, törvényre, törvényi rendelkezésre, alsóbb szintű jogszabályra, rendeletre vagy egyéb jogforrásra történő hivatkozás az annak hatályos állapotára történő hivatkozásnak minősül, az összes módosítás, illetőleg hatályon kívül helyezés figyelembevételével.

3. CIKK

3.1 A Megállapodás nem érinti a Szerződő Államok által kötött nemzetközi szerződésekből eredő jogokat és kötelezettségeket, beleértve az Energia Charta Egyezményből eredő jogokat és kötelezettségeket, amelyeknek a Szerződő Államok valamennyien részesei, illetve az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, a Magyar Köztársaság, valamint Románia esetében az Európai Uniót létrehozó Szerződéseket.

3.2 A Szerződő Államok mindegyike a legnagyobb kedvezmény elvének megfelelő, megkülönböztetéstől mentes feltételeket biztosít a Nabucco Projekt megvalósításához, ahogyan azt a Megállapodás előírja. A belső, az Európai Községi és a nemzetközi joggal összhangban minden Szerződő Állam a tőle telhető legnagyobb mértékben törekszik mindazon jogszabályok megalkotására, amelyekre a projekttevékenységek elvégzése érdekében az ésszerűség határai közt szükség van. Ez a rendelkezés nem alkalmazható a Nabucco Vállalatok adóztatásával kapcsolatban.

A Megállapodásban foglaltak nem kötelezik a Szerződő Államokat a Nabucco Projekt finanszírozására vagy a Nabucco Projekttel kapcsolatos pénzügyi felelősségvállalásra.

3.3 A Szerződő Államok a Nabucco Projekt első építési szakaszának kezdeti üzembe helyezésétől számított 25 éves időtartamra biztosítják, hogy az adott Szerződő Állam hatósága az alábbi két hatósági engedélyt a 3.3.1 és 3.3.3 cikkben előírt követelmények alapján kiadja. Az említett engedélyk és követelmények, ahogyan azokat a Melléklet részletezi, nevezetesen:

- a Nabucco Projekt keretében rendelkezésre álló legnagyobb éves műszaki szállítási kapacitás ötven százalékát (50%), de évente nem több, mint 15 milliárd köbmétert abban az esetben, ha a legnagyobb éves szállítási kapacitás kibővítése elérte az évi 31 milliárd köbmétert, első lépésben a tagoknak, leányvállalatainak vagy kedvezményezettjeiknek ajánlják fel, és amennyiben azok elfogadják, azok számára kötik le, feltéve, hogy a fennmaradó kapacitás felajánlására a szállítatók részéről történő hozzáférés érdekében átlátható, megkülönböztetéstől mentes és objektív módon kerül sor; és
- a Mellékletben meghatározott díjszámítási módszer alapján a Nabucco Nemzetközi Vállalat stabil tarifát határozhat meg, amellyel a hitelezők és a szállítatók elköteleződését kívánja elérni; a módszerből származtatott vonatkozó tarifák meghatározása kizárólag a Nabucco Nemzetközi Vállalat saját mérlegelési körébe tartozik.

Tekintettel arra a tényre, hogy az Európai Parlament és Tanács a földgáz belső piacára vonatkozó közös szabályokról és a 98/30/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2003. június 26-ai, 2003/55/EK irányelve 18. cikke és 25. cikk (2), (3) és (4) bekezdései alól a Nabucco Nemzetközi Vállalat mentesítést kért az Osztrák Köztársaság, a Bolgár Köztársaság, a Magyar Köztársaság és Románia Szerződő Állam hatóságaitól még a Megállapodás hatálybalépése előtt, és megjegyezve, hogy a fenti Szerződő Államok a hivatkozott irányelvvel összhangban meghozták az egyes mentesítési határozatokat és azokat az Európai Bizottságnak bejelentették, ezek a Szerződő Államok teljes mértékben eleget tettek a jelen 3.3 cikkből folyó kötelezettségeiknek.

Tekintettel arra a tényre, hogy a 3.3 cikkben foglalt kötelezettségek a Török Köztársaságban közvetlenül hatályosak, a Török Köztársaság a Megállapodás hatálybalépésével egyidejűleg teljes mértékben eleget tesz a 3.3 cikkből folyó kötelezettségeinek.

3.3.1 A Nabucco Projekt kapacitását Open Season („felosztási időszak”) jellegű vagy egyéb átlátható, objektív és megkülönböztetéstől mentes allokációs eljárás keretében kell szétosztani. A Szerződő Államok hatóságait az allokációs eljárás lefolytatása után, annak eredményéről tájékoztatni kell;

3.3.2 Annak érdekében, hogy a fel nem használt kapacitást a szállítatók ne halmozhassák fel, ki kell dolgozni az ilyen kapacitás felszabadításának mechanizmusát. A Szerződő Államok hatóságait a mechanizmusról tájékoztatni kell;

3.3.3 A Nabucco Projekt iránti hosszú távú kapacitáslekötési igények teljesítését, ami a Nabucco Projekt végleges legnagyobb szállítási kapacitásának eléréséhez szükséges teljes kiépítést tesz szükségessé, biztosítani kell, feltéve hogy a teljes kiépítés műszakilag lehetséges, gazdaságosan megvalósítható és a kötelező kapacitáslekötések elérik legalább az évi 1 milliárd köbmétert. A Szerződő Államok segítik a Nabucco Nemzetközi Vállalatot abban, hogy az

adott Szerződő Állam hatóságai által a kapacitásbővítés érdekében előírt esetleges szabályozási követelményeknek eleget tegyen.

A Szerződő Államok biztosítják, hogy a Nabucco Projekt kapacitásának értékesítésére a kiindulási betáplálási pontoktól az ausztriai Baumgartenig, beleértve a Nabucco Nemzetközi Vállalat által bérelt vagy annak rendelkezésére bocsátott kapacitásokat is, az egyablakos szállítatói hozzáférés alapján kerüljön sor.

- 3.4 A Szerződő Államok törekszenek rá, hogy a földgázszállítás képességét, amennyire az műszakilag lehetséges és gazdaságosan megvalósítható, a Nabucco Projekt teljes hosszában a szállítatók és a Nabucco Nemzetközi Vállalat vagy az adott Nabucco Nemzeti Vállalat között kialakított meghatározott díjért visszaáramlásos üzemmódban is biztosítsák.

Ahol a Nabucco Projektben ellenkező irányú áramlási kapacitás felajánlására kerül sor, a Szerződő Államok biztosítják, hogy a Nabucco Nemzetközi Vállalat a szállítási szerződéseket és tarifákat átlátható és megkülönböztetéstől mentes módon ajánlja fel a szállítatóknak és azokat a területükön előírt módon az adott Szerződő Állam hatósága tudomására hozzák.

- 3.5 A Szerződő Államok kölcsönösen egyeztetett szerződéses feltételek mellett a magánszektorral történő finanszírozás és a Nabucco Projekt megvalósításának lehetővé tétele érdekében projektfinanszírozási szerződést kötnek a Nabucco Nemzetközi Vállalattal és az adott Nabucco Nemzeti Vállalattal.

4. CIKK

- 4.1 A Szerződő Államok megállapodnak, hogy azokkal a gázvezeték-tulajdonosokkal vagy üzemeltetőkkel szemben, akik földgázvezetéküket csatlakoztatni szeretnék vagy csatlakoztatják a Nabucco csővezetékrendszerhez, illetve azokkal a szállítatókkal szemben, akik a Nabucco csővezetékrendszerének segítségével szállítási szolgáltatásokat szeretnének igénybe venni vagy vesznek igénybe, semmilyen megkülönböztető követelményt vagy kötelezettséget nem támasztanak.

- 4.2 A Szerződő Államok kellően megalapozott nemzetbiztonsági megfontolások kezelése érdekében korlátozást vezethetnek be a 4.1 cikk alkalmazására, amelyeket a Nabucco Bizottság elé kell terjeszteni.

5. CIKK

A Szerződő Államok megtesznek minden tőlük telhetőt a Megállapodás 7. cikkében a szállítatók által a földgáznak a területükön keresztül a Nabucco Projekthez szállításához használt vezetékek és csatlakozó műszaki létesítmények védelmére a Megállapodásban foglalt védelem kiterjesztése érdekében. A Nabucco Bizottság szükség esetén meghatározhatja, hogy mely vezetékekre vonatkozik a jelen cikk.

6. CIKK

A Szerződő Államok tiszteletben tartják a Nabucco Vállalatok (illetve azok leányvállalatai, tagjai) által egymás között, a Nabucco Vállalatok (illetve azok leányvállalatai, tagjai) és a Szerződő Államok között és/vagy a Nabucco Vállalatok (illetve azok leányvállalatai, tagjai), valamint harmadik fél között a Szerződő Államoknak az ellátás biztonságának megteremtése érdekében kötött kereskedelmi megállapodásokat, feltéve, hogy a kereskedelmi megállapodások megfelelnek a nemzeti jogszabályok, a vonatkozó nemzetközi jog, illetve azon Szerződő Államok esetében, amelyek tagállamai az Európai Uniónak, az európai uniós jog követelményeinek.

7. CIKK

- 7.1 A Szerződő Államok tartózkodnak attól, hogy kiegészítő, csak a Nabucco Projektre vonatkozó adókat vagy megkülönböztető adókat vessenek ki, vagy jogi követelményeket állítsanak fel, vagy olyan általánosnak látszó intézkedéseket hozzanak, amelyek ilyen eredménnyel járnak a Nabucco Vállalatok vagy a Nabucco Projekt számára, és amelyek kihatással vannak a Nabucco Projekt gazdasági vagy finanszírozási feltételeire. Ez a tilalom különösen a tulajdonjoggal és annak koncesszióba adásával, megszűnésével vagy átruházásával kapcsolatos követelményekre vonatkozik, ideértve azt a földrajzi helyet, ahol a Nabucco Projektben vagy annak valamely részében található földgáz tulajdonjoga átszáll. Ez a rendelkezés nem vonatkozik az általános adózási szabályokra vagy a társasági jogra.

- 7.2 A Szerződő Államok a 7.3 és 7.4 cikk sérelme nélkül nem járulhatnak hozzá és nem is követelhetik meg, hogy a földgázszállítás szabadságát a Nabucco Projektben keresztül megszakítsák vagy korlátozzák, és megtesznek minden esetlegesen szükséges vagy elkerülhetetlen intézkedést annak érdekében, hogy a szállítás szabadságának korlátozását vagy megszakítását elkerüljék vagy megelőzzék.
- 7.3 Saját területén a Szerződő Államok egyike sem szakítja meg, korlátozza vagy késlelteti a Nabucco Projekt vagy a projekttevékenységek megvalósítását, hacsak valamely jogos célra való hivatkozással előzetesen meg nem indokolta azt a többi Szerződő Állam számára és nem egyeztetett azokkal.
- 7.4 A 7.3 cikk sérelme nélkül valamely Szerződő Állam saját területén valamely veszély eltávolításához vagy, amennyiben az közvetlenül a projekttevékenységek nyomán keletkezett, a veszélynek a Nabucco Vállalatok által történő eltávolításához szükséges mértékben és ideig függesztheti fel a projekttevékenységeket. Veszély fennállása esetén, akár megszakítja az a projekttevékenységeket, akár nem, a Szerződő Állam az indokolatlan késedelem mellőzésével megoszt minden szükséges tájékoztatást a többi Szerződő Állammal. Valamely ellátási vagy szállítási szerződés teljesítésének elmaradása nem tekinthető veszélynek és veszély keletkezésére sem ad okot.
- 7.5 A Szerződő Államok megtesznek minden tőlük telhető törvényes és ésszerű intézkedést az akadályok elkerülésére és eltávolítására. Valamely ellátási vagy szállítási szerződés teljesítésének elmaradása nem tekinthető akadálynak és akadály keletkezésére sem ad okot.
- 7.6 Amennyiben bármilyen egyéb esemény előfordul vagy olyan helyzet alakul ki, amely megszakítja, korlátozza vagy egyéb módon akadályozza a projekttevékenységeket, vagyis a jelen cikk értelmezésében „megszakítást” jelent, az a Szerződő Állam, amelynek a területén vagy amelynek a területével kapcsolatosan az adott megszakítás előfordult, indokolatlan késedelem nélkül értesíti erről a többi Szerződő Államot, valamint a Nabucco Nemzetközi Vállalatot, és megtesz minden tőle telhető törvényes és ésszerű intézkedést a megszakítás mögött álló okok elhárítására, valamint a projekttevékenységeknek a lehető leghamarabb történő folytatására.

8. CIKK

- 8.1 A Szerződő Államok biztosítják, hogy a Nabucco Nemzeti Vállalatok olyan jogszabályi és szabályozási környezet előnyeit élvezhessék, amely lehetővé teszi számukra a Nabucco Projekt területükre eső szakaszán, valamint az adott ország területén a beruházással kapcsolatosan használni kívánt összes egyéb eszköz felett, a fenti 3. cikkben foglalt korlátok között, az ágazatspecifikus vagy egyéb általános jogi követelményektől függően a tulajdonjog és üzemeltetési jog megszerzését.
- 8.2 A Szerződő Államok:
- a) lehetővé teszik saját illetékességi területükön a Nabucco Vállalatok megalapítását és működését, lehetővé téve számukra a projekttevékenységekhez szükséges engedélyek beszerzését;
 - b) lehetővé teszik a tagok számára, hogy a Nabucco Nemzetközi Vállalat összes üzletrésze felett tulajdonjogukat gyakorolják és a Nabucco Nemzetközi Vállalat számára, hogy a Nabucco Nemzeti Vállalatok összes üzletrésze felett tulajdonjogát gyakorolja.
- 8.3 A Szerződő Államok biztosítják, hogy a Nabucco Nemzeti Vállalatok olyan jogszabályi és szabályozási környezet előnyeit élvezhessék, amely lehetővé teszi számukra forgalomba hozatali jogaik és szállítási kapacitásuk egy általános szállítási szerződés keretében történő átadását a Nabucco Nemzetközi Vállalat számára.
- 8.4 A Nabucco Projekt kapacitáskezelésének megkönnyítése érdekében a Szerződő Államok törekszenek rá, hogy a Nabucco Vállalatok olyan jogszabályi és szabályozási környezet előnyeit élvezhessék, amely lehetővé teszi számukra harmonizált kapacitáskezelés kialakítását a Nabucco Projekt teljes hosszában.
- 8.5 A Szerződő Államok megegyeznek, hogy biztosítják a Nabucco Vállalatok számára a saját területükön érvényes jogszabályok révén rájuk ruházott törvényes jogot a Nabucco Projekt kapacitásértékesítéssel, allokációval, valamint ismételt allokációval, illetve földgázszállítási szolgáltatásokkal kapcsolatos kötelezettségek vállalását és teljesítését a Megállapodás 3. cikkében ismertetett módon.
- 8.6 A Szerződő Államok biztosítják, hogy ahol az a tagok szándékában áll és az adott Állam vonatkozó törvényei lehetővé teszik, az adott csővezeték szakaszon a helyi üzemeltetést és karbantartást végző alvállalkozó az illető tag legyen.

9. CIKK

- 9.1 Az 1.3 cikkben ismertetett Projekt megvalósítását a meglévő vagy tervezett új infrastruktúra le nem kötött vagy szabad kapacitásának felhasználása révén is meg lehet könnyíteni, amennyiben a Nabucco Bizottság a 12.3 cikkben

ismertetett eljárás szerint elfogadja az erre vonatkozó helyettesítési javaslatot. Minden helyettesítő javaslat földrajzi és időbeli értelemben egyaránt behatárolt és szűken értelmezendő.

A Nabucco Nemzetközi Vállalat meghatározhatja, hogy van vagy lehessen le nem kötött vagy szabad kapacitás a meglévő vagy tervezett új infrastruktúrában a kiindulási betáplálási pont és Baumgarten között.

Mielőtt a Nabucco Projekt első üzembe helyezése megtörténik, a Nabucco Nemzetközi Vállalat az érintett földgázszállító vállalattal egyetértésben, a 12. cikkben hivatkozott Nabucco Bizottság értesítését követően határozott idejű helyettesítési javaslatot valósíthat meg. A Bizottság haladéktalanul megvizsgál minden olyan helyettesítési javaslatot, amely a Nabucco Projekt első fázisának minél hamarabb történő megkezdését és megvalósítását célozza.

A Nabucco Projekt első üzembe helyezése után számított három év elteltével, a Nabucco Bizottság gondosan megvizsgálja és dönt minden helyettesítési javaslatról.

- 9.2 A Szerződő Államok megállapodnak, hogy minden szerződéses feltétel, ideértve a meglévő vagy új infrastruktúra le nem kötött vagy szabad kapacitásának a helyettesítési javaslatban foglaltak szerinti használatával kapcsolatos szállítási díjak meghatározását is, határozott időre szól és az adott Szerződő Állam hatóságának hatáskörébe tartozik. Mielőtt a 9.1 cikkben említett helyettesítési javaslatra sor kerülne, az adott Szerződő Állam hatóságának meg kell adnia hozzájárulását a tervezett szállítási menetrendre, vagy javasolnia kell az alkalmazandó általános szállítási menetrendet.

10. CIKK

- 10.1 A Szerződő Államok mindegyike megtesz minden tőle telhetőt, hogy a Projekt megvalósításához szükséges földterületi jogok tisztességes, átlátható, jogilag végrehajtható kereskedelmi szerződéses feltételek mellett koncesszióba adhatók, biztosíthatók vagy megszerezhetők legyenek.
- 10.2 A vonatkozó műszaki, biztonsági és környezetvédelmi előírások alkalmazása során a Szerződő Államok mindegyike együttműködik és egyeztet a többi Szerződő Állammal és a Nabucco Vállalatokkal.

11. CIKK

- 11.1 Mindegyik Szerződő Állam biztosítja, hogy az érintett illetőséggel bíró Nabucco Vállalat adóügyi kezelése a projekttevékenységek bármelyik részével kapcsolatban nem lesz kevésbé kedvező, mint amely más illetőséggel bírókra, más hazai vállalkozókra vagy összehasonlítható, határon átnyúló földgázvezeték-projektekre ugyanolyan körülmények között alkalmazandó az általánosan alkalmazandó adózási szabályai szerint, és, hogy az adóügyi kezelés egyébként összhangban van bármely alkalmazandó projektfinanszírozási szerződésben kifejezetten megállapodott feltétellel.
- 11.2 Az 1. bekezdés rendelkezéseire tekintet nélkül a projekttevékenységek bármelyik részével kapcsolatban a Nabucco Nemzetközi Vállalat által létrehozott tiszta bevétel (bruttó bevétel csökkentve a Nabucco Nemzetközi Vállalatnál a bevétel megszerzéséhez felmerült közvetlen költségekkel) teljes összege a Szerződő Államoknak az adóztatási jogosultságok megállapítása céljából az egyes Szerződő Államnak a Nabucco csővezetékrendszer teljes hosszában fennálló arányos részére alapítva lesz betudva.
- 11.3 A Törökországban alapított Nabucco Nemzeti Vállalat által a Nabucco Nemzetközi Vállalat részére felosztott osztalék mentes a forrásadó alól. A Nabucco Nemzetközi Vállalat által a Törökországban bejegyzett tagja részére felosztott osztalék mentes a forrásadó alól.
- 11.4 A Nabucco Nemzetközi Vállalat által a Nabucco Nemzeti Vállalatoktól kapott osztalék mentes minden nyereségadó, jövedelemadó, minden személyi vagy társasági adó vagy bármely olyan adó alól, amelynek Ausztriában ezekhez az adókhoz hasonló hatása van. A Nabucco Nemzetközi Vállalat által a Törökországban bejegyzett részvényese részére felosztott osztalék mentes minden nyereségadó, jövedelemadó, minden személyi adó és társasági adó vagy bármely olyan adó alól, amelynek Törökországban ezekhez az adókhoz hasonló hatása van.

12. CIKK

- 12.1 A Szerződő Államok haladéktalanul egyeztetnek egymással annak érdekében, hogy gyors és hatékony segítséget nyújtsanak a Nabucco Projekt megvalósításához és jóhiszeműen megoldjanak minden vitás kérdést vagy az 1.2 cikk értelmében vett ellátási zavart, amely a Megállapodással kapcsolatosan felmerül, vagy megtárgyaljanak minden olyan kérdést, amely a Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos.

Ebből a célból, a Megállapodás betartásának és alkalmazásának segítése érdekében a Szerződő Államok létrehozzák a Nabucco Bizottságot, amely a Szerződő Államok mindegyikének egy (1) képviselőjéből áll.

A képviselő teljes felhatalmazással és jogkörrel rendelkezik az adott Szerződő Állam részéről, hogy annak nevében a Projekttel kapcsolatosan a Nabucco Bizottság elé terjesztett bármilyen ügyben eljárjon.

A Német Szövetségi Köztársaság, az Európai Beruházási Bank, az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Bank, valamint a Nabucco Nemzetközi Vállalat megfigyelői státuszban részt vehet a Nabucco Bizottság munkájában és megjelenhetnek a Nabucco Bizottság bármely rendes ülésén.

A Nabucco Bizottság indokolatlan késedelem nélkül elfogadja saját eljárási szabályzatát.

- 12.2 A Szerződő Államok együttműködnek annak érdekében, hogy a Megállapodásnak rendszeres egyeztetésen és tapasztalatcserén keresztül érvényt szerezzenek. Ez a kötelezettség vonatkozik a 3. cikk szerinti szabályozási feladatoknak valamennyi Szerződő Államban történő végrehajtásához szükséges információcserére is.

A Szerződő Államok kötelesek informálni és konzultálni, és a Nabucco Bizottságon keresztül kötelesek egymást tájékoztatni a Projekt állásáról és előrehaladásáról.

- 12.3 A Nabucco Bizottság egyhangú szavazással dönthet a fenti 9. cikk szerinti helyettesítési javaslat megvalósításáról. Az egyszer már elfogadott helyettesítési javaslatok változtatásához is egyhangú szavazásra van szükség.

- 12.4 A Nabucco Bizottság bármely új kiindulási betáplálási pontra vonatkozó indítványról egyhangúlag dönt. A kiindulási betáplálási pontok pontos elhelyezkedése az adott határszakaszon az általános hatósági engedélyezési eljárások tárgya.

13. CIKK

- 13.1 A Nabucco Bizottság részletes szabályokat fogad el a vitás kérdések rendezésére. A Nabucco Bizottság határidőt szabhat az alábbiakban ismertetett eseti választottbíróági eljárás lezárására.

A Megállapodással kapcsolatban a Szerződő Államok között fennálló vitás kérdéseket a Nabucco Bizottság elé lehet terjeszteni. Amennyiben a vitás kérdésben békés rendezéssel nem sikerült egyetértésre jutni kilencven (90) nappal azt követően, hogy azt a Nabucco Bizottság első ízben tárgyalta, akkor a Szerződő Államok saját döntésüktől függően és függetlenül attól, hogy a Megállapodás értelmében milyen tárgyalások vannak éppen folyamatban, az adott Szerződő Állam által a többi Szerződő Államnak megküldött írásos értesítést követően az ügyet végleges és kötelező érvényű döntésre a jelen cikk értelmében eseti választottbíróóság elé terjeszthetik.

- 13.2 A Szerződő Államok a Nabucco Bizottság igénybevételével jóhiszemű egyeztetést folytatnak a többi Szerződő Állammal minden olyan esetben, amikor vagy az Európai Unió jogszabályi kereteiben következett be változás, vagy pedig javaslat érkezett valamely nemzeti szabályozás jogi kereteinek változtatására, amennyiben ezek tényleges kihatással vannak a Megállapodásra vagy az abban foglalt jogokra és kötelezettségekre.

Abban az esetben, ha valamely Szerződő Állam ellentmondást fedez fel a Megállapodás és valamely Szerződő Állam által kötött más megállapodás között, vagy olyan törvényi változásra figyel fel, amely a Megállapodásban szereplő jogokra és kötelezettségekre kihatással van, a Szerződő Államok megtesznek minden tőlük telhető erőfeszítést annak érdekében, hogy a Megállapodás kielégítő módosítását létrehozzák. Amennyiben nem alkotható meg a Megállapodás kielégítő mértékű módosítása, akkor mindaddig, amíg valamely Szerződő Állam a felfedezett összeférhetetlenség vagy az Európai Unió jogszabályi kereteinek vonatkozó változása miatt nem tartja be a Megállapodás követelményeit, a többi Szerződő Államnak is jogában áll a Megállapodás értelmében ugyanolyan mértékben megtagadni mindazon követelmények betartását, amelyeket a felfedezett összeférhetetlenség vagy vonatkozó változás közvetlenül érint.

- 13.3 A 13.2 cikk utolsó mondata nem vonatkozik az olyan Szerződő Államok közötti viszonyra, amelyek egyúttal az Európai Unió tagállamai is.

- 13.4 A fentiek ellenére a Szerződő Államok vita esetén továbbra is kötelesek mindaddig folytatni az együttműködést és végrehajtani a Megállapodást, míg annak végleges rendezésére sor nem került.

- 13.5 Az eseti választottbíróóságot az 1994. évi Energia Charta Egyezmény 27. cikkének (3) bekezdésében foglaltak szerint kell létrehozni, az eljárást a vitás kérdések rendezésére ott meghatározott rendelkezések szerint kell lefolytatni, a vitás kérdések rendezésére ott meghatározott rendelkezéseket a megfelelő változtatásokkal alkalmazva a Megállapodásra. A fentiektől való eltérésként azonban egyik Szerződő Állam sem utalhatja az eseti választottbíróóság elé azokat az eseteket, amelyek az Európai Unió versenyjogi vagy állami támogatási szabályainak alkalmazásával kapcsolatosak azon Szerződő Államok területén való alkalmazás vonatkozásában, amelyek az Európai Unió tagállamai. Ez nem akadályozza meg a Török Köztársaságot abban, hogy bármely, olyan Szerződő Állam által elkövetett vélt szerződésszegést, amely az Európai Unió tagállama is egyúttal, az Európai Bizottság tudomására hozzon.

Az Európai Közösség jogszabályainak betartása nem képezheti a Megállapodás megszegését. A Megállapodásban használt minden olyan kifejezés vagy fogalom, amely az Európai Közösségi jogból származik, az Európai Közösségek Bíróságának vagy az Európai Közösségek Elsőfokú Bíróságának precedensjoga alapján értelmezendő. Ahol nincs ilyen precedens, ott úgy kell érteni, hogy az Európai Közösségi jogból származó kifejezések vagy fogalmak értelmezése nem sértheti a későbbiek során az Európai Közösségek Bíróságának vagy az Elsőfokú Bíróságnak a közösségi vívmányok tekintetében végzett értelmezését.

14. CIKK

- 14.1 A Megállapodás a második hónap első napján lép hatályba azt a napot követően, hogy a letéteményes a megfelelő diplomáciai úton kézhez vette a legutolsó Szerződő Állam írásos értesítését is arról, hogy a Megállapodás hatályba léptetéséhez szükséges vonatkozó jogszabályi eljárásokat befejezték.
A letéteményes a Megállapodás hatálybalépésétől számított 30 napon belül értesíti erről a többi Szerződő Államot és összehívja a Nabucco Bizottság első ülését.
- 14.2 A Megállapodás minden Szerződő Állam kölcsönös egyetértésével módosítható és kiegészíthető. A módosításokat és kiegészítéseket önálló Jegyzőkönyvbe kell foglalni, amely a Megállapodás szerves részét képezi, és amelynek hatálybalépésére a jelen cikkben rögzített rendelkezések szerint kerül sor.
- 14.3 A Megállapodás tekintetében a nemzetközi közjog az irányadó.

15. CIKK

- 15.1 A Megállapodás a hatálybalépésének dátumát követő ötven (50) év elteltével megszűnik.
- 15.2 A Megállapodás alkalmazása során a Szerződő Államok az angol nyelvet használják.
- 15.3 A Melléklet a Megállapodás szerves részét képezi.
- 15.4 A Megállapodást öt eredeti, angol nyelvű példányban írják alá. A Megállapodás letéteményeseként a Török Köztársaság jár el.

A fentieket tanúsítván alulírottak, mint kellően felhatalmazott képviselők a Megállapodást aláírásunkkal láttuk el

Kelt: Ankarában, Törökországban 2009. július 13-án.

(Aláírások)

A Nabucco Megállapodás melléklete

A Nabucco megállapodás 3.3 cikkében hivatkozott elv kifejtése

A kapacitás 50%-ának lekötése a tagok számára (a Nabucco Megállapodás 3.3 cikkében hivatkozott engedély kifejtése)

A Szerződő Államok megengedik, hogy saját területükön a Nabucco Nemzetközi Vállalat saját kapacitását hosszú távra kösse le, de egyúttal a kapacitás egy részét fenntartsa rövid távú szerződések érdekében is. A Szerződő Államok megengedik, hogy saját területükön a Nabucco Nemzetközi Vállalat szerződést kössön (i) mind a tagokkal, leányvállalataikkal, valamint kedvezményezettjeikkel; és/vagy (ii) harmadik félnek minősülő személyekkel.

Kapacitásallokációs eljárások (a Nabucco Megállapodás 3.3.1 cikkében hivatkozott elv kifejtése)

Általános alapelvek

A Szerződő Államok megengedik, hogy saját területükön a Nabucco Nemzetközi Vállalat olyan mechanizmusokat valósítson meg és hozzon nyilvánosságra, amelyekkel a rendelkezésre álló kapacitásokat átlátható és megkülönböztetéstől mentes módon lehet a tagok és harmadik fél igénylők között kiosztani többek között az alábbi célkitűzések érvényesítése érdekében:

- a verseny erősítésének, valamint a kapacitások likvid kereskedelmének megkönnyítése,
- a műszaki kapacitás hatékony és legteljesebb mértékű kihasználtságának érdekében megfelelő gazdasági jelzések biztosítása és az új infrastruktúrákba történő befektetések megkönnyítése, valamint

- c) a piacra lépés előtt álló szükségtelen akadályok és a piaci résztvevők korlátainak elkerülése, ideértve az új belépőket és kisebb piaci szereplőket is.

A Szerződő Államok a Nabucco Megállapodás 3.3.3 cikkében szereplő kapacitásbővítési követelmények sérelme nélkül kötelesek megengedni, hogy a szállítási kapacitást felosztási időszak (Open Season) eljárás keretében kínálják fel megvételre, amelynek során a feljogosított szállítatók licitálhatnak a kapacitás lekötésére.

A szállítatóknak jogában áll, hogy a Nabucco Projekt betáplálási és meghatározott kiadási pontja közötti szállításra fenntartott kapacitást lekössék. A Nabucco Nemzetközi Vállalat a betáplálási és kiadási pontok meghatározásakor többek között tekintetbe veszi a gazdasági, pénzügyi és műszaki megvalósíthatóság szempontjait is.

Felosztási időszak (Open Season)

A Szerződő Államok megengedik, hogy a felosztási időszak (Open Season) eljárást a Nabucco Nemzetközi Vállalat által honlapján a felosztási időszak (Open Season) megkezdését megelőzően nyilvánosságra hozott eljárás szabályai szerint bonyolítsák le, a felosztási időszak (Open Season) lebonyolítása során pedig ügyelnek rá, hogy minden, a felosztási időszak (Open Season) eljárásban való részvételre feljogosított szállítatóra (ideértve a harmadik félnek minősülő jogi személyeket, a tagokat, valamint azok leányvállalatait és/vagy kedvezményezettjeit is) átlátható, megkülönböztetéstől mentes és objektív feltételek vonatkozzanak.

A pályázati felhívás meghatározza a rendelkezésre álló és allokálni kívánt teljes technikai kapacitás mértékét, a kapacitáscsomagok (tételek) számát és nagyságát, valamint az allokációs folyamat során alkalmazott eljárást abban az esetben, ha a kereslet meghaladná a kínálatot. Mind a meg nem szakítható, mind pedig a megszakítható kapacitás felajánlására éves és havi szinten kerül sor. A pályázati felhívás a Nabucco Nemzetközi Vállalat költségén az Európai Unió Hivatalos Lapjában, illetve az egyes országok hivatalos közlönyeiben kerül közzétételre, az allokációs eljárás pedig tisztességes és megkülönböztetéstől mentes lesz.

A felosztási időszak (Open Season) lebonyolítása két lépésben zajlik. Az első lépésben csak a tagok és leányvállalataik, valamint kedvezményezettjeik pályázhatnak. A második lépésben minden piaci résztvevő pályázhat, ideértve a tagokat, valamint azok leányvállalatait és kedvezményezettjeit is. Amennyiben a második lépés során nem került sor az összes fennmaradó kapacitás értékesítésére, lesz egy harmadik felosztási időszak (Open Season) is a megmaradt kapacitás kiosztása érdekében. A Nabucco Nemzetközi Vállalat a felosztási időszak (Open Season) minden lépését követően átadja az adott Szerződő Állam hatóságainak azoknak a vállalatoknak a listáját, amelyek a Nabucco Projekt kapacitásából valamennyit lekötöttek.

A fel nem használt kapacitás kiadása (a Nabucco Megállapodás 3.3.2 cikkében hivatkozott elv kifejtése)

A Szerződő Államok megengedik, hogy területükön a Nabucco Nemzetközi Vállalat a fel nem használt lekötött kapacitást ismételten hasznosítsa oly módon, hogy megengedi azoknak a szállítatóknak, akik viszonteladásra vagy haszonbérbe adásra szeretnék hasznosítani fel nem használt, de lekötött kapacitásaikat, hogy ezt a másodlagos piacon a szerződésük feltételei szerint megtehessek.

Amennyiben lekötött kapacitás marad kihasználatlan és szerződéses torlódás fordul elő, a fel nem használt lekötött kapacitást az elsődleges piac számára teszik elérhetővé a „használd vagy elveszíted” (Use-it-or-lose-it, UIOLI) elv alapján. A fel nem használt lekötött kapacitás újrahasonosítását szabályozó eljárás részletes ismertetését azok a szállítási szerződések tartalmazzák, amelyeket a Nabucco Nemzetközi Vállalat köt a szállítatókkal. Ezeket az illetékes Szerződő Állam hatóságaival együtt alakítják ki és előzetesen ezekhez nyújtják be jóváhagyásra.

A Nabucco Projekt üzembe helyezését követően eltelt első teljes naptári év befejeződését követően minden Szerződő Állam köteles megengedni, hogy területén a Nabucco Nemzetközi Vállalat a rendelkezésre álló legnagyobb műszaki kapacitás egy részét megszakítható kapacitás formájában értékesítse az interneten megjelentetett faliújság segítségével és a történeti forgalmi, valamint nominálási adatokra alapozva, feltéve, hogy:

- 1) a lekötött kapacitásoknál fennáll egy olyan szerződéses torlódás, amelyet ugyan lekötött kapacitás formájában már lekötöttek, de nem hasznosítottak; és
- 2) annak valószínűsége, hogy a megszakítható kapacitáslekötési szerződéssel értékesített kapacitás megszakítására a következő naptári év folyamán nem kerül sor, legalább kilencven (90) százalék.

A lekötött kapacitás értékesítése az internetes faliújságon nem érinti a lekötött kapacitás eredeti tulajdonosának a szállítási szerződés alapján fennálló azon kötelezettségét, hogy lekötési díjat fizessen a Nabucco Nemzetközi Vállalat számára a kapacitás lekötéséért. A lekötött kapacitás eredeti tulajdonosa számára nem vesz el a lekötött kapacitásra vonatkozó jog, és továbbra is jogosult a nominálási eljárás keretében az általa lekötött kapacitást teljes mértékben igénybe venni. A „használd vagy elveszíted” (UIOLI) kapacitás megszakítható alapon való forgalmazásából származó bevétel teljes egészében a Nabucco Nemzetközi Vállalatot illeti meg.

A Szerződő Államok megengedik, hogy a Nabucco Nemzetközi Vállalat, amely a várható forgalmat a nominálási eljárás alapján meg tudja becsülni, a lekötött kapacitás és a nominált kapacitás közötti különbséget a piac számára rövid távú, egy nappal előbb leköthető megszakítható kapacitás formájában rendelkezésre bocsássa.

Amennyiben a lekötött kapacitás eredeti tulajdonosa olyan kapacitást nominál, amelyet a Nabucco Nemzetközi Vállalat már újból piacra dobott, az ilyen „használd vagy elveszíted” alapon megszakítható kapacitást vásárló szállítatók teljesítését megszakítják.

A Nabucco Nemzetközi Vállalat előzetesen értesít minden olyan szállítatót, aki kapacitását megszakítható kapacitás keretében kötötte le, ha megszakításra kerül sor, mert a kapacitás eredeti tulajdonosa mégis nominált a szerződésben lekötött kapacitásának egy részére vagy egészére. A megszakítható kapacitás vásárlójának nem áll jogában ilyenkor a megszakítás ellen tiltakozni.

Díjszámítási módszer (a Nabucco Megállapodás 3.3 cikkében hivatkozott engedély kifejtése)

A tarifák képzésének elvei

A Szerződő Államok megengedik, hogy a Nabucco Nemzetközi Vállalat az értékesített kapacitásokra olyan szállítási szerződést kössön a szállítatókkal, amelynek értelmében a szállítatók az alábbiakban részletezett módszer szerint kialakított havi kapacitáslekötési díjat fizetnek euróban. Minden szállítási szerződésnek ezt a módszert kell alkalmaznia a vonatkozó mennyiségre, távolságra, időre, időtartamra, szezonálításra, meg nem szakítható vagy megszakítható kapacitásra és az egyéb, a szolgáltatásban szereplő jellemzőkre. A szállítási szerződésben szerepel az is, milyen változások érintik a szállítató által fizetendő díjat késedelmes fizetés, idő előtti felmondás, törvényi, jogszabályi változások stb. esetén.

A következő díjszámítási módszert kell alkalmazni:

- 1) *Kapacitáslekötési díj:* ennek kiszámításához az adott évre meghatározott vonatkozó tarifát be kell szorozni az adott szállítató által szerződésben lekötött kapacitás mennyiségével ($Nm^3(0^\circ C)/h$ órában kifejezve), és azzal a távolsággal, amelyre a szállítók kapacitást lekötik (a távolság kiszámításához a csővezetéken található azon betáplálási pont, amelyhez a gáznak odajuttatására a szállítató kötelezettséget vállalt, és a csővezetéken található azon kiadási pont közötti távolságot kell tekintetbe venni kilométerben, amelyhez a szállítató a Nabucco Nemzetközi Vállalattól a gáz szállítását kérte). Az egyértelműség kedvéért a havi kapacitás lekötési díj mértékét az alábbi képlet határozza meg:

$$P_m = \frac{fr * T_n * d}{12}, \text{ ahol:}$$

fr	=	A szállítató által szerződésben lekötött kapacitás mértéke (az óránként átáramló gáz mennyiségében kifejezve)
d	=	a kilométerben kifejezett távolság (a szállítató által lekötött betáplálási és kiadási pont között)
P _m	=	a szállítási szolgáltatásokért fizetendő díjmérték euró/hó
T _n	=	a korrigált szállítási tarifa „n” évre, euró/((Nm ³ /h)*km)/évben.

A tarifaszámítási képlet jelenleg érvényes változatának további részleteit az alábbiakban mutatjuk be és a Nabucco Nemzetközi Vállalat vagy az illetékes Nabucco Nemzeti Vállalat ezeket fogja alkalmazni a felosztási időszak során, az egyéb kapacitáselosztási eljárások alatt, valamint a meghatározott szállítási szerződésekben:

- 2) *Tarifa:* A tarifa távolságfüggő (euró/((Nm³(0°C)/h)*km)/évben van kifejezve), ami azt jelenti, hogy a tarifa egységes és a gázvezeték összes szakaszára vonatkozik. Amint egyszer már kialakították a tarifát, azt minden év október elsején egy tarifaemelési képlet segítségével, amelyet a szállítatók és a Nabucco Nemzetközi Vállalat között fennálló hosszú távú szállítási szerződés fog tartalmazni, a megfelelő módon megemelik.

A tarifában nem szerepel semmilyen adó, illeték vagy egyéb hasonló jellegű kivetett járulék. Ezeket a Nabucco Nemzetközi Vállalat akkor hajtja be a szállítatón, ha a Nabucco Nemzetközi Vállalat is köteles ilyeneket megfizetni a szállítási szolgáltatások után.

- 3) *Tarifaszámítás:* A végleges tarifa, amit az egyes szállítatóknak fizetniük kell, egy díjszámítási módszer alapján kerül kialakításra. A díjszámítási módszer kialakításakor és ennél fogva a végső tarifa meghatározásakor a következő tényezőket és célkitűzéseket veszik figyelembe:

- a) a hatékony működés során felmerülő költségek figyelembevétele, ideértve a befektetett tőke méltányos megtérülését; a hatékony gázkereskedelem és verseny lehetővé tétele, egyidejűleg a szállítatók közötti keresztfinanszírozás elkerülése; a hálózat hatékony felhasználása és új beruházások kellő hatékonyságú ösztönzése;

- b) a szállítatók által szerződésben lekötött kapacitás mennyiségének figyelembevétele, amely a szállítási szerződések időtartamában jelenik meg, a terhelési tényező, a szállítási távolság (EUR/((Nm³(0°C)/h)*km)/év mértékegységben kifejezve), az egységnyi szállítási kapacitásra és szállított mennyiségre eső tökebefektetés nagysága és így tovább;
- c) hogy az ellenkező irányú szállításokat a Nabucco vezetérendszerben uralkodó szállítási irányhoz viszonyítva határozzák meg. Szerződéses torlódás esetén a visszafelé szállításra különleges tarifák alkalmazására kerül sor; a Nabucco Nemzetközi Vállalat semmilyen olyan díjfizetési elvet és/vagy tarifaszervezetet nem alkalmazhat, amely bármilyen módon a piac likviditását veszélyezteti vagy a piac, illetve a különféle szállító vállalatok által lefedett területek határain keresztül történő kereskedelem eltorzulását idézi elő vagy gátolja a rendszer fejlesztését, illetve egyetlen olyan rendszer épségét sem, amelyhez a Nabucco csővezetérendszer csatlakozik.

A tarifák kialakításához alkalmazott tarifamódszertan

A Szerződő Államok lehetővé teszik a Nabucco Nemzetközi Vállalat számára, hogy kapacitáslekötési díjakat kapjon a szállítási szolgáltatások ellenében a szállítatóktól, amelyek révén többek között fedezheti a Nabucco vezetérendszer építésével és üzemeltetésével, valamint fenntartásával kapcsolatosan jelentkező, az alábbiakban bemutatott típusú beruházási és üzemeltetési költségeket:

- A Nabucco Nemzetközi Vállalat által a csővezeték építése során eszközölt tökeráfordítás („CAPEX”): ilyen a nyersanyagok költsége (például acél), berendezések költségei (például a kompresszorok ára), a méltányos értékcsökkentési leírás és a beruházási költségeket tükröző tőkekölségek (azt feltételezve, hogy a CAPEX leírására 25 év alatt kerül sor);
- Üzemeltetési Kiadások („OPEX”), amelyek körébe állandó és változó költségek keveréke tartozik, ezek a Nabucco Nemzetközi Vállalatnál a csővezeték folyamatos üzemeltetése során merülnek fel. Ezen kívül itt szerepelnek olyan OPEX-költségek, mint az üzemanyagnak elhasznált gáz ára, az ezzel kapcsolatos környezetvédelmi költségek (például a vonatkozó széndioxid-kibocsátási engedélyek vásárlása vagy ezzel egyenértékű költségek, amelyeket a tranzitállamok bármelyikében a Nabucco Nemzetközi Vállalatra kivetnek), valamint minden olyan bérleti költség, amelyet a Nabucco Nemzetközi Vállalatnak a Nabucco Projekt működőképességének biztosítása érdekében a Nabucco Projekthez csatlakozó vagy csatolt egyéb csővezetérendszer használatáért fizetnie kell;
- A Nabucco Nemzetközi Vállalat által az üzletvitel során felmerülő gazdasági jellegű költségek, mint amilyen az infláció, béremelkedések, kamatlábak és egyéb költségek, amelyek a Nabucco Projekt finanszírozásával kapcsolatosak.

A tarifák kiszámításához a hosszú távon értékesített (tehát 25 évre lekötött) kapacitások szolgálnak alapul.

A Szerződő Államok megengedik, hogy a díjszámítási módszer különösen figyelembe vegye a tényt, hogy a Nabucco csővezetérendszer építésének beruházási költségei a tagok tökebefektetéseinek, valamint a hitelből történő finanszírozást biztosító hitelezők és egyéb pénzügyesektől felvett hitelek utáni tartozásának keverékéből finanszírozhatók.

A kapacitáslekötési díjakra és tarifákra vonatkozó további megfontolások

A tarifa a további kiegészítő tényezők érvényesítését is szolgálja:

A szállítási szerződés érvényességének időtartama és ösztönzői: A tarifamegállapításnál figyelembe kell venni a szállítási szerződés érvényességének időtartamát is. Tekintettel arra, hogy a beruházás gazdaságos megvalósíthatósága akkor lehetséges, ha a szállítatók olyan hosszú távra kötik le a kapacitásukat, amilyen hosszú távra csak a szerződések lehetővé teszik, egy ösztönzési konstrukciót kell a kapacitáslekötési díj kialakításakor beépíteni, amely érdekeltté teszi a szállítatókat abban, hogy a kapacitásukat hosszú távra kössék le (például a hosszabb futamidejű szerződések elismerése érdekében a kapacitásdíj fokozatos csökkentése). Az időtényezőket 25 éves futamidejű szerződések alapulvételével kell kiszámítani. Az időtényezők (csúcsidőn kívül) az alábbiak lesznek: 1 a rendes 25 éves érvényességi idejű szerződésnél, amely fokozatosan lineárisan 1,20-szoros szorzóra megy fel a 10 éves futamidejű szerződésnél, majd innen egyenesen 4-szeres szorzóig az egy napos futamidejű szerződés esetében.

A szezonális gázigény hatása a rövid távú szállítási szerződésekre: A rövid idejű szerződéseknel (vagyis egy nap és egy év közötti futamidő esetén) a kapacitáslekötési díjak a szezonális igények változását is tükrözik a rövid távú szállítások esetében és a csővezetéken ennek eredményeképpen keletkező terhelési tényezőket, például átlátható és előre meghatározott pótdíjak formájában, amelyek a téli időszakban megkötött szállítási szerződésekre érvényesek, amikor a kereslet várhatóan magasabb (vagyis a csővezeték kihasználtsága és terhelési tényezője nagyobb), és alacsonyabb pótdíjak formájában a nyári hónapok során, amikor várhatóan alacsonyabb az igény és ezért a csővezeték leterheltsége is csökken. A szezonális tényezők az alábbiak lesznek: napi 150% pótdíj a november és március hónap

között megkötött egynapos szerződéseknél (csúcsidőszak), 75%-os pótdíj október és április hónapokra (átállási időszak), míg a csúcsidőn kívül, május és szeptember között nem lesz pótdíj.”

- 4. §**
- (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) E törvény 2–3. §-a a Megállapodás 14.1 cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
 - (3) A Megállapodás, illetve e törvény 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismerteté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.
 - (4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a gazdaságpolitikáért felelős miniszter, az energiapolitikáért felelős miniszter, a külpolitikáért felelős miniszter, az igazságügyért felelős miniszter, valamint az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2009. évi CVI. törvény a közoktatásról szóló 1993. évi LXXIX. törvény módosításáról*

- 1. §**
- A közoktatásról szóló 1993. évi LXXIX. törvény (a továbbiakban: Kt.) 8. §-a következő (5) bekezdéssel egészül ki, s a jelenlegi (5)–(12) bekezdés jelölése (6)–(13) bekezdésre változik:
- „(5) Ha a többcélú intézményben az általános iskolai feladatok mellett a gimnáziumi, a szakközépiskolai, a szakiskolai feladatok közül bármelyiket ellátják, a bevezető, a kezdő és az alapozó szakaszban nem szakrendszerű oktatás folyhat. A nem szakrendszerű oktatás a bevezető, a kezdő és az alapozó szakaszban megszervezhető az általános iskolában is, amennyiben az iskolák által kötött megállapodás és az érintett iskolák helyi tanterveinek összehangolása biztosítja az általános iskolai tanulmányok folytatását. A helyi önkormányzat által fenntartott iskolában e bekezdés szerint akkor szervezhető meg a nevelő és oktató munka, ha azoknak a tanulónak, akiknek a szülei nem akarják, hogy gyermekük az ily módon megszervezett nevelésben és oktatásban vegyen részt, biztosítható a (4) bekezdésben meghatározottak szerinti oktatásban való részvétel, oly módon, hogy annak igénybevétele a tanulónak, szülőnek nem jelent aránytalan terhet.”
- 2. §**
- A Kt. 121. § (1) bekezdésének 34. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- [E törvény alkalmazásában]
- „34. szakrendszerű oktatás: a kulcskompetenciák fejlesztése, a Nemzeti alaptantervben meghatározott kiemelt, továbbá a műveltségterületekben meghatározott fejlesztési feladatok elsősorban tantárgyi keretek között történő feldolgozásával; nem szakrendszerű oktatás: a kulcskompetenciák megalapozása, megszilárdítása, a tanulók egyéni képességeihez igazodó fejlesztéssel, a tanulók tanulási sajátosságának figyelembevételével, a műveltségterületenként meghatározott fejlesztési feladatok kulcskompetenciák szerint történő feldolgozásával, a tantárgyi szerkezet kialakításának mellőzésével;”
- 3. §**
- (1) Ez a törvény a kihirdetését követő tizenötödik napon lép hatályba.
 - (2) Ez a törvény a kihirdetését követő huszadik napon hatályát veszti.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Katona Béla s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2009. október 19-i ülésnapján fogadta el.

V. A Kormány tagjainak rendeletei

Az egészségügyi miniszter 37/2009. (XI. 5.) EüM rendelete a természetes gyógytényezőkéről szóló 74/1999. (XII. 25.) EüM rendelet módosításáról

Az egészségügyről szóló 1997. évi CLIV. törvény 247. § (2) bekezdés x) pontjában, valamint a 12. § (3) bekezdése tekintetében az egészségügyi hatósági és igazgatási tevékenységről szóló 1991. évi XI. törvény 15. § (11) bekezdés b) pontjában foglalt felhatalmazás alapján, az egészségügyi miniszter feladat- és hatásköréről szóló 161/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. § a) pontjában meghatározott feladatkörben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** A természetes gyógytényezőkéről szóló 74/1999. (XII. 25.) EüM rendelet (a továbbiakban: R.) 2. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A gyógyhely megnevezés egy terület megjelölésére akkor használható, ha azt – a (2) bekezdésben foglalt feltételek fennállása esetén – az Állami Népegészségügyi és Tisztiorvosi Szolgálat (a továbbiakban: ÁNTSZ) Országos Tisztifőorvosi Hivatala (a továbbiakban: OTH) gyógyhellyé nyilvánítja.”
- 2. §** Az R. 5. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(2) A gyógyhellyé nyilvánításra vonatkozó engedélynek való megfelelést az OTH szükség szerint, de legalább az engedély jogerőre emelkedésétől számított huszadik évben ellenőrzi.”
- 3. §** (1) Az R. 10. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(3) A megnevezés használatának engedélyezésére irányuló kérelemhez két példányban csatolni kell:
- a) a gyógyfürdő és klímagógyintézet törzsadatlapjának kitöltött példányát és az abban megjelölt iratokat,
 - b) a létesítmény építési, használatba vételi engedélyét,
 - c) a létesítmény vízgazdálkodási engedélyét,
 - d) az éghajlatnak vagy a barlangi klímának tulajdonítható gyógyeredmények orvosi értékelését,
 - e) a létesítmény gyógyászati részlegének szervezeti és működési szabályzatát, valamint az alkalmazott természetes gyógytényezők, a kezelési eljárások, a kezelt betegségek és az ellenjavallatok felsorolását.”
- (2) Az R. 10. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
- „(4) Ha a kérelmező a (3) bekezdés b) és c) pontjában meghatározott adatokat nem igazolja, az OTH adatszolgáltatás iránti kérelemmel fordul a (3) bekezdésben meghatározott adatokról nyilvántartást vezető hatósághoz.”
- 4. §** Az R. 12. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(2) A gyógyfürdő, illetve klímagógyintézet elnevezésére vonatkozó engedélynek való megfelelést az OTH szükség szerint, de legalább az engedély jogerőre emelkedésétől számított huszadik évben ellenőrzi.”
- 5. §** (1) Az R. 14. § (3) bekezdés felvezető szövege és a)–b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- „Az elnevezési engedély iránti kérelemhez két példányban csatolni kell
- a) az elismert természetes ásványvíz, gyógyvíz, illetőleg a természetes gyógyiszap törzsadatlapját és az abban megjelölt iratokat,
 - b) ásványvíz vizsgálatára akkreditált laboratórium egy évnél nem régebbi helyszíni akkreditált mintavételen alapuló, teljes körű ásványvíz, gyógyvíz, illetőleg iszapvizsgálat mikrobiológiai, teljes körű kémiai vizsgálatának eredményét,”
- (2) Az R. 14. §-a a következő (4) bekezdéssel egészül ki:
- „(4) A természetes gyógytényező elnevezés engedélyezésének eljárásában szakértőként az OTH az ÁNTSZ Országos Környezetegészségügyi Intézetét (a továbbiakban: OKI) veszi igénybe a gyógytényező felhasználhatóság formájára (külsőleg, belsőleg), feltételeire, a korlátozással fogyasztható vizek fogyasztási előírásaira, valamint az esetleges víz- és iszapkezelési technológiai eljárásokra vonatkozóan.”

- 6. §** (1) Az R. 15. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(2) Az (1) bekezdés szerint elismert természetes ásványvíz, illetőleg gyógyvíz elnevezés használatára vonatkozó engedélynek való megfelelést az OTH szükség szerint, de legalább az engedély jogerőre emelkedésétől számított
 a) hatodik évben ellenőrzi, ha az engedély szerinti víz belső felhasználásra,
 b) tizedik évben ellenőrzi, ha az engedély szerinti víz külsőleg történő (fürdővízkénti) felhasználásra alkalmas.”
- (2) Az R. 15. § (3) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[A víznyerőhely üzemeltetője időszakos minőségellenőrző vizsgálatot köteles – saját költségére – végeztetni a 14. § (3) bekezdés b) pontjában meghatározott vizsgálat időpontjától számított]
 „b) kétévenként, ha az elnevezési engedély szerint az elismert természetes ásványvíz vagy gyógyvíz belsőleg és külsőleg történő felhasználásra is alkalmas. A vizsgálat eredményét nyolc napon belül másolatban meg kell küldeni az OTH-nak.”
- 7. §** (1) Az R. 16. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(1) Azt a gyógyvizet, amely az elnevezési engedély szerint belsőleg történő felhasználásra alkalmas – az engedélyben foglalt előírások betartásával – az OTH engedélyével lehet palackozni, és forgalomba hozni. Az ügyfél kérelmére egy eljárásban kell elbírálni az elnevezési engedélyre, a palackozásra és a forgalomba hozatalra vonatkozó kérelmet.”
- (2) Az R. 16. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:
 „(3) A gyógyiszap elnevezésére vonatkozó engedélynek való megfelelést az OTH szükség szerint, de legalább az engedély jogerőre emelkedésétől számított tizedik évben ellenőrzi.”
- 8. §** Az R. 18. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(2) Az (1) bekezdés szerinti engedélynek való megfelelést az OTH szükség szerint, de legalább az engedély jogerőre emelkedésétől számított tizedik évben ellenőrzi. Az időszakos minőségellenőrző vizsgálatok fajtáit és gyakoriságát a 4. számú melléklet tartalmazza. A vizsgálatok elvégzése vagy elvégeztetése a felhasználó kötelezettsége.”
- 9. §** Az R. 19. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(3) Az orvosi megfigyeléseket akkor lehet megkezdeni, ha annak a víz, iszap, klíma vagy más természetes anyag előzetes minőség-meghatározása és mikrobiológiai jellemzői alapján nincs akadálya, és a megfigyelések lefolytatását az ÁNTSZ regionális intézete engedélyezte.”
- 10. §** (1) Az R. 21. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(3) Az importáló a külföldi palackozott gyógyvíz előmintáját – a (2) bekezdésben meghatározott iratokkal együtt – vizsgálatra az OKI-nak küldi meg. Az OKI a vizsgálati eredményt és értékelő szakvéleményét negyvenöt munkanapon belül közli a kérelmezővel, és egyidejűleg az iratokat a forgalomba hozatal engedélyezése érdekében az OTH-hoz továbbítja.”
- (2) Az R. 21. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
 „(5) A forgalomba hozatalra vonatkozó engedélynek való megfelelést az OTH szükség szerint, de legalább az engedély jogerőre emelkedésétől számított tizedik évben ellenőrzi.”
- 11. §** (1) Az R. 6. §-ában az „OGYFI-t” szövegrész helyébe az „OTH-t” szöveg, 7. §-ában az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 10. § (1) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 11. § (1) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 11. § (3) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 12. § (3) bekezdésében a „fürdő-” szövegrész helyébe a „gyógyfürdő-” szöveg, 13. § (1) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, az „illetőleg – külön jogszabályban előírt engedéllyel – palackozni” szövegrész helyébe az „illetőleg palackozni” szöveg, 13. § (2) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 13. § (3) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 18. § (1) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 19. § (2) bekezdésében az „orvosbiológiai kutatásokra” szövegrész helyébe az „emberen végzett orvostudományi kutatásokra” szöveg, 19. § (4) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, az „az illetékes szakmai kollégium véleményének” szövegrész helyébe az „a feladatkör szerinti szakmai kollégium szakvéleményének” szöveg, 21. § (1) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 21. § (4) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, az „a gastroenterológiai szakmai kollégium véleményének” szövegrész helyébe az „a feladatkör szerinti szakmai kollégium szakvéleményének” szöveg, 21. §

(7) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 21. § (8) bekezdésében az „OGYFI-nak” szövegrész helyébe az „OTH-nak” szöveg, 22. § (1) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, az „iránti kérelemhez” szövegrész helyébe az „iránti kérelem” szöveg, 22. § (2) bekezdésében az „OGYFI-nak” szövegrész helyébe az „OTH-nak” szöveg, 23. § (1) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 23. § (2) bekezdésében az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 24. § (4) bekezdésében az „érvényességi idejét” szövegrész helyébe az „időbeli hatályát” szöveg, 2. számú melléklet II. rész 4. pont b) alpontjában az „OGYFI” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg, 3. számú melléklet 3.1. pontjában a „területileg illetékes környezetvédelmi felügyelőségnek és vízügyi igazgatóságnak” szövegrész helyébe a „környezetvédelmi, természetvédelmi és vízügyi felügyelőségnek az” szöveg, 4. számú melléklet 2. pont a) alpontjában az „az OGYFI által megjelölt vizsgáló intézetek egyikének hivatalos” szövegrész helyébe az „egy akkreditált laboratórium egy évnél nem régebbi helyszíni akkreditált mintavételen alapuló” szöveg, 4. számú melléklet 6. pontjában az „ÁNTSZ regionális intézete – a megnevezés engedélyezéséhez adott szakvéleményében –” szövegrész helyébe az „OTH” szöveg lép.

- (2) Hatályát veszti az R. 3. § (3) bekezdés a)–c) pontja, 5. § (1) bekezdése, 12. § (1) bekezdése, 14. § (3) bekezdés c) pontja, 21. § (2) bekezdés bf) alpontjában az „(OGYFI forg. eng. szám:...)” szövegrész, 22. § (3) bekezdése, 2. számú melléklet III. rész „Mellékletek (két példányban kell benyújtani):” alcím 3. pontjában az „, ennek hiányában a vízügyi igazgatóság előzetes hozzájárulásának” szövegrész, 2. számú melléklet III. rész „Mellékletek (két példányban kell benyújtani):” alcím 6. pontja, 4. számú melléklet 2. pont b) alpontja, 4. számú melléklet 4. pont b) alpontja.

- 12. §** (1) E rendelet a kihirdetését követő tizenötödik napon lép hatályba, rendelkezéseit a hatálybalépése után benyújtott kérelmek elbírálása vagy megismételt eljárások során kell alkalmazni.
- (2) Az R. e rendelet 2. §-ával megállapított 5. § (2) bekezdése, e rendelet 4. §-ával megállapított 12. § (2) bekezdése, e rendelet 6. § (1) bekezdésével megállapított 15. § (2) bekezdése, e rendelet 7. § (2) bekezdésével megállapított 16. § (3) bekezdése, e rendelet 8. §-ával megállapított 18. § (2) bekezdése, e rendelet 10. § (2) bekezdésével megállapított 21. § (5) bekezdése szerinti rendelkezéseket az e rendelet hatálybalépése után kiadott engedélyekre kell alkalmazni.
- (3) Hatályát veszti a tanuló ifjúság üdülésének és táborozásának egészségügyi feltételeiről szóló 12/1991. (V. 18.) NM rendelet 2. § (1) bekezdésének második mondata.
- (4) E rendelet 1–11. §-a és e § (3) bekezdése 2009. december 1-jén hatályát veszti.

Dr. Székely Tamás s. k.,
egészségügyi miniszter

A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter 143/2009. (XI. 5.) FVM rendelete az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból az állattartó telepek korszerűsítéséhez nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelet módosításáról

A mezőgazdasági, agrár-vidékfejlesztési, valamint halászati támogatásokhoz és egyéb intézkedésekhez kapcsolódó eljárás egyes kérdéseiről szóló 2007. évi XVII. törvény 81. § (3) bekezdés a) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter feladat- és hatásköréről szóló 162/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. § a) pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból az állattartó telepek korszerűsítéséhez nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelet (a továbbiakban: R.) 2. § (1) bekezdése a következő 9–11. ponttal egészül ki:

[E rendelet alkalmazásában:]

- „9. ÁTK I. jogcím: a 2007. április 23. és 2007. május 23. közötti támogatási kérelem benyújtási időszak;
10. ÁTK II. jogcím: a 2007. augusztus 13. és 2007. szeptember 17. közötti támogatási kérelem benyújtási időszak;
11. ÁTK III. jogcím: a 2009. november 16. és 2009. december 15. közötti támogatási kérelem benyújtási időszak.”

2. § (1) Az R. 3. § (1) bekezdés a)–c) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

[Támogatás vehető igénybe az ügyfél egy vagy több állattartó telepére vonatkozóan:]

- „a) az állattartó telepen képződő trágya kezelését, tárolását, részbeni feldolgozását és felhasználását szolgáló épített és beépített technológiai és infrastruktúra-beruházás megvalósítására;
- b) állati férőhelyek kialakítását, az állattartás és az állatszállítás minőségének javítását szolgáló épített és beépített technológia és infrastruktúra-beruházás megvalósítására;
- c) jó minőségű takarmány előállítását, felhasználását, valamint a takarmányminőség megőrzését biztosító épített és beépített technológia és infrastruktúra-beruházás megvalósítására;”

(2) Az R. 3. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Támogatási kérelem ugyanazon megvalósítási helyre az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében támogatási határozattal jóváhagyott támogatási egységre vonatkozóan az ÁTK III. jogcím keretében nem nyújtható be, kivéve ha az ügyfél az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím szerinti támogatási határozathoz kapcsolódó utolsó kifizetési kérelme vonatkozásában jogerős kifizetési határozattal rendelkezik.”

(3) Az R. 3 § (7) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(7) Az ügyfél az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alap társfinanszírozásában megvalósuló támogatások igénybevétele érdekében általános szabályairól szóló 23/2007. (IV. 17.) FVM rendelet (a továbbiakban: Vhr.) 25. § (2) bekezdésében – a támogatási kérelmet 2009. november 16. és 2009. december 15. között benyújtó ügyfelekre vonatkozóan az 5. § (8) bekezdésében – meghatározott megvalósítási időszak utolsó napjáig benyújtott, teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt, visszavonhatatlan nyilatkozatában vállalhatja azt is, hogy a támogatás megvalósítási helyre vonatkozó részéről lemond, ha az adott támogatási határozat vonatkozásában még nem nyújtott be kifizetési kérelmet, vagy a benyújtott, az adott támogatási határozathoz kapcsolódó kifizetési kérelem vonatkozásában érdemi döntésre nem került sor.”

3. § (1) Az R. 4. § (3) bekezdés d) és e) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

[Épített és beépített technológia beruházás tevékenységre igényelhető támogatás mértéke:]

- „d) ha az ügyfél fiatal mezőgazdasági termelő, a 3. § (1) bekezdés a)–e) pontja tekintetében a technológia beruházás számlával igazolt kiadásainak, de legfeljebb a 3–7. számú mellékletek szerinti maximum elszámolható kiadás és a támogatási egységre vonatkozó, állategységben kifejezett állatlétszám szorzatának legfeljebb 50%-a;
- e) ha az ügyfél fiatal mezőgazdasági termelő, és a beruházás KAT-területen vagy NATURA 2000 területen valósul meg, a 3. § (1) bekezdés a)–e) pontja tekintetében a technológia beruházás számlával igazolt kiadásainak, de legfeljebb a 3–7. számú mellékletek szerinti maximum elszámolható kiadás és a támogatási egységre vonatkozó, állategységben kifejezett állatlétszám szorzatának legfeljebb 60%-a.”

(2) Az R. 4. § (5) bekezdés d) és e) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

[A telepi infrastruktúra fejlesztésével kapcsolatos tevékenységre igényelhető támogatás mértéke:]

- „d) ha az ügyfél fiatal mezőgazdasági termelő, a 3. § (1) bekezdés a)–e) pontja tekintetében az építési normagyűjtemény szerinti referenciaár legfeljebb 50%-a;
- e) ha az ügyfél fiatal mezőgazdasági termelő, és a beruházás KAT-területen vagy NATURA 2000 területen valósul meg, a 3. § (1) bekezdés a)–e) pontja tekintetében az építési normagyűjtemény szerinti referenciaár legfeljebb 60%-a.”

(3) Az R. 4. § (11) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(11) Ha a 3. számú mellékletben, a „Trágyafeldolgozás anaerob fermentációval” csoportcím alatt meghatározott támogatási egységek felhasználásával termelendő energia, illetve energiahordozó (biogáz, hő, villanyáram, hulladék hőenergia),

- a) több mint felét értékesítik, a támogatás mértéke a 3. számú mellékletben, 12256–122510. számú támogatási egységkóddal meghatározott támogatási egységek vonatkozásában az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 85/2004. (IV. 19.) Korm. rendelet 30. § (1) bekezdése szerint kerül megállapításra,

- b) felét, illetve kevesebb mint felét értékesítik, a támogatás mértéke a 3. számú mellékletben, 12256–122510. számú támogatási egységkóddal meghatározott támogatási egységek vonatkozásában az elszámolható kiadás legfeljebb 40%-a, fiatal mezőgazdasági termelő esetén, illetve KAT-területen vagy NATURA 2000 területen megvalósuló beruházás esetén az elszámolható kiadás legfeljebb 50%-a, fiatal mezőgazdasági termelő, és KAT-területen vagy NATURA 2000 területen megvalósuló beruházás esetén az elszámolható kiadás legfeljebb 60%-a.”

- (4) Az R. a 4/A. §-t követően a következő 4/B. §-sal egészül ki:

„4/B. § A technológiai támogatási egységhez tartozó tervezett költség a vidékfejlesztési támogatási intézkedésekre vonatkozó ellenőrzési eljárások, valamint a kölcsönös megfeleltetés végrehajtása tekintetében az 1698/2005/EK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2006. december 7-i 1975/2006/EK bizottsági rendelet 26. cikk (2) bekezdése alapján ellenőrzésre kerül. Ha a szakmai szempontok figyelembevételével elvégzett vizsgálat alapján a fajlagos költség indokolatlanul meghaladja a referencia költséget, az elszámolható kiadás csökkentésre kerül. A referencia költség alapját a benyújtott támogatási kérelmekben szereplő költségadatok képezik.”

- 4. §** (1) Az R. 5. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A mezőgazdasági termelő támogatási kérelem benyújtására akkor jogosult, ha

- a) a mezőgazdasági üzemének mérete meghaladja a 4 európai mértékegységet (a továbbiakban: EUME),
- b) olyan állattartó telepet működtet, amelyet az állat-egészségügyi hatóság nyilvántartásba vett,
- c) a beruházást az állattartó telepen valósítja meg,
- d) a biogáz előállításal kapcsolatos – a „Trágyafeldolgozás anaerob fermentációval” csoportcím alatti – támogatási egység megvalósítása esetén szarvasmarha, sertés vagy baromfi állatfajokból legalább 200 ÁÉ szinten tartási kötelezettségvállalásra vonatkozóan nyújtja be a kérelmet,
- e) a 2. számú mellékletben meghatározott szervezet tagja,
- f) az Új Magyarország Vidékfejlesztési Program egyes intézkedései esetén 2009. évben nyújtandó támogatási előleg fizetéséről szóló 91/2009. (IV. 22.) Korm. rendelet [a továbbiakban: 91/2009. (IV. 22.) Korm. rendelet] alapján igénybe vett támogatási előleg összegére vonatkozóan a 91/2009. (IV. 22.) Korm. rendelet 5. § (1) bekezdésében előírt határidőben benyújtotta az elszámolását,
- g) az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében nem nyújtott be támogatási kérelmet,
- h) az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím szerinti támogatási határozathoz kapcsolódó utolsó kifizetési kérelme vonatkozásában jogerős kifizetési határozattal rendelkezik,
- i) az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében támogatási kérelemnek helyt adó vagy részben helyt adó támogatási határozattal rendelkezik, a műveletet megkezdte az ÁTK III. jogcím támogatási kérelem benyújtásának napjáig, és fejlesztési, beruházási tevékenységre vonatkozóan már nyújtott be kifizetési kérelmet,
- j) az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében támogatási kérelemnek helyt adó vagy részben helyt adó támogatási határozattal rendelkezik, amelyhez kapcsolódóan az ÁTK III. jogcím keretében a támogatási kérelem benyújtásának napjáig még nem nyújtott be kifizetési kérelmet, és teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt, visszavonhatatlan nyilatkozatban az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében kapott támogatás egészéről lemond.”

- (2) Az R. 5. § (2) bekezdés e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Nem vonatkozik:]

„e) az (1) bekezdés c) pontjában előírt feltétel a 3. § (1) bekezdés b) pontja szerinti célterületen belül az „A tojásválogató, keltető épület és mézház építése”, valamint az „A méhészet technológiájának kialakítása és fejlesztése”, továbbá a 3. § (1) bekezdés e) pontja szerinti célterületen belül az „Az állati hulla és hulladéktárolók, valamint megsemmisítők kialakítása” csoportcímek alatti támogatási egységek megvalósítására.”

- (3) Az R. 5. § (3) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Az ügyfél köteles:]

„b) – ha az ügyfél tejtermelési célú szarvasmarhatartással és tehéntej-termeléssel foglalkozik – az üzemeltetési kötelezettség megszűnéséig megfelelni a tehéntej termékpálya szabályozásában alkalmazott kvótarendszerről szóló 43/2008. (IV. 4.) FVM rendeletben foglalt előírásoknak;”

- (4) Az R. 5. § (3) bekezdés f) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[Az ügyfél köteles:]

„f) az élelmiszerláncról és hatósági felügyeletéről szóló 2008. évi XLVI. törvény 18. § (1) bekezdés b) pontja szerinti állomány-nyilvántartást, illetve a 4/2004. (I. 13.) FVM rendelet 5. számú melléklete szerinti legeltetési és állatállomány-változási nyilvántartást vezetni.”

- (5) Az R. 5. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(4) Ha az ügyfél bértartó, illetve termelői csoport, akkor a (3) bekezdés d) pontjában előírt szinten tartási kötelezettség teljesítésének vizsgálatakor figyelembe veendő a beruházással érintett állattartó telepen bértartott állat, illetve a termelő csoport tagja által tartott állat is.”

- (6) Az R. 5. §-a a következő (8) és (9) bekezdéssel egészül ki:
- „(8) A Vhr. 25. § (2) bekezdésétől és a Vhr. 33. § (4) bekezdésétől eltérően a 2009. november 16. és 2009. december 15. között benyújtott támogatási kérelmek esetében
- a) a támogatási határozat közlésétől számított 12 hónapon belül az ügyfél köteles kifizetési kérelmet benyújtani, valamint
 - b) a támogatási döntéssel jóváhagyott elszámolható kiadások összegének legalább 50%-át az ügyfél köteles a támogatási határozat közlésétől számított 24 hónapon belül megvalósítani.
- (9) Ha az ügyfél teljesíti a (8) bekezdésben foglaltakat, akkor a beruházás megvalósítására további 12 hónap áll rendelkezésére. Ha az ügyfél nem teljesíti a (8) bekezdésben foglaltakat, akkor további kifizetési kérelem benyújtására nem jogosult, és az addig kifizetett támogatás jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül.”

- 5. §** (1) Az R. 7. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
- „(1) A támogatási kérelmet a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal (a továbbiakban: MVH) által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon 2009. november 16. és 2009. december 15. között lehet benyújtani. A formanyomtatványnak az alábbi adatokat kell tartalmaznia:
- a) azon, a 2. számú melléklet szerinti szervezet adatai, amelynek az ügyfél a tagja,
 - b) természetes személy ügyfélhez kapcsolódó ügyfél-azonosító adatok,
 - c) a megvalósítási helyre vonatkozó adatok,
 - d) az állattartó telepre vonatkozó adatok,
 - e) a tervezett támogatási összeg és a költségek adatai,
 - f) bértartó ügyfél esetén a bértartott állat ENAR szerinti tartójának ügyfél regisztrációs száma, a bértartott állatok száma, a telepazonosító és a bértartott állatfaj megnevezése.”
- (2) Az R. 7. § (2) bekezdés c)–e) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:
- [A támogatási kérelemhez a műveletre vonatkozóan mellékelni kell:]*
- „c) az MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon az állategészségügyi hatóság által kiadott igazolást az 5. § (1) bekezdés b) pontja szerinti nyilvántartásba vételről;
- d) az MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatvány szerinti igazolást a szakmai szervezeti tagságról;
- e) a bértartó ügyfél esetén az állat tulajdonosának az e rendelet alapján fennálló kötelezettségekre vonatkozó nyilatkozatát MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon;”
- (3) Az R. 7. § (2) bekezdés h) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
- [A támogatási kérelemhez a műveletre vonatkozóan mellékelni kell:]*
- „h) ha az ügyfél őstermelő vagy egyéni vállalkozó, akkor – a Vhr. 6. § (5) bekezdésében, valamint a Vhr. 15. § (2) bekezdésében foglaltaktól eltérően – a hatályos őstermelői igazolvány, illetve a hatályos egyéni vállalkozói igazolvány 30 napnál nem régebbi másolatát;”
- (4) Az R. 7. § (2) bekezdése a következő i)–l) ponttal egészül ki:
- [A támogatási kérelemhez a műveletre vonatkozóan mellékelni kell:]*
- „i) a 15 millió Ft alatti támogatási igényű támogatási kérelmek esetében a Vhr. 27. § (1) bekezdés e) pontja szerint pénzügyi tervet;
- j) a 15 millió Ft vagy azt meghaladó támogatási igényű támogatási kérelmek esetében a Vhr. 27. § (1) bekezdés f) pontja szerint pénzügyi tervet és üzleti tervet;
- k) méretarányos telep/megvalósítási hely rajzot, amely felülnézetben mutatja a telepet, az ott lévő, illetve a támogatás keretében megvalósuló épületek, létesítmények elhelyezkedését; a telepraizon továbbá meg kell jelölni a meglévő és a támogatás keretében megvalósuló infrastrukturális beruházás elhelyezkedését, útépités esetén annak nyomvonalát, hosszát és szélességét;
- l) a k) pont szerinti telepraizhoz mellékelni kell az ügyfél nyilatkozatát az MVH által rendszeresített formanyomtatványon, amely tartalmazza az adott épületekhez, létesítményekhez kapcsolódó, az egyes támogatási kérelem benyújtási időszakokban, illetve programokban megvalósított és megvalósuló beruházásokat, valamint az e rendelet alapján benyújtott, jóváhagyott támogatások esetén a támogatási egység kódját.”

- (5) Az R. 7. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) A beruházás a támogatási kérelemnek a Tv. 39. §-a szerinti befogadását megelőzően nem kezdhető meg.”
- (6) Az R. 7. § (8) és (9) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
„(8) Ha az ügyfél az 5. § (2) bekezdés c) és e) pontjai szerinti beruházást valósít meg, a beruházással érintett valamennyi állattartó telep állatlétszáma összevontan kezelhető a támogatási összeg kiszámítása során.
(9) A támogatási kérelem az érdemi határozat jogerőre emelkedéséig bármely időpontban részben vagy egészben visszavonható a Tv. 43. § (1) bekezdésének figyelembevételével. A támogatási kérelem részleges visszavonása kizárólag támogatási egységre, a hozzá kapcsolódó mennyiségre, illetve összegre vonatkozhat.”

- 6. §** (1) Az R. 9. § (1) bekezdés b) pont bd) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép:
*[A kifizetési kérelmeket
b) 2009-től kezdődően évente]*
„bd) november 16. és december 15. között lehet benyújtani.”
- (2) Az R. 9. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) A 2007. évben benyújtott támogatási kérelmek esetén az első – az MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatvány szerinti – kifizetési kérelemhez csatolni kell az állat-egészségügyi hatóság igazolását a beruházással érintett tartási helynek a tartási helyek, a tenyészetek és az ezekkel kapcsolatos egyes adatok országos nyilvántartási rendszeréről szóló 119/2007. (X. 18.) FVM rendelet alapján meghatározott tartási hely azonosítóját.”
- (3) Az R. 9. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:
„(5) A Vhr. 17. § (2) bekezdésétől eltérően azok az ügyfelek, akik a 91/2009. (IV. 22.) Korm. rendelet alapján előleget vettek igénybe, az előleg elszámolására 2009. november 16. és 2009. december 15. között abban az esetben is nyújthatnak be kifizetési kérelmet, ha már a naptári évenkénti két kifizetési kérelem benyújtási lehetőséget kimerítették.”

- 7. §** (1) Az R. 10. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) Ha az ügyfél az 5. § (3) bekezdés a) pontjában meghatározott kötelezettségének nem tesz eleget, a jóváhagyott összeget 20%-kal csökkenteni kell, kivéve ha a támogatási határozat közlését követő 30. nap és az utolsó kifizetési kérelem benyújtási időszak első napját megelőző 30. nap közötti időszakban nem volt képzés.”
- (2) Az R. 10. § (10) és (11) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:
„(10) A támogatási határozatban szereplő összes elszámolható kiadáson belül az infrastruktúra-fejlesztési tevékenység kiadásaira előírt mértéket meghaladó összegre eső, már kifizetett támogatási összeg jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül.
(11) Ha az ügyfél az 5. § (7) bekezdésében foglalt nyilatkozata ellenére a beruházás befejezését követő első teljes évben nem felel meg az 5. § (1) bekezdés a) pontjában foglalt feltételnek, akkor a kifizetett támogatás jogosulatlanul igénybe vett támogatásnak minősül.”

- 8. §** (1) Az R. 1. számú melléklete helyébe az 1. melléklet lép.
(2) Az R. 3. számú melléklete helyébe a 2. melléklet lép.
(3) Az R. 4. számú melléklete helyébe a 3. melléklet lép.
(4) Az R. 5. számú melléklete helyébe a 4. melléklet lép.
(5) Az R. 8. számú melléklete helyébe az 5. melléklet lép.
(6) Az R. 9. számú melléklete a 6. melléklet szerint módosul.

- 9. §** (1) Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba azzal, hogy rendelkezéseit – a (2)–(3) bekezdésben meghatározott kivétellel – az e rendelet hatálybalépését követően benyújtott támogatási kérelmek esetében kell alkalmazni.
- (2) Az R. – e rendelettel módosított – 9. § (1) bekezdés b) pont bd) alpontját, 10. § (1) és (11) bekezdését, valamint 9. számú mellékletét a folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell.
- (3) Az e rendelet 10–11. §-ával megállapított rendelkezéseket az e rendelet hatálybalépését megelőzően, de 2009. október 30-át követően benyújtott még el nem bíralt támogatási kérelmek esetében is alkalmazni kell.

- (4) Hatályát veszti az R. 4. § (1) és (2) bekezdése, 4. § (3) bekezdés c) pontja, 4. § (5) bekezdés c) pontja, 4. § (10) bekezdése, 5. § (5) bekezdése, 6. § (1) bekezdés a) pontja, 6. § (2) bekezdés a) pontja, 8. § (2) bekezdése és 9. § (1) bekezdés a) pontja.

- 10. §** (1) Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból a falumegújításra és -fejlesztésre igénybe vehető támogatások részletes feltételeiről szóló 135/2008. (X. 18.) FVM rendelet 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A támogatási kérelmet 2009-ben november 16. és december 16. között, azt követően évente május 1. és május 31. között, valamint október 1. és október 31. között lehet benyújtani a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatalhoz (a továbbiakban: MVH) az MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon.”
- (2) Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból a mikrovállalkozások létrehozására és fejlesztésére nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 136/2008. (X. 18.) FVM rendelet 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A támogatási kérelmet 2009-ben november 16. és december 16. között, azt követően évente május 1. és május 31. között, valamint október 1. és október 31. között lehet benyújtani a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatalhoz (a továbbiakban: MVH) az MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon.”
- (3) Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból a turisztikai tevékenységek ösztönzéséhez nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 137/2008. (X. 18.) FVM rendelet 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A támogatási kérelmet 2009-ben november 16. és december 16. között, azt követően évente május 1. és május 31. között, valamint október 1. és október 31. között lehet benyújtani a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatalhoz (a továbbiakban: MVH) az MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon.”
- (4) Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból nyújtandó, a vidéki örökség megőrzéséhez igénybe vehető támogatások részletes feltételeiről szóló 138/2008. (X. 18.) FVM rendelet 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A támogatási kérelmet 2009-ben november 16. és december 16. között, azt követően évente május 1. és május 31. között, valamint október 1. és október 31. között lehet benyújtani a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatalhoz (a továbbiakban: MVH) az MVH által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon.”
- (5) Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból a Helyi Vidékfejlesztési Stratégiák LEADER fejezetének végrehajtásához nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 122/2009. (IX. 17.) FVM rendelet 8. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) E rendelet alapján meghirdetésre kerülő pályázati felhívás keretében benyújtott pályázatokat 2009. október 1. és 2009. november 16. között, ezt követően évente március 1. és 31., valamint október 1. és 31. között a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal (a továbbiakban: MVH) által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon kell benyújtani – a Törvény 16. §-a, valamint 21. §-a alapján az MVH és az illetékes LEADER HACS között létrejött delegálási szerződés szerint – az illetékes LEADER HACS munkaszervezeti irodájába.”
- 11. §** (1) Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból a rövid vágásfordulóú fás szárú energiaültetvények telepítéséhez nyújtott támogatás igénybevételének részletes feltételeiről szóló 72/2007. (VII. 27.) FVM rendelet 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A támogatási kérelmet
a) a 2010. évben március 1. és március 31. között, valamint november 2. és január 15. között,
b) a 2011. évtől évente november 2. és január 15. között
lehet benyújtani a Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatalhoz a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal (a továbbiakban: MVH) által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon.”
- (2) Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból az élő, lágy szárú energiaültetvények telepítéséhez nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 71/2007. (VII. 27.) FVM rendelet 6. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(1) A támogatási kérelmet
a) a 2010. évben március 1. és március 31. között, valamint november 2. és január 15. között,
b) a 2011. évtől évente november 2. és január 15. között
lehet benyújtani a Mezőgazdasági Szakigazgatási Hivatalhoz a Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal (a továbbiakban: MVH) által rendszeresített, az MVH honlapján közzétett formanyomtatványon.”

12. § Az 1–8. §, a 9. § (4) bekezdése, a 10–11. §, valamint az 1–6. melléklet az e rendelet hatálybalépését követő napon hatályát veszti. E § az e rendelet hatálybalépését követő második napon veszti hatályát.

Gráf József s. k.,
földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

1. melléklet a 143/2009. (XI. 5.) FVM rendelethez
„1. számú melléklet a 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelethez

A telepi állatlétszám számítása

Éves átlagos állatlétszám állategységben:

$$\frac{(A1 + B) / 2 + A2 + A3 + \dots + An}{N}$$

ahol:

- A1 = Összes korcsoport év eleji induló létszáma állategységben
A2+A3+...An = egymást követő időszak (hónapok) összes korcsoport induló létszáma állategységben
B = összes korcsoport év végi záró létszáma állategységben
N = az időszakok (hónapok) száma.

A létszámok alapadatait az élelmiszerláncról és hatósági felügyeletéről szóló 2008. évi XLVI. törvény 18. § (1) bekezdés b) pontja szerinti állomány-nyilvántartás, illetve az egyszerűsített területalapú támogatások és a vidékfejlesztési támogatások igényléséhez teljesítendő „Helyes Mezőgazdasági és Környezeti Állapot”, illetve a „Helyes Gazdálkodási Gyakorlat” feltételrendszerének meghatározásáról szóló 4/2004. (I. 13.) FVM rendelet 5. számú melléklete szerinti legeltetési és állatállomány-változási nyilvántartás szerint kell kiszámolni.”

2. melléklet a 143/2009. (XI. 5.) FVM rendelethez

„3. számú melléklet a 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelethez

**Támogatási egységek állategységre vetített elszámolható kiadása
az állattartó telepen képződő trágya kezelését, tárolását, részbeni feldolgozását és felhasználását
szolgáló beruházásokra vonatkozóan**

Célterületi kód	Tevékeny-ség-típus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mérték-egység
1	Az állattartó telepeken képződő trágya kezelését, tárolását, részbeni feldolgozását és felhasználását szolgáló építészeti és technológiai célterülete						
1	2	Épített és beépített technológia beruházások					
1	2	1	ISTÁLLÓN BELÜLI TRÁGYA-TECHNOLÓGIA				
1	2	1	1	Épített trágyakezelési technológia			
1	2	1	1	1	Padozat alatti, beton trágyapincés gyűjtő- és tárolótér kialakítása	61 000	Ft/ÁE
1	2	1	1	2	Padozatszint alatti süllyesztett gyűjtő- és elvezető trágyacsatorna kialakítása	26 840	Ft/ÁE
1	2	1	1	3	Taposórácsos padozat kialakítása	36 478	Ft/ÁE
1	2	1	1	4	Növekvő almos technológiához sík beton padozat kialakítása	47 580	Ft/ÁE
1	2	1	1	5	Sík beton kutrica- vagy istálló padozat területének kialakítása	38 090	Ft/ÁE
1	2	1	1	6	Mélyalmos technológiához a süllyesztett beton padozat kialakítása	55 400	Ft/ÁE
1	2	1	1	7	Sekély „lagúnás” trágyagyűjtő tér kialakítása szakaszos hígtrágya leürítéssel	48 800	Ft/ÁE
1	2	1	1	8	Ferde padozatos pihenőterű, taposóalmos istálló padozat kialakítása	78 400	Ft/ÁE
1	2	1	1	9	Műanyag taposórácsos padozat kialakítása	73 000	Ft/ÁE
1	2	1	1	10	Felszín alatti trágyaelvezető műanyag gerinc csővezeték kialakítása az istállón belül	16 470	Ft/ÁE
1	2	1	1	11	Istálló padozat aszfalt borítása	14 000	Ft/ÁE
1	2	1	2	Beszerelt technológiai berendezések			
1	2	1	2	1	Csörlős, trágyaszáns trágyakihúzó berendezés beépítése	18 800	Ft/ÁE
1	2	1	2	2	Mechanikus, padozatba épített trágyakihúzó telepítése	19 800	Ft/ÁE
1	2	1	2	3	Keresztirányú trágyakihordó berendezés magasbahordó prizmázóval	15 250	Ft/ÁE
1	2	1	2	4	Beépített felsőpályás almozó berendezés létesítése	43 000	Ft/ÁE
1	2	1	3	Áttelepíthető technológiai berendezések			
1	2	1	3	1	Magasnyomású, vizes mosó-fertőtlenítő berendezés	3 000	Ft/ÁE
1	2	1	3	2	Aerosol generátorok beépítése	3 500	Ft/ÁE
1	2	2	ISTÁLLÓN KÍVÜLI TRÁGYA-TECHNOLÓGIA				
1	2	2	1	Hígtrágya-elvezetés, trágyaszállítás			
1	2	2	1	1	Nyitott, trágyalé-elvezető betonozott csatorna kialakítása	17 690	Ft/ÁE
1	2	2	1	2	Felszín alatti betonelemes zárt trágyaelvezető csatorna kialakítása	18 300	Ft/ÁE

Célerületi kód	Tevékeny-ség-típus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mérték-egység
1	2	2	1	3	Felszín alatti trágyaelvezető műanyag csőrendszer kialakítása	16 470	Ft/ÁE
1	2	2	1	4	Beton gyűjtő-átemelő akna kialakítása, be- és kitároló, keverő-homogenizáló szivattyúkkal	3 050	Ft/ÁE
1	2	2	1	5	Szállítószalagos trágyamozgatás kiépítése	2 500	Ft/ÁE
1	2	2	2	Trágyatárolás			
1	2	2	2	1	Szigetelt, beton almos-trágya tárolótér kialakítása oldalfalakkal, trágyalé/csurgalékvíz gyűjtővel	65 880	Ft/ÁE
1	2	2	2	2	Síkbecet karámterület kialakítása	24 960	Ft/ÁE
1	2	2	2	3	Almos trágya átmeneti tároló szigetelt, beton tálca kialakítása	7 150	Ft/ÁE
1	2	2	2	4	Szigetelt, istállóhoz, illetve kifutóhoz kapcsolódó, trágya átmeneti tároló beton tálca, illetve akna kialakítása	8 320	Ft/ÁE
1	2	2	2	5	Monolit- és elemes vasbeton hígtrágyatároló létesítése a beszerelt gépészeti eszközökkel (be- és kitároló szivattyúk, kocsiöltő állás, keverő-homogenizáló szivattyúk)	73 200	Ft/ÁE
1	2	2	2	6	Fémlemez, műanyag vagy üvegszálaz szerkezetű hígtrágya tároló tartály létesítése a beszerelt gépészeti eszközökkel (be- és kitároló szivattyúk, kocsiöltő állás, keverő-homogenizáló szivattyúk)	76 860	Ft/ÁE
1	2	2	2	7	Szivárgásmentes, szivárgásjelzővel ellátott trágyatároló földmedence létesítése a beszerelt gépészeti eszközökkel (be- és kitároló szivattyúk, kocsiöltő állás, keverő-homogenizáló szivattyúk)	45 750	Ft/ÁE
1	2	2	2	8	Szigetelt beton aljzatú, fedett trágyatároló sín létesítése	76 860	Ft/ÁE
1	2	2	2	9	Meglévő trágyatároló medence szivárgásmentesítése fóliaszigeteléssel	32 940	Ft/ÁE
1	2	2	2	10	Meglévő trágyatároló medence szivárgásmentesítése betonozással	54 900	Ft/ÁE
1	2	2	2	11	Zárt, műanyag tömlős hígtrágya tároló létesítése a be- és kitárolás, a keverés és homogenizálás gépi berendezéseivel	55 700	Ft/ÁE
1	2	2	3	Trágyakezelés			
1	2	2	3	1	Beton gyűjtő-átemelő-kezelő medence kialakítása adagoló, be- és kitároló, keverő-homogenizáló berendezésekkel	4 000	Ft/ÁE
1	2	2	3	2	Szilárd burkolatú, szigetelt komposztáló-trágyatároló tér kialakítása	18 300	Ft/ÁE
1	2	2	3	3	Hígtrágya fázisbontó berendezés kiépítése mechanikus szétválasztásra alkalmas (dobszűrő, csigás prés) berendezéssel	9 760	Ft/ÁE
1	2	2	3	4	Szellőztetési trágyaszárítási technológia kialakítása ketreces baromfitartási technológiákhoz	18 300	Ft/ÁE

Céltérületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
1	2	2	3	5	Aerob fermentációs trágyakezelési technológia kialakítása	70 760	Ft/ÁE
1	2	2	3	6	Meglévő hígtrágya kezelő-kijuttató rendszerek fejlesztéséhez adagoló, villamos- és traktoros hajtású be- és kitároló, keverő-homogenizáló berendezések beépítése	2 600	Ft/ÁE
1	2	2	4	Trágyahasznosítás			
1	2	2	4	1	Hígtrágya felszíni kijuttató, illetve talajba injektáló rendszer kialakítása csévévelhető tömlős berendezéssel	10 250	Ft/ÁE
1	2	2	4	2	Hígtrágya kiöntözéséhez felszín alatti elosztó csőrendszer kiépítése	36 600	Ft/ÁE
1	2	2	4	3	Hígtrágya hasznosító területre való kijuttatásához gyorskapcsolós, áttelephető nyomócső rendszer kialakítása	2 500	Ft/ÁE
1	2	2	4	4	Hígtrágya felszíni, sávos kijuttatására alkalmas mobil, konzolos öntözőberendezés létesítése	15 000	Ft/ÁE
1	2	2	5	Trágyafeldolgozás anaerob fermentációval			
1	2	2	5	1	Szigetelt anaerob fermentáló tartály létesítése	109 800	Ft/ÁE
1	2	2	5	2	Előtároló tartály létesítése fermentorhoz	29 200	Ft/ÁE
1	2	2	5	3	Utótároló tartályok létesítése a kierjedt anyaghoz	29 300	Ft/ÁE
1	2	2	5	4	Keverő és fogadóakna a gépi eszközökkel	7 300	Ft/ÁE
1	2	2	5	5	A trágyaszállítás, mozgatás csőrendszere és beépített gépi egységei kompletten	47 000	Ft/ÁE
1	2	2	5	6	Gáztároló tartály kompletten a fáklyázóval	36 600	Ft/ÁE
1	2	2	5	7	Gáztisztító és dúsító rendszer	2 800	Ft/ÁE
1	2	2	5	8	Gázmotor a generátorral és vezérléssel a villamos hálózatra tápláláshoz	95 200	Ft/ÁE
1	2	2	5	9	Hőenergia hasznosításhoz a telepi hőtermelők biogázra való átalakítása	3 700	Ft/ÁE
1	2	2	5	10	A biogázüzem központi vezérlőrendszere, fűtő és gázvezeték rendszere kompletten	70 000	Ft/ÁE
1	2	2	6	Csapadék trágyarendszertől elkülönített elvezetése			
1	2	2	6	1	Kifutók, várakozók, gyűjtőkarámok vagy trágyatároló terek tetőfedése, esőcsatornák-tetőereszek felszerelése	9 400	Ft/ÁE
1	2	2	6	2	Istállók esőcsatornáinak felszerelése	6 000	Ft/ÁE
1	2	2	6	3	Nyitott felszíni csapadékelvezető, illetve szikkasztó árok kialakítása	1 700	Ft/ÁE
1	2	2	6	4	Felszín alatti csapadékelvezető betoncsatornák, illetve műanyag csőrendszerek kialakítása	3 100	Ft/ÁE
1	2	2	7	Monitoring rendszer kialakítása			
1	2	2	7	1	Figyelőkutak telepítése	2 930	Ft/ÁE
1	2	2	7	2	Szivárgásjelző szenzorok és riasztó berendezések telepítése	3 170	Ft/ÁE

Céletterületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
1	3	Telepi infrastruktúra-fejlesztési beruházások					
1	3	1	A TRÁGYATÁROLÓBA ÉS ONNAN TÖRTÉNŐ BE-, ILLETVE ELSZÁLLÍTÁSI ÚTVONALON A TELEPI KÖZLEKEDŐ UTAK KIÉPÍTÉSE AZ ELŐÍRT VÉDŐTÁVOLSÁGNAK MEGFELELŐEN				
1	3	1	1	Szilárd, beton vagy aszfalt burkolatú telepi közlekedő út kialakítása			
1	3	1	1	1	Legfeljebb 7,5 tonna teherbírásra és legfeljebb 3 méter szélességben kialakított telepi közlekedő utak	A támogatási kérelemben megadott, ÉNGY alapján készített költségfőösszesítő szerinti költségvetés	ezer Ft
1	3	1	1	2	7,5 és 15 tonna közötti teherbírásra és legfeljebb 4 méter szélességben kialakított közlekedő utak		ezer Ft
1	3	1	1	3	Meglévő szilárd vagy szórt útalapnak aszfalt burkolattal való lefedése		ezer Ft
1	3	1	2	Makadám jellegű telepi közlekedő út kialakítása			
1	3	1	2	1	Útalap nélküli, szórt kövezetű telepi közlekedő utak		ezer Ft
1	3	1	2	2	Szórt kövezetű telepi közlekedő utak, útalap kialakításával		ezer Ft
1	3	2	HÍGTRÁGYA KEZELŐ, ILLETVE TÁROLÓ TELEPI VILLAMOS ENERGIASZÜKSÉGTET BIZTOSÍTÓ HÁLÓZAT KIÉPÍTÉSE				
1	3	2	1	Villamos vezetékek, vezetékartók telepítése, szerelése			
1	3	2	1	1	Villamos lég- és földkábelek kiépítése és bekötése a szükséges tartószerkezetekkel és szerelvényekkel		
1	3	2	1	2	Kapcsoló és vezérlő elemek, szerelvények kiépítése, szükséges transzformátor bővítés biztosítása	A támogatási kérelemben megadott, ÉNGY alapján készített költségfőösszesítő szerinti költségvetés	ezer Ft

"

3. melléklet a 143/2009. (XI. 5.) FVM rendelethez

„4. számú melléklet a 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelethez

Támogatási egységek állategységre vetített elszámolható kiadása állati férőhelyek kialakítását, az állattartás és az állatszállítás minőségének javítását szolgáló beruházásokra vonatkozóan

Céltérületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
2	Állati férőhelyek kialakítását és a tartás minőségét javító építési és korszerűsítő felújítási beruházások célterülete						
2	2	Épített és beépített technológia beruházások					
2	2	1	ÉPÜLETÉPÍTÉS ÉS FELÚJÍTÁS				
2	2	1	1	Istállóépítés			
2	2	1	1	1	Fa vagy fém vázszerkezetű, egy vagy több oldalon nyitott, szigetetlen tetővel ellátott istálló építése	512 400	Ft/ÁE
2	2	1	1	2	Szerfás szerkezetű, nádtetővel fedett, hodály típusú istálló, döngölt föld padlózattal	244 000	Ft/ÁE
2	2	1	1	3	Fém vázszerkezetű, részben vagy egészben nyitható-zárható oldalakkal ellátott, természetes szellőzésű, szigetetlen tetővel ellátott istálló építése	585 600	Ft/ÁE
2	2	1	1	4	Fém vázszerkezetű, zárt oldalfalú, természetes vagy mesterséges szellőztetésű, hőszigetelt istálló építése	707 600	Ft/ÁE
2	2	1	1	5	Kő, vasbeton vagy téglavázszerkezetű, részben vagy egészben nyitható-zárható oldalakkal ellátott, természetes szellőzésű istálló építése	536 800	Ft/ÁE
2	2	1	1	6	Kő, vasbeton vagy téglavázszerkezetű, zárt oldalfalú, természetes vagy mesterséges szellőztetésű hőszigetelt istálló építése	1 464 000	Ft/ÁE
2	2	1	1	7	Istállóépülethez kapcsolódó betonozott kifutótér kialakítása	29 400	Ft/ÁE
2	2	1	2	Fejő- és tejházépítés			
2	2	1	2	1	Fém vagy vasbeton vázszerkezetű, zárt oldalfalú, természetes és/vagy mesterséges szellőztetésű fejőakna építése, magasnyomású víznek ellenálló, mosható belső burkolat kialakítással, víz- és villanyellátással	143 960	Ft/ÁE
2	2	1	2	2	Fém vagy vasbeton vázszerkezetű, zárt oldalfalú, a padlózatán és legalább 2 méter magasságban mosható hidegburkolattal ellátott tejház építése, víz- és villanyellátással	35 380	Ft/ÁE
2	2	1	3	Tojásválogató, keltető épület és mézház építése			
2	2	1	3	1	Hőszigetelt, zárt oldalfalú, betonozott padozatú tojásválogató épület és mézház építése	24 400	Ft/ÁE

Céltérületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
2	2	1	3	2	Hőszigetelt, zárt oldalfalú, mosható hidegburkolatú padozattal és legalább 2 méter magasságban mosható hidegburkolatú belső falfelületekkel ellátott keltető épület építése	54 900	Ft/ÁE
2	2	1	4		Állatválogató, -kezelő és -felhajtó, valamint elektromos és hagyományos karám, illetve kifutó és jártató létesítése		
2	2	1	4	1	Fa vázszerkezetű menedékhelyek, szélfogók építése	15 500	Ft/ÁE
2	2	1	4	2	Fixen telepített, elkerítésre, állatválogatásra, kezelésre, felhajtásra alkalmas karámrendszer kialakítása fából vagy fémből, istállón kívül	8 600	Ft/ÁE
2	2	1	4	3	Mozgatható, fém elemekből álló, elkerítésre, állatválogatásra, kezelésre, felhajtásra alkalmas karámrendszer kialakítása	9 300	Ft/ÁE
2	2	1	4	4	Fixen telepített legalább 3 huzalos villanypásztoros kerítés telepítése, fa vagy fém tartóoszlopokkal	6 600	Ft/ÁE
2	2	1	4	5	Állatjárató létesítése jártató gépi berendezés beépítésével	46 200	Ft/ÁE
2	2	1	5		Istálló, fejőház, tejház, keltető épület felújítása és korszerűsítése		
2	2	1	5	1	Elhasználódott tető héjazatának teljes cseréje, technológiához illeszkedő vízzáró héjazat kialakításával (fém, pala, cserép, nád)	28 250	Ft/ÁE
2	2	1	5	2	Lapostető átalakítása magastetőre (nyeregtető, sáttető, féltető), új tetőszerkezet kialakításával	21 500	Ft/ÁE
2	2	1	5	3	Elhasználódott magastető (nyeregtető, sáttető, féltető) vázszerkezetének teljes cseréje	60 000	Ft/ÁE
2	2	1	5	4	Lapostető vízszigetelésének kialakítása	14 600	Ft/ÁE
2	2	1	5	5	Tető hőszigetelésének kialakítása, illetve megerősítése	42 900	Ft/ÁE
2	2	1	5	6	Istálló és fejőház természetes szellőztetésének kialakítása tetőszerkezet átépítésével	31 600	Ft/ÁE
2	2	1	5	7	Nyitott oldalú istálló oldalfal-kialakítással történő zárttá tétele	12 155	Ft/ÁE
2	2	1	5	8	Zárt, illetve nyitott oldalfalú istálló változtatható oldalfalúra történő átalakítása	21 500	Ft/ÁE
2	2	1	5	9	Hővédelem, illetve technológiafejlesztés céljából történő nyílászáró csere	10 750	Ft/ÁE
2	2	1	5	10	Oldalfalak hő- és vízszigetelő burkolattal történő korszerűsítése	80 100	Ft/ÁE
2	2	2	BEÉPÍTETT TECHNOLÓGIA KIALAKÍTÁSA ÉS FEJLESZTÉSE				
2	2	2	1		Férőhely kiépítése, tartástechnológia kialakítása		
2	2	2	1	1	Kötetlen tartású szarvasmarha-istállóban pihenőboxos technológia kialakítása	135 300	Ft/ÁE
2	2	2	1	2	Egyedi, illetve csoportos elhelyezést biztosító borjúketrecek telepítése	200 000	Ft/ÁE

Célerületi kód	Tevékenység-típus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
2	2	2	1	3	Egyedi koca- és kanállások beépítése	121 000	Ft/ÁE
2	2	2	1	4	Fiaztató kutricák beépítése	682 000	Ft/ÁE
2	2	2	1	5	Rácpadló malac utónevelő battériák kialakításához ketrecek beépítése	47 000	Ft/ÁE
2	2	2	1	6	Többszintes ketreces tojóházi technológia telepítése beépített etető- és itatóberendezésekkel	370 400	Ft/ÁE
2	2	2	1	7	Ketreces jércenevelő technológia telepítése beépített etető- és itatóberendezésekkel	119 000	Ft/ÁE
2	2	2	1	8	Ketreces kisállattartó technológia telepítése beépített etető- és itatóberendezésekkel	196 000	Ft/ÁE
2	2	2	1	9	Tojásgyűjtő szalagos automatikus tojófészek telepítése etető- és itatóberendezésekkel	187 900	Ft/ÁE
2	2	2	1	10	Alternatív, madárház típusú tojótelepi technológia kialakítása tojófészekkel és ülőrudakkal	402 700	Ft/ÁE
2	2	2	1	11	Fixen telepített, elhelyezésre, elkerítésre, állatválogatásra, kezelésre alkalmas elválasztó rekeszek, egyedi vagy csoportos boxok, kutricák kialakítása fából vagy betonból, istállón belül	25 300	Ft/ÁE
2	2	2	1	12	Fixen telepített, elhelyezésre, elkerítésre, állatválogatásra, kezelésre alkalmas elválasztó rekeszek, egyedi vagy csoportos boxok, kutricák kialakítása műanyagból vagy fémből, istállón belül	39 600	Ft/ÁE
2	2	2	2	Szellőztetőtechnológia beépítése			
2	2	2	2	1	Ventilátorok a tartókerettel, illetve kürtőkkel, szellőztetésszabályzók beépítése mesterséges szellőztetéshez	23 100	Ft/ÁE
2	2	2	2	2	Légcsatornák, álmennyezet, illetve kürtők, légbefejtők beépítése a mozgató, vezérlő szerkezettel	11 000	Ft/ÁE
2	2	2	2	3	Mozgatható oldalfal beépítése vezérléssel együtt, természetes szellőzéshez	77 000	Ft/ÁE
2	2	2	2	4	Istállóba telepített, állatok komfortját javító ventilátorok, hűtőrendszerek, párasítók, nedvesítők, szagtalanító és levegőoptimalizáló berendezések beépítése a vezérlő modullal	28 600	Ft/ÁE
2	2	2	3	Fűtéstechnológia beépítése			
2	2	2	3	1	Elektromos üzemű sugárzó fűtőberendezések beépítése	11 000	Ft/ÁE
2	2	2	3	2	Gázüzemű sugárzó fűtők és feketesugárzó berendezések beépítése	52 800	Ft/ÁE
2	2	2	3	3	Gázüzemű kazánok és a kapcsolódó fűtési rendszer beépítése	37 400	Ft/ÁE
2	2	2	3	4	Megújuló energiahordozót hasznosító kazánok, napkollektorok és a kapcsolódó fűtési rendszer beépítése	66 000	Ft/ÁE
2	2	2	3	5	Gázüzemű hőlégfűvők beépítése	15 400	Ft/ÁE

Céltérületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
2	2	2	4	Fejéstechnológia kialakítása			
2	2	2	4	1	Sajtáros vagy tejvezetékes fejőrendszer kialakítása	209 000	Ft/ÁE
2	2	2	4	2	Soros (tandem), halszállás vagy poligon (paralel) fejőházi fejőállások, süllyesztett kezelő folyosóval, automatikusan működtetett kapukkal és szorítókkal, tejfolyás-érzékelővel, fejőkészülék-levevő automatikával	105 000	Ft/ÁE
2	2	2	4	3	Mozgó padozatú (karusszel) fejőállások, süllyesztett kezelő folyosóval, automatikusan működtetett kapukkal és szorítókkal, tejfolyás-érzékelővel, fejőkészülék-levevő automatikával	112 200	Ft/ÁE
2	2	2	4	4	Istállóba telepített, automatizált fejőrobotokkal felszerelt fejőállások beépítése, tejfolyás-érzékelővel, fejőkészülék-levevő automatikával	715 000	Ft/ÁE
2	2	2	5	Tejhűtés és tejtárolás technológiájának kialakítása			
2	2	2	5	1	Hűtővel és keverővel szerelt, kettős falú, rozsdamentes acélból készült, közvetett hűtési rendszerű hűtve-tároló tartályok beépítése	39 600	Ft/ÁE
2	2	2	5	2	Jeges vízzel működtetett, hűtőaggregátos (pillanathűtő), rozsdamentes acélból készített lemezes hűtőberendezés beépítése	30 800	Ft/ÁE
2	2	2	5	3	Szigetelt tejtároló tartályok, zártrendszerű tejszállító berendezések, szivattyúk, tejvezetékek létesítése	24 750	Ft/ÁE
2	2	2	5	4	Szabadtéri tejtároló silók telepítése	33 000	Ft/ÁE
2	2	2	6	A tojásgyűjtés és tojásfeltetés technológiájának kialakítása és fejlesztése			
2	2	2	6	1	Tojásosztályozó és -csomagoló (illetve tisztító) berendezések beépítése	40 000	Ft/ÁE
2	2	2	6	2	Keresztirányú tojásgyűjtő, -szállító rendszer kiépítése	35 000	Ft/ÁE
2	2	2	6	3	Tojásválogató, lámpázó és keltető berendezések beépítése	209 000	Ft/ÁE
2	2	2	7	A gyapjúnyírás technológiájának kialakítása és fejlesztése			
2	2	2	7	1	Villamos üzemű nyíróberendezések kiépítése, telepítése	5 500	Ft/ÁE
2	2	2	8	A méhészet technológiájának kialakítása és fejlesztése			
2	2	2	8	1	Méz előállítására alkalmas kaptárrendszerek kiépítése	25 500	Ft/ÁE
2	2	2	8	2	Higiénikus méz kinyerő és töltő-kiszerező berendezések létesítése	295 000	Ft/ÁE

Célterületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
2	3	Telepi infrastruktúra-fejlesztési beruházások				A támogatási kérelemben megadott, ÉNGY alapján készített költségfőösszesítő szerinti költségvetés	ezer Ft
2	3	1	ÁLLATTARTÓ TELEP LÉTESÍTMÉNYEIT ÖSSZEKÖTŐ KÖZLEKEDŐ UTAK KIALAKÍTÁSA, ILLETVE KORSZERŰSÍTÉSE				
2	3	1	1	Szilárd, beton vagy aszfalt burkolatú telepi közlekedő út kialakítása			
2	3	1	1	1	Legfeljebb 7,5 tonna teherbírásra és legfeljebb 3 méter szélességben kialakított telepi közlekedő utak		
2	3	1	1	2	7,5 és 15 tonna közötti teherbírásra és legfeljebb 4 méter szélességben kialakított közlekedő utak		
2	3	1	1	3	Meglévő szilárd vagy szórt útalapnak aszfaltburkolattal való lefedése		
2	3	1	2	Makadám jellegű telepi közlekedő út kialakítása			
2	3	1	2	1	Útalap nélküli, szórt kövezetű telepi közlekedő utak		
2	3	1	2	2	Szórt kövezetű telepi közlekedő utak, útalap kialakításával		
2	3	2	TELEPI VILLAMOS ENERGIASZÜKSÉGLETET BIZTOSÍTÓ HÁLÓZAT KIÉPÍTÉSE ÉS HUMÁN HELYSÉGEK			A támogatási kérelemben megadott, ÉNGY alapján készített költségfőösszesítő szerinti költségvetés	ezer Ft
2	3	2	1	Villamos vezetékek, vezetéktartók telepítése, szerelése			
2	3	2	1	1	Villamos lég- és földkábelek kiépítése és bekötése a szükséges tartószerkezetekkel és szerelvényekkel		
2	3	2	1	2	Kapcsoló és vezérlő elemek, szerelvények kiépítése, szükséges transzformátor-bővítés biztosítása		
2	3	2	1	1	Telepi tartalék áramforrásként beépített áramfejlesztő aggregát beépítése		
2	3	2	2	Szociális helyiség kialakítása			
2	3	2	2	1	Fekete-fehér rendszerű öltöző építése		
2	3	2	2	2	Telepi irodahelyiség és állatorvosi adminisztrációs helyiség kialakítása		
2	3	2	2	3	Gyógyszerek és veszélyes anyagok (mosó- és fertőtlenítőszer) tárolására szolgáló helyiség, épület kialakítása		

"

4. melléklet a 143/2009. (XI. 5.) FVM rendelethez

„5. számú melléklet a 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelethez

Támogatási egységek állategységre vetített elszámolható kiadása jó minőségű takarmány előállítását, felhasználását, valamint a takarmányminőség megőrzését biztosító beruházás megvalósítására szolgáló beruházásokra vonatkozóan

Célterületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
3					Jó minőségű takarmány előállítását és felhasználását, valamint a takarmányminőség megőrzését biztosító építészeti és technológiai beruházások célterülete		
3	2	Épített és beépített technológia beruházások					
3	2	1	TAKARMÁNYTÁROLÁS TECHNOLÓGIÁJA				
3	2	1	1	Széles takarmány tárolásának építményei			
3	2	1	1	1	Fém vagy vasbeton vázszerkezetű, nyitott oldalú, széles takarmánybálák tárolására alkalmas pajta létesítése, fém vagy pala tetővel, csapadékelvezető tetőeresszel	45 000	Ft/ÁE
3	2	1	1	2	Fém vagy vasbeton vázszerkezetű, zárt oldalfalú, széles takarmánybálák tárolására alkalmas tároló létesítése, fém vagy pala tetővel és csapadékelvezető rendszerrel szilárd beton padozattal	55 000	Ft/ÁE
3	2	1	1	3	Szilárd beton padozat kialakítása szálastakarmány pajtákban	10 000	Ft/ÁE
3	2	1	2	Erjesztett tömegtakarmány tárolásának kialakítása			
3	2	1	2	1	Szigetelt, beton falközi silótér építése, két oldalsó támfallal, csurgalékgyűjtővel	150 000	Ft/ÁE
3	2	1	2	2	Szigetelt, beton silótér építése, háromoldalú támfallal, csurgalékgyűjtővel	167 000	Ft/ÁE
3	2	1	3	Telepi takarmánykeverőkhöz szemestermény-tároló technológia kialakítása			
3	2	1	3	1	Szemestermény-tároló silók, tartályok létesítése	51 700	Ft/ÁE
3	2	1	3	2	Szemes termény tárolására szolgáló csarnoktárolók létesítése	66 000	Ft/ÁE
3	2	1	4	Takarmányok szárítását és eltarthatóságát biztosító technológia kialakítása			
3	2	1	4	1	Hőlégbefúvós bálaszárító rendszer kiépítése	36 600	Ft/ÁE
3	2	2	ETETÉSTECHNOLÓGIA KIALAKÍTÁSA				
3	2	2	1	Beépített takarmány daráló-keverő technológiájának kialakítása			
3	2	2	1	1	Takarmánydaráló berendezés beépítése	2 900	Ft/ÁE
3	2	2	1	2	Takarmánykeverő berendezés beépítése	3 600	Ft/ÁE
3	2	2	1	3	Takarmány daráló-keverő berendezés beépítése	5 700	Ft/ÁE
3	2	2	2	Takarmánykiosztás technológiájának kialakítása			
3	2	2	2	1	Napi takarmánytároló toronysiló létesítése, egybeépített behordó szállító berendezéssel	37 400	Ft/ÁE

Célterületi kód	Tevékeny-ség-típus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mérték-egység
3	2	2	2	2	Stabil rendszerű száraztakarmány szállító-kiosztó rendszerek kiépítése az önetetőkkel, kombinált önetetőkkel, a feltöltő berendezéssel, és adagoló berendezéssel	229 000	Ft/ÁE
3	2	2	2	3	Stabil rendszerű csőben szállító folyékonytakarmány-kiosztó, illetve etető berendezés létesítése keverőtartállyal és szivattyúkkal	220 000	Ft/ÁE
3	2	2	2	4	Etetőtér kialakítása jászollal és jászolkorláttal	59 400	Ft/ÁE
3	2	2	2	5	Beépített önetetők, ill. mobil önetető tartályok és szénarácsok telepítése	19 500	Ft/ÁE
3	2	2	2	6	Tömögépes tömési technológia kialakítása	97 900	Ft/ÁE
3	2	2	2	7	Egyedi, állatazonosításon alapuló száraztakarmány kiosztó etetőrendszer beépítése	70 000	Ft/ÁE
3	2	3	ITATÁSTECHNOLÓGIA KIALAKÍTÁSA				
3	2	3	1	Csoportos itatók			
3	2	3	1	1	Itatástechnológia kiépítése nyílt felszínű vályús itatókkal	7 500	Ft/ÁE
3	2	3	1	2	Itatástechnológia kiépítése fagymentesített itatókkal	5 300	Ft/ÁE
3	2	3	1	3	Itatástechnológia csoportos baromfi körítatókkal	15 400	Ft/ÁE
3	2	3	2	Egyedi itatók			
3	2	3	2	1	Itatástechnológia szopókás önitatókkal	6 500	Ft/ÁE
3	2	3	2	2	Itatástechnológia csészés önitatókkal	8 500	Ft/ÁE
3	2	3	2	3	Itatástechnológia szelepes baromfi önitatókkal	25 300	Ft/ÁE

Céltérületi kód	Tevékenységtípus	Főcsoport	Csoport	Támogatási egység kódja	Megnevezés	Maximum elszámolható kiadás	Kiadás mértékegység
3	3	Telepi infrastruktúra-fejlesztési beruházások				A támogatási kérelemben megadott, ÉNGY alapján készített költségfőösszesítő szerinti költségvetés	
3	3	1	VÍZNYERÉS ÉS TÁROLÁS TECHNOLÓGIÁJA				
3	3	1	1	Kutak kialakítása és felújítása			
3	3	1	1	1	Ásott kút kialakítása és felújítása		ezer Ft
3	3	1	1	2	Fúrt kút kialakítása és felújítása		ezer Ft
3	3	1	2	Vízkiemelő és tároló technológia kialakítása és felújítása			
3	3	1	2	1	Szivattyús vízkiemelő aggregát és szerelvények beépítése, felújítása		ezer Ft
3	3	1	2	2	Víztároló tartály, hidroglobusz kialakítása, felújítása		ezer Ft
3	3	1	2	3	Hidroforos vízkiemelés és tárolás beépítése, felújítása		ezer Ft
3	3	1	2	4	Megújuló energiaforrásra támaszkodó (napelemes és szélmotoros) vízellátó egység kiépítése		ezer Ft
3	3	1	3	Vízelosztó gerinc és belső vízvezeték rendszer kialakítása és felújítása			
3	3	1	3	1	Telepi gerinchálózat kiépítése, felújítása		ezer Ft
3	3	1	3	2	Istállók lecsatlakozásainak és belső vízelosztó hálózatának kiépítése, felújítása		ezer Ft
3	3	1	3	3	Telepi fő és egyedi vízmérő egységek beépítése		ezer Ft
3	3	1	3	4	Vízminőséget javító, szűrők és más a káros anyagoktól mentesítő berendezések beépítése		ezer Ft

„

5. melléklet a 143/2009. (XI. 5.) FVM rendelethez

„8. számú melléklet a 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelethez

Értékelés

Értékelési szempont megnevezése		Értékelés/ellenőrzés módja	Pontszám
Szakmai szempontok			
Az ügyfél állati termék előállításával és forgalmazásával foglalkozó termelői csoport vagy annak tagja		A termelői csoport igazolása arról, hogy az ügyfél a csoport tagja.	5
Az ügyfél benyújtja, az adott megvalósítási helyen megvalósuló összes engedélyköteles építési beruházás(ok)hoz kapcsolódó jogerős építési engedély másolatát		Jogerős építési engedély másolata	5

Értékelési szempont megnevezése		Értékelés/ellenőrzés módja	Pontszám
Az ügyfél a) az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében nem nyújtott be támogatási kérelmet, b) az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím szerinti támogatási határozathoz kapcsolódó utolsó kifizetési kérelme vonatkozásában jogerős kifizetési határozattal rendelkezik, vagy c) az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében támogatási kérelemnek helyt adó vagy részben helyt adó támogatási határozattal rendelkezik, amelyhez kapcsolódóan az ÁTK III. jogcím keretében a támogatási kérelem benyújtásának napjáig még nem nyújtott be kifizetési kérelmet, és teljes bizonyító erejű magánokiratba foglalt, visszavonhatatlan nyilatkozatban az ÁTK I. jogcím, illetve az ÁTK II. jogcím keretében kapott támogatás egészéről lemond.		Nyilatkozat a támogatásról való lemondásról	8
A fejlesztés tartalmaz megújuló vagy bioenergia hasznosítást		A kérelemben kiválasztott támogatási egységek alapján.	2
Összesen:			20
Horizontális szempontok			
A kérelem benyújtását megelőző 12 hónap átlag létszámának szinten tartása (legalább 1 fő)		Nyilatkozat	3
A kérelem benyújtását megelőző 12 hónap átlag létszámához képest a foglalkoztatottak számának bővítése a fejlesztés hatására		Igényelt támogatás összege/új munkahelyek száma	Nyilatkozat
	0–37 500 000 Ft/új munkahely		8
	37 500 001–75 000 000 Ft/új munkahely		7
	75 000 001–112 500 000 Ft/új munkahely		6
	112 500 001–150 000 000 Ft/új munkahely		5
	150 000 001–187 500 000 Ft/új munkahely		4
	187 500 001–225 000 000 Ft/új munkahely		3
	225 000 001–262 500 000 Ft/új munkahely		2
	262 500 001 Ft/új munkahely felett		1

Értékelési szempont megnevezése		Értékelés/ellenőrzés módja	Pontszám
Az ügyfél részt vesz az agrárkörnyezet-gazdálkodási programban (azaz 2009. évi kérelem-benyújtási időszakban támogatási kérelmet nyújtott be.)			5
A megvalósítás helye	hátrányos helyzetű térségben van		6
Pénzügyi terv			
Nem termelői csoport esetében			
A vállalkozás pénzügyi tervének koherenciája			
	Befektetett eszközök változása		1
	Saját tőke változása a beruházás időtartama alatt		1
	Értékcsökkenés változása		1
	Saját tőke változása a működtetési időszak alatt		1
Vállalatértékelés	Pénzügyi tábla adatainak összevetése referenciaadatokkal a működtetés alatt		
	Termelési érték		2
	Adózás előtti eredmény		2
	Termelési értékarányos jövedelmezőség		2
Pénzügyi terv valóságtartalom-vizsgálata	Pénzügyi tábla adatainak összevetése referenciaadatokkal a működtetés alatt		
	Termelési érték		1
	Adózás előtti eredmény		1
	Termelési értékarányos jövedelmezőség		1
Beruházási hajlandóság vizsgálata	Beruházás mértékének a vizsgálata		2
Pénzügyi terv üzemeltetési-hatékonysági vizsgálata	Az üzem által a bázisévhez képest a benyújtás évétől számított 4. évre vállalt állategységben kifejezett méret nő, akkor 5 százalékpontonkénti növekedésre 1 pont adható, de maximum 5 pont		5
Termelői csoport esetében			
A vállalkozás pénzügyi tervének koherenciája	Befektetett eszközök változása		2
	Saját tőke változása a beruházás időtartama alatt		2
	Értékcsökkenés változása		2
	Saját tőke változása a működtetési időszak alatt		2
Vállalatértékelés	A vállalkozás bázisévében az egy tagra jutó árbevétel értéke meghaladja a	Induló termelői csoport esetében a számítást a pályázat és az azt követő 2 év tervadatai alapján kell elvégezni	
	16 millió forintot		6
	12 millió forintot		3
	8 millió forintot		2

Értékelési szempont megnevezése		Értékelés/ellenőrzés módja	Pontszám
Pénzügyi terv üzemeltetési-hatékonysági vizsgálata	A vállalkozás 1 tagra jutó árbevétele a benyújtás évétől számított a 4. évre nézve a benyújtás évéhez képest több mint	Induló termelői csoport esetében, ha az 1 tagra jutó árbevétel eléri a	
	20%-kal bővül	9,6 millió forintot	2
	10%-kal bővül	8,8 millió forintot	1
	Ha az ügyfél a benyújtást követő 3 évben realizált árbevétele a benyújtás évében tervezett bázisév) árbevételhez képest a növekmények értéke eléri a támogatás		
	1,4-szeresét		4
	1,2-szeresét		2
Ha az ügyfél nem természetes személy			
A Helyi Cigány Kisebbségi Önkormányzat vagy Országos Cigány Önkormányzat nyilatkozata arról, hogy támogatja a beruházást		Nyilatkozat	3
Nők foglalkoztatása			
	A foglalkoztatottak számának több mint 50%-a nő	Nyilatkozat	3
	A foglalkoztatottak számának 20-50%-a nő	Nyilatkozat	2
	A foglalkoztatottak számának kevesebb mint 20%-a nő	Nyilatkozat	1
Csökkent munkaképességű foglalkoztatása		Nyilatkozat	2
Ha az ügyfél természetes személy			
Az ügyfél nő			3
Az ügyfél roma származású		Nyilatkozat	3
Az ügyfél csökkent munkaképességű		Nyilatkozat	2
Összesen:			50
Üzleti terv pontozása			
15 millió Ft támogatási érték felett kötelező benyújtani, kivéve trágyakezelési célterület			
Üzleti terv	Vezetői összefoglaló		1
	Ügyfél bemutatása		3
	Piacelemzés és Értékesítés		9
	Működési terv		5
	Szervezet, emberi erőforrások		3
	Fejlesztés bemutatása		9
Összesen:			30
Mindösszesen:			100
Kommunikációs terv			(+) 5
A vállalkozás társadalmi felelősségvállalása			(+) 5

„

6. melléklet a 143/2009. (XI. 5.) FVM rendelethez

Az R. 9. számú melléklet 1.2.1.1.7. Sekély „lagúnás” trágyagyűjtő tér kialakítása szakaszos hígtrágya leürítéssel technológiai modul helyébe a következő modul lép:

„1.2.1.1.7. Sekély „lagúnás” trágyagyűjtő tér kialakítása szakaszos hígtrágya leürítéssel	
MT	– Az üzemeltetési funkcióknak és a kapcsolódó környezetvédelmi előírásoknak megfelelő működést, továbbá a korszerűséget biztosító technológiai és építészeti tervezés, engedélyeztetés. – A technológiában meghatározott időintervallumhoz tartozó termelt trágyamennyiséghez méretezett földmeder, vagy padozatra elhelyezett trágyagyűjtő kialakítása legalább 30 cm mélységű lagúnához. – A hígtrágya szállítását, a lagúna leürítését szivárgásmentesen biztosító csőhálózat kialakítása, leürítő záró elem beépítése. – A megfelelő aljzatbeton vagy szigetelő bélelés elkészítését szolgáló lagúnafenek kialakítása megfelelő ágyazóanyag (pl. kavics) feltöltéssel. – Szilárdságilag méretezett, vízzáró és a trágya korróziós hatásainak ellenálló lagúnafenek (aljzatbeton) kialakítása egy vagy több rétegben, továbbá szilárdságilag méretezett, vízzáró és a trágya korróziós hatásainak ellenálló oldal- és válaszfalak betonozása zsaluzással, illetve zsalukövel. – Előregyártott, minősített, a trágya korróziós hatásainak ellenálló, vízzáró trágyalagúna elemek beépítése. – vagy az előző két sorban szerepeltetett megoldás helyett szilárdságilag megfelelő válaszfal és oldalfalak kialakítása szigetelő bélésanyag megtámasztásához, tartásához. – az előző sorban szereplő műszaki megoldáshoz kapcsolódóan a hígtrágya tárolására való tanúsítvánnyal rendelkező szigetelő bélésanyag (pl. fóliák, műanyag- és gumi lemezek) beépítése. – A szigetelő bélésanyaghoz szivárgásmentesen csatlakozó, zárható leürítő elem és elvezető csőszakasz beépítése a gyűjtőcsatornáig. – Támaszok, áthidalók, gerendák elhelyezése ráccspadló méretéhez illeszkedő pontos osztástávolságban. – Speciális fiazató kutricákhoz, valamint malacnevelő battériákhoz alkalmazható rászert trágyagyűjtő tálca választása esetén – a fenti beton trágyatér létesítése helyett – a lábakra szerelt tálca és az elvezető cső beépítése.
EK	– Földmunkák a kitermelt anyag elszállításával. – Üritő, elzáró szerelvények, elvezető csatornák anyagai kapcsolódó gépészettel. – Vasalt beton lagúnaszerkezet anyagai a kapcsolódó lakatos- és ácsmunkákkal. – Alaperősítés, nyílásáthelyezés, befalazás trágyalagúna kialakításhoz. – Kész medence elemek beszerzése, leszállítása, beépítése, tömítése. – Terv szerinti ráccspadló tartó elemek megépítése. – Lagúnafelületre vízzáró és korrózióálló réteg anyagai. – Speciális fiazató kutricákhoz, valamint malacnevelő battériákhoz alkalmazható rászert trágyagyűjtő tálca választása esetén – a fenti beton trágyatér költségei helyett – a lábakra szerelt tálca és az elvezető cső anyagainak beszerzési és beépítési költségei. – Rezsioradíj alapján számított élőmunka költség.”

A közlekedési, hírközlési és energiaügyi miniszter, a környezetvédelmi és vízügyi miniszter, valamint a pénzügyminiszter 61/2009. (XI. 5.) KHEM–KvVM–PM együttes rendelete az egyes folyékony tüzelő- és fűtőanyagok kéntartalmának csökkentéséről szóló 17/2003. (IV. 4.) GKM–KvVM–PM együttes rendelet módosításáról

A környezet védelmének általános szabályairól szóló 1995. évi LIII. törvény 110. §-a (15) bekezdésében és a jövedéki adóról és a jövedéki termékek forgalmazásának különös szabályairól szóló 2003. évi CXXVII. törvény 129. §-ának (4) bekezdésében foglalt felhatalmazás alapján, a közlekedési, hírközlési és energiaügyi miniszter feladat- és hatásköréről szóló 133/2008. (V. 14.) Korm. rendelet 1. §-a (1) bekezdésének a)–b) pontjaiban, a környezetvédelmi és vízügyi miniszter feladat- és hatásköréről szóló 165/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. §-ának a) pontjában, valamint a pénzügyminiszter feladat- és hatásköréről szóló 169/2006. (VII. 28.) Korm. rendelet 1. §-ának b) és j) pontjában foglalt feladatkörben eljárva a következőket rendeljük el:

- 1. §** (1) Az egyes folyékony tüzelő- és fűtőanyagok kéntartalmának csökkentéséről szóló 17/2003. (IV. 4.) GKM–KvVM–PM együttes rendelet (a továbbiakban: R.) 2. §-ának n) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[2. § A rendelet alkalmazásában:]
„n) *mintavételező szervezet*: az energiapolitikáért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) által a műszaki termékek megfelelőségét vizsgáló, ellenőrző és tanúsító szervezetek kijelöléséről szóló jogszabály szerint mintavételezéssel, elemzéssel és adatszolgáltatással megbízott szervezet,”
- (2) Az R. 5. §-ának (2) és (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(2) A kérelem alapján a miniszter – a környezetvédelemért felelős miniszter, valamint az államháztartásért felelős miniszter véleménye figyelembevételével – adja ki a 4. számú melléklet szerinti engedélyt.
(3) A miniszter a kiadott engedély másolatát – az engedély kiadásával egyidejűleg – megküldi a környezetvédelemért felelős miniszternek és az államháztartásért felelős miniszternek.”
- 2. §** Az R. 4. §-ában, 6. §-ának (4) bekezdésében, 8. §-ának (2) bekezdésében és 4. számú mellékletében a „gazdasági és közlekedési miniszter” szövegrész helyébe a „miniszter” szöveg, 5. §-ának (1) bekezdésében a „Gazdasági és Közlekedési Minisztériumhoz” szövegrész helyébe a „miniszterhez” szöveg, 8/D. §-ának (1) bekezdésében a „Gazdasági és Közlekedési Minisztériumnak” szövegrész helyébe a „miniszternek” szöveg lép.
- 3. §** (1) Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba, rendelkezéseit a hatálybalépését követően indult, illetve a megismételt eljárásokban kell alkalmazni.
(2) Ez a rendelet a hatálybalépését követő napon hatályát veszti.

Hónig Péter s. k.,
közlekedési, hírközlési és energiaügyi miniszter

Szabó Imre s. k.,
környezetvédelmi és vízügyi miniszter

Dr. Oszkó Péter s. k.,
pénzügyminiszter

IX. Határozatok Tára

A Kormány 1183/2009. (XI. 5.) Korm. határozata főkonzulátus létrehozásáról Chongqingban, valamint külgazdasági szakdiplomata státuszok létesítéséről

A Kormány

1. egyetért azzal, hogy a Kínai Népköztársaságban Chongqing központi alárendeltségű város székhellyel, Qinghai, Gansu, Sichuan, Shaanxi, Yunnan, Guizhou, Ninxia-Hui és Guangxi-Zhuang tartományokra kiterjedő konzuli kerülettel főkonzulátus létesüljön;
2. egyetért azzal, hogy a Magyar Köztársaság bakui és tripoli nagykövetségére 1-1 fő külgazdasági szakdiplomata kerüljön kihelyezésre;
3. egyetért azzal, hogy a chongqingi státuszok létesítésére a Miniszterelnöki Hivatalban, a minisztériumokban, az igazgatási és az igazgatás jellegű tevékenységet ellátó központi költségvetési szerveknél foglalkoztatottak létszámáról szóló 2057/2008. (V. 14.) Korm. határozat szerint engedélyezett létszámkereten belüli belső átcsoportosítás alapján kerül sor;
4. felhatalmazza a külpolitikáért és a külgazdaságért felelős minisztert a chongqingi főkonzulátus megnyitásával, valamint a külgazdasági szakdiplomata státuszok létesítésével összefüggő feladatok végrehajtásával.

Bajnai Gordon s. k.,
miniszterelnök

A Kormány 1184/2009. (XI. 5.) Korm. határozata a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás végleges szövegének megállapítására adott felhatalmazásról

A Kormány

1. egyetért a Magyar Köztársaság Kormánya és Mongólia Kormánya között pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) bemutatott szövegével;
2. felhatalmazza a nemzeti fejlesztési és gazdasági minisztert vagy az általa kijelölt személyt a Megállapodás bemutatott szövegének – a jóváhagyás fenntartásával történő – végleges megállapítására;
3. felhívja a külügyminisztert, hogy a Megállapodás szövegének végleges megállapításához szükséges meghatalmazási okiratot adja ki;
4. jóváhagyja a Megállapodás kihirdetéséről szóló kormányrendelet tervezetét;
5. elrendeli a Megállapodás végleges szövegének megállapítását követően annak Magyar Közlönyben történő kihirdetését.

Bajnai Gordon s. k.,
miniszterelnök

Az Országos Választási Bizottság 426/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva a D. Z. V. magánszemély által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 5-én aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért-e Ön azzal, hogy a bűnhalmazatban vagy visszaesőként szándékos, személy elleni erőszakos bűncselekményt harmadik vagy további alkalommal elkövető személyre kiszabandó büntetési tétel alsó és felső határa szabadságvesztés esetén a kétszeresére emelkedjen és amennyiben az így megemelt büntetési tétel felső határa eléri vagy meghaladja a tizenhat évet, úgy az elkövetővel szemben életfogytig tartó szabadságvesztést kelljen kiszabni?”

Az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a alapján az aláírásgyűjtő ívek mintapéldányát az aláírásgyűjtés megkezdése előtt – hitelesítés céljából – be kell nyújtani az Országos Választási Bizottsághoz.

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a kezdeményezés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglaltaknak, amely szerint a népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni. Mind a jogalkotó, mind a választópolgárok számára megnehezíti a kérdés értelmezését, hogy a népszavazásra feltenni kívánt kezdeményezés számos kérdést von egybe, úgy, mint a bűnhalmazatban vagy visszaesőként szándékos, személy elleni erőszakos bűncselekményt több alkalommal elkövető személyre kiszabható büntetési tétel alsó és felső határának megemelését, valamint az életfogytig tartó szabadságvesztés kiszabásának egy új esetét. Ezek a kérdések azonban külön-külön is megválaszolhatók. A kezdeményezés összetettsége miatt a választópolgárnak nincs lehetősége megkülönböztetést tenni, és részkérdésenként véleményt nyilvánítani. Ennek alapján a népszavazásra feltenni kívánt kérdésre nem lehet egyértelműen válaszolni.

A kérdés nem egyértelmű továbbá azért sem, mert megfogalmazása oly mértékben bonyolult, hogy a választópolgár számára emiatt sem megválaszolható, ennek következtében sem felel meg a kérdés az egyértelműség követelményének.

Tekintettel arra, hogy a népszavazásra feltenni kívánt kérdés nem felel meg az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglalt egyértelműség követelményének a jogszabály 10. §-ának c) pontja alapján az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldánya hitelesítésének megtagadásáról döntött.

- II. A határozat az Nsztv. 2. §-án, 10. §-ának c) pontján, 13. §-ának (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,

az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 427/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva Gyurka Tibor a Nép Oldali Párt elnöke által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 8-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
- „Egyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés olyan törvényt alkosson, amely biztosítja, hogy a csupán egy lakóingatlannal rendelkező magyar állampolgárok lakóingatlanát senki el ne árvereztethesse?”*
- Az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a alapján az aláírásgyűjtő ívek mintapéldányát az aláírásgyűjtés megkezdése előtt – hitelesítés céljából – be kell nyújtani az Országos Választási Bizottsághoz.
- A testület álláspontja szerint a kezdeményezésben tartott eredményes népszavazás a jogalkotót, a Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 13. § (1) bekezdésében foglalt tulajdonhoz való joggal ellentétes tartalmú jogszabály megalkotására kötelezné. A tulajdonhoz való jog alapvető eleme a tulajdonnal való rendelkezés joga. A rendelkezési jog magában foglalja a dolog tulajdonjogának másra való átruházását. Az árverés a hatályos jogszabályok értelmében egy tulajdonszerzési mód.
- A népszavazásra feltenni kívánt kérdés a tulajdonhoz való jogot, mint alkotmányos jogot korlátozza, hiszen az abban tartott eredményes népszavazás esetén senkinek, így magának a tulajdonosnak sem lenne joga ahhoz, hogy ingatlana tekintetében rendelkezési jogát gyakorolja. Mindezek alapján a kérdés az Alkotmány burkolt módosítására irányul. Az Országos Választási Bizottság és az Alkotmánybíróság töretlen gyakorlata szerint alkotmánymódosítás csak az Alkotmányban előírt eljárási rendben [Alkotmány 24. § (3) bekezdés] történhet; az alaptörvény módosítására irányuló kérdésben választópolgárok által kezdeményezett népszavazásnak nincs helye [2/1993. (I. 22.) AB, 25/1999. (XI. 22.) AB, 28/1999. (VII. 7.) AB, 40/1999. (XII. 21.) AB, 50/2001. (XI. 22.) AB, 48/2003. (X. 27.) AB határozatok].
- Az Országos Választási Bizottság továbbá megállapítja, hogy a kezdeményezés az Nsztv. 13. § (1) bekezdésében foglaltaknak sem felel meg, amely szerint a népszavazásra feltett konkrét kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni.
- A kezdeményezésben szereplő „lakóingatlannal rendelkezik” kifejezés számos értelmezési lehetőséget vet fel. Nem egyértelmű, hogy ez alatt a kezdeményező a lakóingatlan tulajdonjogát érti-e, vagy akkor is „rendelkezik-e” valaki egy ingatlan fölött, ha azt bérli vagy a fölött hasznélvezeti joggal bír, illetve nem derül ki, hogy a közös tulajdon esetén a kezdeményezés szerint valamennyi tulajdonostárs „egy lakóingatlannal rendelkező” állampolgár-e.
- Az Országos Választási Bizottság a fent leírtak alapján hivatkozva az Nsztv. 10. § b) és c) pontjaiban foglaltakra megtagadja az aláírásgyűjtő ív hitelesítését.
- II. A határozat az Alkotmány 13. § (1) bekezdésén, a 24. § (3) bekezdésén, az Nsztv. 2. §-án és a 10. § b) és c) pontjain, 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,

az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 428/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva Gyurka Tibor a Néppárt elnöke által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 8-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
„Egyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés törvényi kötelezettséget vállaljon arra, hogy előzetesen ügydöntő népszavazást ír ki minden, Magyarország nemzetközi kötelezettségvállalásával kapcsolatos ügyben?”
Az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a alapján az aláírásgyűjtő ívek mintapéldányát az aláírásgyűjtés megkezdése előtt – hitelesítés céljából – be kell nyújtani az Országos Választási Bizottsághoz.
A Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 28/C. § (5) bekezdése taxatív felsorolja azokat a tárgyköröket, melyek nem képezhetik népszavazás tárgyát. E felsorolás között szerepel, hogy nem lehet országos népszavazást tartani az Alkotmány népszavazásról szóló rendelkezéseiről.
A testület megállapítja, hogy a fent leírtak alapján a kezdeményezésben foglalt kérdésben az alaptörvény 28/C. § (5) bekezdésének c) pontja értelmében nem lehet országos népszavazást tartani.
Az Nsztv. 10. §-ának b) pontja szerint az Országos Választási Bizottság megtagadja az aláírásgyűjtő ív hitelesítését, ha a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani. Mindezek alapján a testület a hitelesítés megtagadásáról döntött.
- II. A határozat az Alkotmány 28/C. § (5) bekezdésén és annak c) pontján, az Nsztv. 2. §-án és 10. §-ának b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,

az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 429/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva Gyurka Tibor a Néppárt elnöke által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 8-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz – az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti – hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
- „Egyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés törvényben tiltsa meg a hitelszerződések utólagos módosítását?”*
- Az Nsztv. 13. § (1) bekezdése alapján a népszavazásra feltenni kívánt kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni.
- Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy az aláírásgyűjtő íven szereplő kérdés megfogalmazása nem felel meg az egyértelműség követelményének, mivel a kérdésből nem állapítható meg egyértelműen, hogy milyen alanyi körre vonatkozik, hogy mely felek esetében nem engedi az utólagos módosítást, hogy a mindkét fél által, közösen kezdeményezett módosítást is tiltani kívánja, vagy csak az egyoldalú módosítást.
- Az aláírásgyűjtő íven szereplő kérdés nem egyértelmű továbbá azért sem, mert az értelmetlen és ezért lehetetlen célra irányul, egy eredményes népszavazás esetén a megalkotandó jogszabály kizárná az ügyfél számára kedvező módosítást is.
- Fentiek értelmében a népszavazási kezdeményezésben megjelölt kérdés a választópolgárok számára nem egyértelműen megválaszolható, így az Nsztv. 10. § c) pontja értelmében az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldánya hitelesítésének megtagadásáról döntött.
- II. A határozat az Nsztv. 2. §-án, 10. § c) pontján és a 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,
az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 430/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva Gyurka Tibor a Nép Oldali Párt elnöke által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 8-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:
- „Egyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés törvényben tiltsa meg minden olyan művi terheltségmegszakítást, amelyet orvosi szakvélemény nem indokol?”*

Az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a alapján az aláírásgyűjtő ívek mintapéldányát az aláírásgyűjtés megkezdése előtt – hitelesítés céljából – be kell nyújtani az Országos Választási Bizottsághoz.

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányán szereplő kérdés hitelesítésének eldöntése kapcsán az Alkotmánybíróság határozataiban megfogalmazott érvelést is alapul vette.

A művi terhességmegszakítás kérdése a Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvényben (a továbbiakban: Alkotmány) foglalt számos alapjogot érint. Legerősebben azonban a terhességmegszakítás az élethez való joggal és az önrendelkezési joggal (Alkotmány 54. §), mint alkotmányos alapjogokkal függ össze.

Az Alkotmánybíróság döntései alapján megalkotott jelenlegi törvényi szabályozás összhangban áll az Alkotmánynak az emberi életre vonatkozó szabályaival.

A Bizottság álláspontja szerint ezért a kérdésben tartott eredményes népszavazás olyan alapvető kérdésben igényelne törvénymódosítást, ami egyúttal az alkotmány módosítását is szükségessé tenné.

Az Országos Választási Bizottság és az Alkotmánybíróság következetes gyakorlata szerint az Alkotmány módosítására csak az alaptörvény 24. § (3) bekezdésében foglalt eljárási rendben kerülhet sor, a népszavazás még közvetett módon sem vonhatja el az Országgyűlés alkotmányozó hatáskörét [2/1993. (I. 22.) AB, 25/1999. (XI. 22.) AB, 28/1999. (VII. 7.) AB, 40/1999. (XII. 21.) AB, 50/2001. (XI. 22.) AB, 48/2003. (X. 27.) AB határozatok]. Tekintettel a kezdeményezés alkotmánymódosító jellegére, mely miatt arról nem lehet országos népszavazást tartani, ezért az Nsztv. 10. § b) pontja alapján az Országos Választási Bizottság a rendelkező részben foglaltak szerint határozott.

- II. A határozat az Alkotmány 24. § (3) bekezdésén, 54. §-án, az Nsztv. 2. §-án és a 10. § b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,

az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 431/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva Gyurka Tibor a Néppárt elnöke által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 8-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz – az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. §-a szerinti – hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés olyan törvényt alkosson, amely megtiltja a homoszexualitást népszerűsítő rendezvényeket?”

A Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 62. § (1) bekezdése szerint a Magyar Köztársaság elismeri a békés gyülekezés jogát és biztosítja annak szabad gyakorlását.

Az Országos Választási Bizottság álláspontja szerint a népszavazásra feltenni kívánt kérdés alkotmányos alapjogot érint, ugyanis eredményes népszavazás esetén a kérdésben hozott országgyűlési döntésnek korlátoznia kellene az Alkotmány 62. § (1) bekezdésében megfogalmazott és biztosított békés gyülekezés jogát.

Az Országos Választási Bizottság és az Alkotmánybíróság következetes gyakorlata szerint az Alkotmány módosítására csak az alaptörvény 24. § (3) bekezdésében foglalt eljárási rendben kerülhet sor, a népszavazás még közvetett módon sem vonhatja el az Országgyűlés alkotmányozó hatáskörét [2/1993. (I. 22.) AB, 25/1999. (XI. 22.) AB, 28/1999. (VII. 7.) AB, 40/1999. (XII. 21.) AB, 50/2001. (XI. 22.) AB, 48/2003. (X. 27.) AB határozatok]. Tekintettel a kezdeményezés alkotmánymódosító jellegére, mely miatt arról nem lehet országos népszavazást tartani, ezért az Nsztv. 10. § b) pontja alapján az Országos Választási Bizottság a rendelkező részben foglaltak szerint határozott.

Az Nsztv. 13. § (1) bekezdése alapján a népszavazásra feltenni kívánt kérdést úgy kell megfogalmazni, hogy arra egyértelműen lehessen válaszolni.

A Bizottság álláspontja szerint a kérdés megfogalmazása továbbá egyértelműségi problémát is felvet, mivel annak eldöntése, hogy valaki homoszexuális-e vagy sem, az a törvényalkotótól és a jogalkalmazóktól sem várható el. Továbbá mind jogalkotói, mind jogalkalmazói részről egyértelműségi problémát vet fel a „homoszexualitást népszerűsítő” kifejezés is, amelyből nem állapítható meg, hogy beadványozó mely tevékenységeket kívánná a megalkotandó törvénnyel megtiltani.

Az Nsztv. 10. § c) pontja értelmében a kérdés megfogalmazása nem felel meg a törvényben foglalt követelményeknek, ezért az Országos Választási Bizottság a fentiek szerint döntött.

- II. A határozat az Alkotmány 24. § (3) bekezdésén, a 62. § (1) bekezdésén, az Nsztv. 2. §-án, a 10. § b) és c) pontjain és a 13. § (1) bekezdésén, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,

az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 432/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva Gyurka Tibor a Néppárt elnöke által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 8-án aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. § szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért-e Ön azzal, hogy az Országgyűlés törvényben tiltsa meg az etnikai alapon történő pozitív megkülönböztetést?”

A Bizottság szerint a Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 70/A. § (3) bekezdése, miszerint „a Magyar Köztársaság a jogegyenlőség megvalósulását az esélyegyenlőtlenségek kiküszöbölését célzó intézkedésekkel is segíti”, világosan megfogalmazza a pozitív diszkrimináció létjogosultságának alkotmányos alapjait.

Az Alkotmány 68. § (2) bekezdésében védelemben részesíti a Magyar Köztársaságban élő nemzeti és etnikai kisebbségeket.

Az Országos Választási Bizottság álláspontja szerint a kérdésben tartott eredményes népszavazás olyan törvényhozási kötelezettséget róna az Országgyűlésre, mely az Alkotmány 68. § (2) bekezdésében és a 70/A. § (3) bekezdésében foglaltak módosítását vagy hatályon kívül helyezését tenné szükségessé, ily módon az Alkotmány módosítása elkerülhetetlen lenne.

Az Alkotmánybíróság következetes gyakorlata alapján azonban az Alkotmány módosítására az Országgyűlés jogosult, népszavazás közvetetten sem vonhatja el az Országgyűlés alkotmányozó hatáskörét [2/1993. (I. 22.) AB, 25/1999. (XI. 22.) AB, 28/1999. (VII. 7.) AB, 40/1999. (XII. 21.) AB, 50/2001. (XI. 22.) AB, 48/2003. (X. 27.) AB határozatok].

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani, így a Bizottság az Nsztv. 10. § b) pontja értelmében az aláírásgyűjtő ív hitelesítését megtagadja.

- II. A határozat az Alkotmány 68. § (2) bekezdésén, a 70/A. § (3) bekezdésén, az Nsztv. 2. §-án és a 10. § b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,

az Országos Választási Bizottság elnöke

Az Országos Választási Bizottság 433/2009. (XI. 5.) OVB határozata

Az Országos Választási Bizottság – 2009. október 30-án megtartott ülésén – a választási eljárásról szóló 1997. évi C. törvény (a továbbiakban: Ve.) 124/A. § (3) bekezdés b) pontjában foglalt hatáskörében eljárva M. P. magánszemély által benyújtott országos népszavazási kezdeményezés tárgyában meghozta a következő

határozatot:

Az Országos Választási Bizottság az aláírásgyűjtő ív mintapéldányának hitelesítését megtagadja.

A határozat ellen – a Magyar Közlönyben való közzétételét követő 15 napon belül – az Alkotmánybírósághoz címzett kifogást lehet benyújtani az Országos Választási Bizottságnál (1051 Budapest, Nádor u. 2.; levélcím: 1903 Budapest, Pf. 314; fax: 06-1-441-1729).

Indokolás

- I. A beadványozó 2009. október 15-én aláírásgyűjtő ív mintapéldányát nyújtotta be az Országos Választási Bizottsághoz az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény (a továbbiakban: Nsztv.) 2. § szerinti hitelesítés céljából. Az aláírásgyűjtő íven a következő kérdés szerepelt:

„Egyetért-e Ön azzal, hogy szüntessék meg közterületen, az egész országban a parkolási díjak szedését?”

Az Országos Választási Bizottság megállapítja, hogy a közterület jelentős része önkormányzati tulajdonban van, a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény (a továbbiakban: Ötv.) 79. §-ának (2) bekezdése alapján az önkormányzat törzsvagyonának részét képezi. A Magyar Köztársaság Alkotmányáról szóló 1949. évi XX. törvény (a továbbiakban: Alkotmány) 13. § (1) bekezdése szerint a Magyar Köztársaság biztosítja a tulajdonhoz való jogot. Az Alkotmány 44/A. § (1) bekezdésének b) pontja alapján az önkormányzati tulajdon tekintetében a tulajdonost megillető jogokat a helyi képviselőtestület gyakorolja. Fentiekből következően az Alkotmány alapján önkormányzati hatáskör az önkormányzat tulajdonában álló közterülettel való rendelkezés.

Az Országos Választási Bizottság álláspontja szerint, egy eredményes népszavazás olyan jogalkotási kötelezettséget róna az Országgyűlésre, amely a közterületekhez kapcsolódó tulajdonosi jogokat korlátozná, elvonná az önkormányzat Alkotmányban biztosított hatáskörét. Ezáltal lényegileg korlátozná az önkormányzatoknak az

Alkotmány 44/A. § (1) bekezdésének a) pontjában szabályozott önálló szabályozáshoz és önálló igazgatáshoz való jogát és a b) pontjában meghatározott tulajdonost megillető jogait.

Az Országos Választási Bizottság álláspontja szerint, a kérdés alapján tartott eredményes népszavazás az Alkotmány módosítását eredményezné. Az Alkotmánybíróság több határozatában is [2/1993. (I. 22.) AB, 25/1999. (XI. 22.) AB, 28/1999. (VII. 7.) AB, 40/1999. (XII. 21.) AB, 50/2001. (XI. 22.) AB, 48/2003. (X. 27.) AB határozatok] kifejtett következetes gyakorlatára tekintettel az Alkotmány nem módosítható választópolgári kezdeményezésre induló népszavazással, alkotmánymódosítás csak az Alkotmányban előírt eljárási rendben [Alkotmány 24. § (3) bekezdés] történhet.

A fentiek értelmében az Országos Választási Bizottság az Nsztv. 10. § b) pontja alapján, mivel a kérdésben nem lehet országos népszavazást tartani, az aláírásgyűjtő ív mintapéldánya hitelesítésének megtagadásáról döntött.

- II. A határozat az Alkotmány 13. § (1) bekezdésén, 24. § (3) bekezdésén, 44/A. § (1) bekezdés a) és b) pontjain, az 1990. évi LXV. törvény 79. §-ának (2) bekezdésén, az országos népszavazásról és népi kezdeményezésről szóló 1998. évi III. törvény 2. §-án, 10. §-ának b) pontján, a jogorvoslatról szóló tájékoztatás a Ve. 130. §-ának (1) bekezdésén alapul.

Dr. Szigeti Péter s. k.,

az Országos Választási Bizottság elnöke

A Magyar Közlönyt a Szerkesztőbizottság közreműködésével a Miniszterelnöki Hivatal szerkeszti.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Petrétei József, a szerkesztésért felelős: dr. Tordai Csaba.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 1–3.

A Határozatok Tára hivatalos lap tartalma a Magyar Közlöny IX. részében jelenik meg.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://kozlony.magyarorszag.hu> honlapon érhető el. Felelős kiadó: dr. Tordai Csaba.

A Magyar Közlöny oldalhú másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: dr. Kodela László elnök-vezérigazgató.